

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МОУВО
«РОССИЙСКО - ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

На правах рукописи

**КУРБОНОВА ХАФИЗА ХАЛИМОВНА
НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА
«САБР» (ТЕРПЕНИЕ) В ТАДЖИКСКОЙ И РУССКОЙ
ЭТНОЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент Давлатмирова М.Б.

Душанбе - 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ, СПЕЦИФИКА И ПРИНЦИПЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	10
Языковая картина мира как объект описания специфических особенностей языка.....	10
1.2 Ценностная картина мира и её отражение в языке.....	21
1.3 Универсальный предметный код в когнитивной лингвистике.....	29
1.4 История изучения концепта «Терпение» в науке.....	33
Выводы к первой главе	43
ГЛАВА II. ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА САБР/ТЕРПЕНИЕ В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	45
2.1 Лексикографический анализ концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке.....	45
2.2 Лексикографический анализ концепта «Терпение» в русском языке.....	53
2.3 Отражение концепта «Сабр» (Терпение) в паремиологическом фонде таджикского народа.....	58
2.4 Терпение в пословицах и поговорках русского языка.....	66
Выводы ко второй главе	72
ГЛАВА III. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА САБР/ТЕРПЕНИЕ В ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТАХ	75
3.1 Сабр (Терпение) в творчестве Джалолиддина Руми.....	75
3.2 Реализация концепта «Сабр» (Терпение) в творчестве Хафиза Ширази.....	79
3.3 Вербализация концепта «Сабр» (Терпение) в творчестве Саади Ширази.....	83
3.4 Объективация концепта «Терпение» в творчестве И.А. Крылова.....	88
3.5 Отражение концепта «Сабр» (Терпение) в легендах и сказках таджикского народа.....	92
3.6 Вербализация концепта «Терпение» в сказках и притчах русского народа.....	100
Выводы к третьей главе	104

ГЛАВА IV. АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ «САБР» (ТЕРПЕНИЕ) В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ТАДЖИКОВ И РУССКИХ (РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ В СТУДЕНЧЕСКОЙ СРЕДЕ)	109
4.1 Результаты свободного эксперимента среди таджикской молодежи.....	111
4.2 Результаты анализа пословиц, поговорок и фразеологических единиц по данным ассоциативного эксперимента таджикских респондентов.....	119
4.3 Результаты анализа рассказов о терпении по данным ассоциативного эксперимента таджикских респондентов.....	122
4.4 Результаты свободного ассоциативного эксперимента в русской студенческой среде.....	126
4.5 Анализ пословиц и поговорок, фразеологических единиц на материале анкетирования русских респондентов.....	131
4.6 Анализ рассказов о терпении по данным ассоциативного эксперимента русских респондентов.....	134
Выводы к четвертой главе	139
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	146
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	158
ПРИЛОЖЕНИЕ	173

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике одним из важнейших аспектов исследования является когнитивное направление изучения языка с целью выявления национальной картины мира. Язык изучается как общий когнитивный механизм, как инструмент кодирования информации, как связующее звено между человеком и действительностью. Ключевые концепты называют единицы картины мира, константы культуры, обладающие значимостью, как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного общества.

Терпение – нравственно-эмоциональный концепт, входящий в область национальной концептосферы, который носит универсальный характер, так как реализуется во многих лингвокультурах и является общим для большинства народов. Терпение является важным человеческим качеством, которое необходимо в жизни. Семантическая структура концепта «Сабр» (Терпение) представлена такими понятиями, как настойчивость, упорство, выдержка, перенесение страдания, боли, неприятного, нежелательного состояния и терпеливое отношение к чужому мнению. Терпение является социально-психологической чертой человека, показателем мужества, внутренней силы, условием такта в общении.

Актуальность исследования обусловлена неизученностью национально-специфических особенностей концепта «Сабр» (Терпение) в таджикской языковой картине мира.

Цель исследования – на основе сопоставительного анализа выявить национально-специфические особенности концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках, а также определить набор содержательных характеристик, свойственных мировоззрению таджикского и русского этносов.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие конкретные задачи:

- 1) изучить специфические особенности когнитивной лингвистики, охарактеризовать национальную, языковую, научную и наивную картин мира;
- 2) установить понятийные характеристики концептуального поля Сабр/Терпение в таджикском и русском языках;
- 3) определить структуру концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках;
- 4) провести лексикографический анализ данного концепта, описать и выявить основные компоненты понятия Сабр/Терпение на основе различных словарей таджикского и русского языков;
- 5) провести сопоставительный анализ данного концепта на материале паремиологического фонда таджикского и русского этносов;
- 6) провести свободный ассоциативный эксперимент среди носителей таджикского и русского языков и проанализировать полученные результаты;
- 7) выявить лингвокультурные особенности концепта Терпение в сопоставляемых языках.

Научная **новизна работы** состоит в том, что впервые осуществляется сопоставительный анализ концепта «Сабр» (Терпение) в таджикской и русской языковых картинах мира. А также новизна данной работы заключается в описании и выявлении когнитивных признаков, смыслового объёма национально значимых компонентов концепта «Сабр» (Терпение) в таджикской лингвокультуре.

Объектом исследования является концепт «Сабр» (Терпение) и его национально-специфические особенности в таджикском и русском языковых сознаниях.

Предметом исследования является языковая объективация концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках.

Теоретической и методологической базой исследования послужили положения, представленные в работах русских, зарубежных и таджикских

учёных в области когнитивной лингвистики таких, как: Н.Ф.Алефиренко, Е.С.Кубрякова, В.И.Карасик, З.Д. Попова, В.А. Маслова, А. Вежбицкая, В.З.Демьянков, С.А.Аскольдов, Д.С. Лихачёв, И.А. Стернин, Н.Д. Арутюнов, М.В. Пименова, Л.А. Ерофеева, Л. Витгенштейн, М. Планк, О.А. Корнилов, В.И. Постовалова, В.Н. Телия, Н.А. Кузьмина, В.С. Шмаков, В. Б. Касевич, Г. В. Лейбниц, К.В. Ярцева, А.А. Ивин, П.А. Сорокин, Х.М. Кадачиева, Н.З. Магомедова, В.В. Бабаянц, Н.И. Жинкин, А.А. Брудный, И.А. Ильин, Д.М. Искандарова, М.Б.Давлатмирова, Н.И. Каримова, З.А. Гулова, М.М. Имомзода, М.Д. Мамедова, Н.К. Бойматова, Ш.К. Фазилова и др.

Материалом для исследования послужили таджикские и русские лексические единицы и поговорки, отражающие концепт «Сабр» (Терпение), обнаруженные в различных лексикографических источниках: «Фразеологический словарь современного таджикского языка» М.Фазилова, «Гулчини зарбулмасал ва мақолҳо» Муллоҷон Фозилов, «Зарбулмасалҳои машхур» Бозор Тилавов, «Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ» Муллоҷон Фозилов, «Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ» М.Мухаммадиева, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» С. Назарзода, А. Сангинова, Р. Хошим, Х. Рауфзода, «Фарҳанги тоҷикӣ-русӣ» А. Мирбобоева, «Луғати мухтасари тоҷикӣ-русӣ» Я.И.Калонтарова, «Панду ҳикмати се халқ» Я.И. Калонтарова, «Ҳикоёти таърихӣ» ҷилди I, II, «Афсонаҳои халқи тоҷик» ҷилди I,II,III, «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова, «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Даля, «Избранные пословицы и поговорки русского народа» сост. Н.П. Колпаков, М.Я. Мельц, Г.Г. Шопавалова, «Русские народные пословицы и поговорки» А.М. Жигулева, «Словарь сочетаемости слов русского языка» В.В. Морковкина, «Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный» Т.Ф. Ефремовой, «Словарь синонимов русского языка» З.Е. Александровой, «Этимологический словарь русского языка» М.Фасмера, «Русские пословицы и поговорки» М.А. Рыбниковой, «Русские пословицы и поговорки» А.И. Соболева, «Словарь русских пословиц и поговорок» А.И. Молоткова,

«Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор» В.П. Аникиной, «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «Толковый словарь живого великорусского языка» В. Даля, «Словарь синонимов русского языка» А.Ю. Кожевникова, «Краткий словарь синонимов русского языка» В.Н. Ключевой, а также корпуса изучаемых языков.

Методы исследования. В работе используются ряд методов познания феноменов языка и культуры: метод этимологического анализа, метод компонентного анализа для исследования лексикографических дефиниций, метод когнитивной интерпретации текста, описательный метод, метод лингвокогнитивного анализа, сравнительный метод, метод таксономии, метод лингвокультурного анализа концепта, предложенный В.И. Карасиком, контекстного анализа, статистический метод, метод свободного ассоциативного эксперимента.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в работе дается подробный анализ национальной, языковой, научной, наивной и художественной картин мира, представлена история изучения понятие *терпение* в лингвистике, а также в других науках. Особенно важно указать полученные результаты методом лексикографического анализа, этимологического, компонентного анализа, а также результаты свободно-направленного ассоциативного эксперимента, которые могут применяться на практических занятиях по лексикографии, лексикологии, этимологии, когнитивной лингвистики, этнолингвистики, психоллингвистики, межкультурной коммуникации. Используя лингвокогнитивный и лингвокультурный подход, были выявлены национально-специфические особенности концепта «Сабр» (Терпение) в сопоставляемых языках на материале паремиологического фонда, произведений представителей данных лингвокультур, а также анкетирования среди носителей таджикского и русского языков. В связи с этим теоретически значимым является тот факт, что концепт «Сабр» (Терпение), является универсальным концептом во всех

лингвистических картинах мира и ярко отражается во всех лингвокультурах, является основой толерантности.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её результатов в преподавании таких научных дисциплин как: «Когнитивная лингвистика», «Этнолингвистика», «Психоллингвистика», «Лексикография», «Лингвокультурология» и др., а также полученные результаты могут быть использованы при изучении других концептов, чтобы способствовать более глубокому изучению национальной специфики ментальных сущностей таджикской и русской лингвокультур.

Положения, выносимые на защиту:

1. Концепт «Сабр» (Терпение) является одной из констант таджикской и русской языковых картин мира, имеющий сложную структуру и включающий в себя смысловое содержание и оценочную специфику. На основе лексикографического исследования было установлено, что концепт «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках обладает как общими, так и некоторыми отличительными ценностными признаками.

2. Анализ паремиологического и фразеологического фондов языка, включающие единицы, вербализирующие значения Сабр/Терпения, составляющие интерпретационное поле концепта и характеризующие терпение как благополучие, приводящее к успеху, мужеству, мудрости, победе, сокровищу, вознаграждению, позволяет определить национальную специфику исследуемых языковых картин мира.

3. Терпение выражает собой средство преодоления внутренних переживаний и внешних обстоятельств, выступает формой самовыражения и способом проявления индивидуальности и активизации жизненных сил русского народа, а в таджикских паремиях терпение необходимо человеку для приобретения умений и навыков в жизни, им ограничивают свои желания, а также обращает на себя внимания религиозная идея самоспасения человека через терпение, т.е. терпение богоугодно.

4. Вербализация концепта «Сабр» (Терпение) в творчестве Джалолиддина Руми, Хофиза Ширози, Саади Ширози и И.А. Крылова показывает национальный менталитет таджикского и русского народов, славившихся древней культурой, и понятие Сабр/Терпение занимает в этих лингвокультурах важное место с древних времён.

5. Полученные реакции на основе ассоциативного эксперимента показывают, что в таджикском и русском языках концепт «терпение» представляет собой богатое семантическое поле.

6. Концепт «Сабр» (Терпение), как один из важных концептов таджикской и русской концептосфер и культурных пространств обладает объёмной когнитивной структурой. Наиболее яркими когнитивными признаками в структуре концепта «Сабр» (Терпение) являются способность сохранять спокойствие, старание к вознаграждению, упорство в достижении цели, стойко переносить страдание, боль, несчастья.

Апробация работы. Основные результаты научного исследования, теоретические положения и выводы обсуждались на заседаниях кафедры теоретического и прикладного языкознания; были представлены в виде докладов на различных конференциях, таких как: Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (2018-2020), ежегодные круглые столы, организованные кафедрой теоретического и прикладного языкознания РТСУ «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан» (2019), традиционная внутривузовская научно-практическая конференция «Славянские чтения» (2018-2020).

По теме исследования опубликовано 8 статей 5 из них в журналах, входящих в реестр ВАК РФ.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, четырёх глав, списка литературы и приложения. Приложения содержат таблицы, представляющие классификации и графические иллюстрации.

ГЛАВА I. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ, СПЕЦИФИКА И ПРИНЦИПЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Языковая картина мира как объект описания специфических особенностей языка

Язык является средством общения, выражения чувств и эмоций, орудием познания и формой существования общественно-исторического опыта человечества. В нём отражена действительность, являющаяся как объектом познания и предметом общения людей. Одновременно язык принадлежит действительности и сознанию. Мысль становится действительной, когда обретает речевое выражение, обращенное к кому-то, то есть превращается в достояние людей, сохраняя индивидуальную форму материального воплощения. Таким образом, сущность сознания есть отражение действительности. Действительность осознаётся человеком постольку, поскольку она отражена посредством языковых значений.

Язык есть не только способ выражения окружающего мира, но и является средством формирования картины мира. Отражая, в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Ещё В. фон Гумбольдт подчёркивал уникальность языка как антропологического феномена: «С необходимостью возникая из человека, язык не лежит в виде мёртвой массы в потемках души, а в качестве закона обуславливает функции мыслительной силы человека» [Гумбольдт, 2000:37]. Он поднимает исследование языка на философско-антропологический уровень, усматривая в языковой способности не только уникальный дар человека, но и его сущностную характеристику.

В рамках когнитивной парадигмы взаимоотношение мышления с языком интерпретируется как способность, которая обусловлена общими когнитивными механизмами, как открытая система, свойства которой

определяются общими процессами концептуализации, связанными с различными областями человеческого знания [Ерофеева, 2007:200]. По словам Ю.С. Степанова, язык есть инструмент мышления и познания, как пространство мысли [Степанов, 1997].

В каждом естественном языке отражается определённый метод восприятия и организация мира. Язык той или иной отрасли науки может представлять собой симбиоз нескольких национальных языков: языка, на котором происходило формирование основ этой науки, и языка той или иной нации.

Любой национальный язык выполняет несколько основных функций: коммуникативную (функция общения), информативную (функцию сообщения), когнитивную (функция мыслеоформительная) и функцию фиксации и хранения всего комплекса знаний и представлений данного языкового сообщества о мире. Язык отражает опыт человека по взаимодействию со средой и именно такой объективированный в языке опыт в своей совокупной целостности образует языковую картину мира. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, называется «языковая картина мира».

Термин «картина мира» сложился в недрах философии (В. фон Гумбольдт, Л. Витгенштейн, К. Ясперс, Й.Л. Вайсгербер) и религии, а в физике термин «физическая картина мира» обычно приписывается немецкому физику Г.Герцу. Он проанализировал три возможные картины мира (механическая, энергетическая, динамическая) в конце XIX в. Линию понимания науки как отражения внешнего мира и необходимости в этой связи понятия физической картины мира продолжил М. Планк уже применительно к состоянию физики в начале XX в. В 1920-е годы идеи эволюции и типологии послужили основой для создания концепции языковой картины мира. В последние десятилетия активное внимание уделяется изучению данного вопроса в гуманитарной науке. Данной проблеме посвящены исследовательские работы О.А. Корнилова, Е. С.

Яковлевой, Ю. М. Лотмана, В.И. Постоваловой, Г.В. Колшанского, Б.А. Серебренникова, Е. С. Кубряковой, М.Б. Давлатмировой, а также статьи Н.Б. Подвигиной, Е.А. Нотиной, Г.А. Брутяна, М.М. Маковского, Т.Ф. Кузнецовой, О.В. Магировской и других.

Л. Витгенштейном впервые был предложен термин «картина мира» в аспекте философии и логики, а в антропологию, семиотику, следовательно, и в лингвистику термин был введён Л. Вайсбергом. Проявлял интерес к языковой картине мира ещё и В. фон Гумбольдт, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [Витгенштейн, 1994: 28].

Проблема формирования картины мира теснейшим образом связана с мировоззрением, ведь если мир становится картиной, позиция человека понимается как мировоззрение.

По мнению Хайдеггера, картина мира есть изображение «сущего», а мировоззрения – это отношение человека к «сущему». М. Планк даёт более точное определение картине мира. Для него картина мира – категория сильно зависящей от человека, познающего и изменяющего его. Формирование картины мира, по его мнению, проходит два этапа: первый этап – чувственное, субъективное, многообразное восприятие мира; второй этап – замена «пестрого субъективного многообразия» объективным законом, порядком, универсальным знанием о мире [Планк, 1958:106].

Картина мира представляет собой систему интуитивных представлений о реальности. Многогранность понятия «картина мира» связана также с тем, что она может рассматриваться по-разному в разных областях знания. Например, картина мира в философии определяется взаимосвязанностью человека с миром, в религии она была основана на вере в Бога, который наделён безмерной властью и сотворил всё вокруг и все законы вселенной и события в жизни человека при таком восприятии мира позиционируются как *божья воля*, а смысл существования человека заключается в принятии этой воли.

Начиная с 60-х годов языковеды начали рассматривать проблему картины мира в рамках семиотики. Это исследование было основано в двух направлениях: при изучении первичных моделирующих систем (языка) и вторичных систем (мифа, религии, фольклора, поэзии, кино, живописи).

По мнению В.П. Руднева, каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира, например картина мира древних индейцев не похожа на картину мира средневековых рыцарей, а картина мира рыцарей не похожа на картину мира их современников-монахов. В свою очередь, картина мира монахов-доминиканцев не похожа на картину мира францисканцев и т.д. [Руднев, 2009:172].

Картина мира в лингвистике представляет собой оформленную систематизацию плана содержания языка [Корнилов, 2003:4]. По мнению Масловой В.А., картина мира является результатом всей духовной активности человека, она возникает в ходе всех его контактов с миром и представлений о нём [Маслова, 2001:38].

Кубрякова Е.С. считает, что картина мира – это то, каким себе рисует мир человек в своём воображении, - феномен более сложный, чем языковая картина мира, т.е. та часть концептуального мира человека, которая преломлена через языковые формы [Кубрякова, 1997:26].

Изучение картины мира невозможно без учёта человеческого фактора в языке. М. Хайдеггер излагает следующее понимание отношения человека и картины мира:

- *человек изображает мир как картину;*
- *человек понимает мир как картину;*
- *мир превращается в картину;*
- *человек покоряет мир как картину.*

По его мнению, человек изображает, составляет для себя картину мира, и с этого момента начинается его деятельность как субъекта исторического процесса. Для него понятие «картина мира» неразрывно

связано с человеком как субъектом познания и изменения мира. Его идея интересна тем, что он не признаёт отдельных картин мира для мира природы и истории, для него это одна картина мира. Мир природы и социума объединены в рамках единой картины мира [Хайдеггер, 1985].

Таким образом, понятие картина мира включает в себя позицию отражающего субъекта и несёт в себе ответ на важный мировоззренческий вопрос, который касается сущности человека и его места в мире. На формирование картины мира также влияют социальные факторы, т.е. язык, традиции, воспитание, обучение и т.п. Она может быть представлена с помощью пространственных, временных и количественных параметрах.

Языковая картина мира в сознании личности системна и влияет на восприятие мира, предлагая классификацию элементов действительности и приёмы анализа этой действительности, упорядочивая чувственный и рациональный опыт человека для его хранения в памяти. *Языковая картина мира* неизбежна, обладает национально-специфическими чертами, выражающиеся в семантике языка. Каждый естественный язык вербализирует определённый способ концептуализации мира. Этот способ отчасти является универсальным, отчасти специфичным. Эти различия связаны с тем, что языковые знаки служат средством представления основных установок культуры, так что носители разных языков могут видеть мир по-разному, через призму своих языков.

По выражению Б. В. Раушенбаха, ценность языковой картине мира состоит в её целостном восприятии мира человеком, а не только в его логическом знании, как это делает национальная картина мира.

М.В. Пименова под языковой картиной мира понимает «совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний» [Пименова; 2004:5]. Подобной точки зрения придерживается и В.И. Постовалова, говоря о картине мира как «о целостном глобальном образе мира, который является итогом не какой-либо

её одной стороны, а всей духовной активности человека, которая возникает него в ходе взаимодействия с миром» [Постовалова; 2011:19].

По выражению Кубряковой Е.С., *языковая картина мира* – это семантическое пространство языка, которое фиксирует человеческий опыт, хранит его и передаёт будущим поколениям, реагируя на изменяющиеся условия жизни человека. Её основным назначением является «помощь осуществлению процессов концептуализации и категоризации мира. Она предлагает определённые классификации всего сущего и создаёт некие русла, по которым может течь мощный поток человеческих мыслей» [Кубрякова, 2004:67].

Как отмечает В.А. Маслова, термин *языковая картина мира* – это не более чем метафора, ибо в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определённой национальной общности людей, создают для носителей этого языка лишь специфическую «окраску» этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа [Маслова, 2001:45].

По представлению Телии В.Н., *языковая картина мира* образуется информацией, рассеянной по всему концептуальному каркасу и связанной с формированием самих понятий. Поэтому единой картины мира нет и не может быть [Телия; 1996:18].

Языковая картина мира оказывается самой стабильной и устойчивой, так как язык сохраняется веками, изменяясь лишь незначительно. Выражаемые в языке значения складываются в единую систему взглядов, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Она является своеобразным окном в национальное мировидение и мироощущение. *Языковую картину мира* можно считать производной национального менталитета. Исходя из этого положения выделяется

национальная картина мира, отражающая исторический опыт отдельно взятого народа, который реализуется в национально-культурном своеобразии мироощущения народа. Данное мироощущение опосредуется в языке, в словесности, национальные особенности фиксируются в письменном дискурсе и отображаются в речи народа.

Между *языковой и национальной картинами мира* существует тесная связь. В *национальной картине мира* выражается итог исторического развития народа. Важно отметить, что смена культурно-ценностных доминант способствует развитию *национальной картины мира*. *Национальную картину мира* можно определить, как часть национального мировоззрения, которая представляет собой целостную систему взглядов на мир представителей определённой национальной общности в диахронии.

Таким образом, если *национальная картина мира* отражает точное, логическое знание о мире, то языковая картина мира отражает именно то самое целостное представление о мире, которое включает и наивное первичное знание, и логическое осмысление мира, и знания, не поддающиеся логическому объяснению, и явные заблуждения [Корнилов; 2003:20].

В рамках языковой картины мира выделяют – *художественную картину мира*. Она возникает в сознании читателя при восприятии им художественную литературу. В *художественной картине мира* ярко отражаются особенности *национальной картины мира*, национальные символы, национально специфические концепты. Данная картина мира представляет собой опосредованную картину мира, посредством языка и индивидуально-авторской концептуальной картиной мира.

В художественном тексте автор определённым образом фиксирует свою индивидуальную концептуальную картину мира. По словам З.Д. Поповой и И.А. Стернина, когнитивный анализ художественного текста помогает понять особенности мировидения автора, воссоздавая и выявляя фрагменты содержания картины мира её создателя, определяемые ими как концепты. Концепты воплощаются в отборе элементов художественного

произведения, а именно – в отборе языковых средств, в частности, тематических групп языковых единиц, а также образных средств [Попова; Стернин; 2007:45].

Анализ национальной картины мира показывает, что вопрос о *художественной картине мира* неизбежно возникает при обращении к поэтическому тексту, что само по себе влечёт выделения нового понятия «поэтическая картина мира». Появление нового понятия мотивировано исследованиями теоретиков-постмодернистов, психологов, а также когнитивно-лингвистическими исследованиями.

Поэтическая картина мира – это художественный мир, созданный творческим воображением автора, и воплощённый в образной форме согласно определённым интенциям, что является объектом когнитивной активности реципиента.

По Н.А. Кузьмине, поэтическая картина мира представляет собой поэтическую альтернативу действительности, это образ мира, переданный сквозь призму сознания художника как итог его духовной практики [Кузьмина; 1999:227].

По мнению Ж.М. Масловой, Н.С. Болотновой и Г.В. Колшанского, антропоцентризм является основным понятием в поэтической картине мира, поскольку человек как субъект соотносится, по мнению исследователей, с окружающим природным миром, далее окружающим социальным миром, затем с каждым индивидуумом и в конце с самим собой.

Подводя итоги анализа по проблематике поэтической картины мира, можно выделить следующие отличительные признаки данного понятия: поэтическая картина мира выделяется в отдельный пласт исследования, так как имеет ряд отличительных черт от других картин мира. Основными характеристиками поэтической картины мира являются: антропоцентризм, субъективный творческий характер эстетического миромоделирования, вторичное отражение знаний о мире в художественных образах в процессе

«языкомыслительной» деятельности автора, целостность, опосредованная связь с реальной действительностью, изменчивость.

Продукты когнитивной деятельности человека могут быть представлены в виде объективной или научной и обыденной или творческой картин мира (С.С. Абрамов, Г.Д. Гачев, В.М. Дианова, К. Поппер, В.С. Стернин). Эти картины мира имеют различную методологию построения, объект, продукт, сущностные свойства и реализуются в речевой коммуникации: научная картина мира – в научном дискурсе, личностная – в художественном дискурсе.

В.С. Шмаков считает, что в определении научной картины мира выделяется несколько определений: раздел философского знания; специфическая составная часть, компонента научного мировоззрения; форма систематизации научного знания; исследовательская программа [Шмаков; 1990:150].

Как отмечает в своей работе О.А. Корнилов, в научной картине мира отражается коллективное знание о мире, включающий и природу, и общество, и человека как общественного существа. Научная картина мира изменяется по мере накопления новых знаний и изменения представлений об окружающем мире, т.е. она эволюционирует по мере познания мира.

Таким образом, научная картина мира – это инвариант научного знания о мире на каждом конкретном этапе развития человеческого общества, результат отражения пространственно-временного континуума коллективным научным сознанием. Исходя из данного определения, научную картину мира можно считать парадигмой миропонимания. Смена парадигм означает коренное изменение о мире, т.е. научную революцию [Корнилов; 2003: 9].

Научная картина мира стремится к адекватности отражения объективного мира, которому не тождественна, поскольку познание бесконечно. Она определяется с одной стороны, конкретными объектами изучения, а с другой стороны – типом научного мышления, совокупностью

научных методов и специализированных приёмов для соответствующих наук. Научная картина мира постоянно эволюционирует. Зафиксируется в терминологиях частных наук, изучающих мир или отдельные его составляющие под разными углами зрения. Научные знания объективны, не зависят от специфики языка и менталитета, традиций, морально-этических норм, культуры в целом того или иного народа, поэтому она считается универсальной для всех языковых сообществ. Научная картина мира получает в каждом национальном языке свою национальную форму выражения, иными словами, национальная научная картина мира – это национальное оформление единой, общей для всех научной картины мира.

Национальная научная картина мира является инвариантом научного знания о мире в языковом оформлении конкретного национального языка. Национальное языковое оформление национальной картины мира может быть полным в зависимости от того, когда и на каком языке осуществлялось первичное накопление и хранение знаний в данной области, на каком языке изначально формулировались базовые понятия, сложились ли на этом языке собственная научная школа и научные языковые традиции. При условии существования научной традиции в том или ином языковом обществе язык науки имеет национальное языковое оформление.

Научная картина мира в процессе исследования выполняет три основные взаимосвязанные функции:

1. систематизирует научные знания и объединяет их в сложные целостности;
2. определяет стратегию научного познания;
3. обеспечивает объективацию научных знаний, их отнесение к исследуемому объекту и их включение в культуру.

Научное знание всегда стремится к полноте, систематичности, объективности. Согласно точке зрения К. Поппера, главным отличием научной картины мира от остальных картин мира является её принципиальная опровержимость теорий. Поэтому научные понятия

употребляются в рамках особого научного языка, обыденный язык оперирует обыденными знаниями. Именно *обыденные знания* являются основой «языковой картины мира» и «индивидуальной и коллективной концептуальной схемы». В своей работе В.Б. Касевич противопоставляет две картины мира: научная и наивная языковая картина мира. По мнению автора, именно обыденные знания дают ответы на все вопросы, которые может задать член соответствующего общества. Поэтому такой наивной картины зачастую оказывается достаточно для обыденного языка [Касевич; 1996].

Соотношение *научной и наивной картины мира* отразилось в споре двух философов XVII–XVIII вв. – Дж. Локка и Г.В. Лейбница. Г.В. Лейбниц утверждал, что имена вещей заключают в себе не только то, что мы о них знаем, но и то, что еще не знаем [Лейбниц; 1983].

Дж. Локк возражал, что «люди дают имена вещам, до которых им больше всего дела». Исходя из их положения, можно сделать следующий вывод: названия предметам даются не из любви к истине, а скорее всего из утилитарных соображений пользы и удобства. Существенный признак является главным при формировании научных понятий, а в обыденных понятиях – характерный признак. Иногда эти признаки между собой связаны, но чаще всего характерный признак является наиболее ярким. При этом концептуализация понятий происходит не столько под влиянием универсального научного знания, а в значительной степени под влиянием конкретной национальной культуры.

В решении вопроса о соотношении научной и наивной картин мира Й.Л. Вайсгербер не доходит до их отождествления, но, вместе с тем, не может отказаться от идеи о том, что в родном языке заложена сила, которая самым существенным образом воздействует на человеческое сознание во всех сферах духовной культуры, в том числе и в области науки [Вайсгербер 1993:174].

В своём труде Б. Уорф выводил научную картину мира из наивной и полагал, что между ними нужно поставить знак равенства, так как языковая

картина мира вербализирует массовое, народное, обыденное сознание и служит методологией, с помощью которой человек получает информацию и упорядочивает их.

Наивная картина мира формируется на основании мифолого-мистико-архетипических представлений человека об окружающей его действительности. Наивная языковая картина мира – это знание человека о мире, в котором он живёт и действует, в ней отражается цельный «наивный» взгляд на мир, это стихийно складывающееся, закреплённое в обыденной практике представление о внешнем мире. НКМ создаётся обыденным мышлением, которое неспособно глубоко проникнуть в сущность предметов и явлений. НКМ как факт обыденного сознания воспроизводится пофрагментно в лексических единицах языка, однако сам язык не отражает этот мир, он отражает лишь представления этого мира национальной языковой личностью.

И.А. Стернин считает, что в значении, представляющем собой отражение действительности, нет ничего «наивного». Данное понятие имеет своих противников, например Р.А. Будагов, Колшанский, Р.П. Павиленис. По их мнению, наивная картина мира отнюдь не примитивна. Во многих деталях она не уступает по сложности научной картине мира, а может быть, превосходит её. Термин НКМ у Ю.Д. Апресяна является аналогом понятия уникальная языковая картина мира, так как каждому человеческому языку она присуща. Он считал, что наивные картины мира в деталях могут отличаться, поскольку они извлекаются путём анализа из значений слов разных языков, в то время как научная картина мира не зависит от языка, на котором она описывается [Апресян; 1995:57]. НКМ отражает материальный и духовный опыт какого-либо народа. Она формируется под влиянием культурных ценностей и традиций нации, актуальных в определённую историческую эпоху и находит своё отражение в языке, затем в его словах и форма. Используя эти слова в речи, несущие в своих значениях те или иные

смыслы, носитель определённого языка, не осознавая, принимает и разделяет определённый взгляд на мир.

1.2.Ценностная картина мира и её отражение в языке

Каждый человек является носителем той или иной культуры, в которой он вырос. Он никогда не сможет отразить окружающий его мир во всём его многообразии, поскольку мир всегда богаче, чем идеи, которые мы имеем относительно него. Восприятие простейшего объекта является частью сложного процесса, а не изолированным актом.

Для описания реального мира нам нужен язык, поскольку в действительности существуют предметы и явления, а в языке слово. Мыслящий человек, носитель языка всегда находится между миром и языком, воспринимая и осознавая мир, он создаёт систему представлений о мире. Иначе говоря, между действительностью и языком стоит мышление. С помощью слов человек отражает не сам предмет реальности, а то его видение, которое навязано носителю языка имеющимся в его сознании представлением, понятием об этом предмете. Язык отражает мир с двух сторон: от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Сознание является результатом коллективного и индивидуального труда.

Познание окружающего мира человеком происходит путём выделения в нём значимых для человека объектов, которые имеют какую-то ценность. Это познание формируется в концепты. Концепт – это не просто когнитивное явление, а мыслительная единица, обогащенная ценностными признаками. Любое знание об объектах действительности (реального мира) и недействительности (нереального мира) соотносится с ценностными установками познающего субъекта и как таковое содержит оценочные или эмоционально-оценочные компоненты.

Ценность – сущностная характеристика языка. Вопросы национально-специфических прототипов всегда интересовали лингвистов и

лингвокультурологов, так как национальная ментальность формируется конкретными факторами бытования этноса. Ценность представляет собой лингвокультурологическую категорию, которая лежит в основе ценностно-смыслового пространства языка. В настоящее время написано очень много работ, в которых говорится о концепте. Однако каждый исследователь трактует концепт по-разному. З.А. Попова и И.А. Стернин в «Очерках по когнитивной лингвистике» дают такое определение данному понятию «Концепты всегда формируются в сознании человека: 1) в зависимости от восприятия действительности органами чувств; 2) из непосредственных операций человека с предметами; 3) из его предметной деятельности, из мыслительных операций, которые способствуют возникновению новых концептов; 4) из языкового общения; 5) из самостоятельного познания значений языковых единиц». Эти исследователи понимают концепт как когнитивную единицу. Ю.С. Степанов и В.В. Воробьёв рассматривают концепт в лингвокультурологическом аспекте. По мнению Ю.С. Степанова, концепты являются сгустками культуры в сознании человека. В.И. Карасик дополняет определение Ю.С. Степанова: «Концепты – это первичное культурное образование, которое отражается в различные сферы бытия человека, в частности в сфере науки, искусства и обыденной жизни мира». По определению Д.С. Лихачева, концепты возникают в сознании человека как отклики на предшествующий языковой опыт человека в целом – поэтический, прозаический, научный, социальный, исторический и т.д. [Лихачев: 1993]. Г.Г. Слышкиным разграничены такие понятия как «когнитивный концепт» и «лингвокультурный аспект». Он сводит эти отличия к следующему: для когнитивиста одному концепту соответствует одна языковая единица; для лингвокультуролога концепт реализуется при помощи всех единиц языка. Как справедливо подчёркивает Е.В. Бабаева, лингвокультурный концепт выступает той структурой сознания, в которой фиксируются ценности социума. Ценность является центром лингвокультурного концепта.

Предметом изучения лингвокультурологии и когнитивной лингвистики является «язык» и «человек», «концепт» и «картина мира». Объектом изучения когнитивной лингвистики, как правило, является концепт, а лингвокультурологии – лингвокультурный или культурный концепт. Язык в лингвокультурологии представляет собой главную форму выражения и существования национальной культуры и выступает как реализованная форма выражения культуры, как средство аккумуляции знаний культуры. Язык, мышление и культура рассматриваются в лингвокультурологии как единое целое. Эта триада, соотносясь с реальным миром отражают его, противостоят ему и одновременно формируют его.

Попытки осуществления комплексного осмысления ценностей в языке привели к возникновению такого понятия как *ценностная картина мира*, которая несёт в себе значения модель мира в ценностной перспективе рассмотрения. К концу 20-го столетия ценности всё чаще стали составлять предмет исследования в культурологии, социологии, политологии, педагогике, а также лингвокультурологии и когнитивной лингвистике которые предпринимали попытки описания ценностной картины мира.

Ценностная картина мира рассматривается в рамках двух парадигм: философской и лингвистической, поскольку *аксиология* как наука предметом и объектом своего изучения считает ценности, которые относятся к философской области научного знания. Проблема ценностей в XIX-XX веков вышла практически на первый план европейской научной мысли. В этот период произошло становление классической аксиологии, которая занимается изучением предельно общих законов, заключенных в ценностных отношениях, структуры и иерархии ценностей. К этим двум понятиям добавилась ещё аксиологическая онтология, которая занимается изучением субъективности/объективности ценностей, бытийной локализации ценностей и их соотношения с существованием, и гносеология, разрабатывающая вопрос о месте ценностей в процессе познания. Все они имеют прямой выход на объект лингвистической аксиологии.

Понятие *ценностная картина мира* как совокупность лингвокультурных концептов соотносится с другими терминами, такими как картина мира и языковая картина мира. Их взаимосвязь определяется тем обстоятельством, что все три картины мира отражаются в сознании человека облик внешнего окружающего мира.

Лингвокультурология предлагает рассматривать ценностную картину мира как комплекс осмысления ценности в языке. В.И. Карасик, В.В. Морковкин, Г.В. Колшанский, Р.М. Блакар при изучении ценностей картины мира учитывают следующие положения:

– *ценностная картина мира* включает общечеловеческую и специфическую части;

– *ценностная картина мира* в языке реконструируется в виде взаимосвязанных оценочных суждений, соотносимых с такими понятиями как юридическими, религиозными, моральными кодексами, общепринятыми суждениями здравого смысла, типичными фольклорными сюжетами;

– в *ценностной картине мира* существуют для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых и образует определённый тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке;

– *ценностная картина мира* существует как в коллективном, так и в индивидуальном сознании [Карасик: 1996].

Как отмечает В.А. Маслова, особую роль в исследованиях ценностной картины мира принадлежит фразеологическому фонду языка, к которому относятся пословицы и поговорки, так как в нём отражается многовековой процесс культурного развития и фиксируется опыт многих поколений, включающий культурные установки, стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы являются методологией для исследования языка и культуры. У большинства фразеологизмов во внутренней форме содержатся такие смыслы, которые придают им национальный колорит [Маслова, с. 157]. По мнению В.Н. Телии, фразеологический фонд языка – это зеркало, в котором

лингвокультурная общность идентифицирует своё национальное самосознание», именно фразеологизмы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации; при этом она отмечает, что разные типы фразеологизмов по-разному описывают культуру [Телия, 1996].

В.И. Карасик отмечает, что ценностную картину мира необходима рассматривать как часть языковой картины мира. По его словам, наряду с языковой картины мира объективно выделяется ценностная картина мира». В своём труде «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» В.И. Карасик рассматривает «*ценностные доминанты*» как определённые культурные смыслы, которые представлены в ценностной картине мира. Их совокупность выстраивается в определённый тип культуры, который поддерживается, сохраняется и развивается в языке [Карасик; 1996:117].

Несмотря на значительную историю своего изучения, *ценностная картина мира* вызывает немалые трудности и споры. Одной из главных причин является её полисемичность. А.А. Ивин в своём новом философском словаре даёт такое определение лексеме ценность. Ценность – предмет, который оценивается как значимый для субъекта или группы лиц, образец или идеал, часто лежащий в основе вынесения конкретной оценки, и отношение соответствия оцениваемого объекта представлению о том, каким ему должно быть [Ивин; 1998].

Представители культурно-исторического релятивизма подчеркнули другую важную особенность ценностей. По мнению представителей, важной особенностью ценностей является их обусловленность культурой их носителей, т.е. определяют ценность как основу существования и функционирования всякой культуры. Сама культура раскрывается через категории ценностей, норм, система ценностей образует внутренний стержень любой культуры [Сорокин; 2004:218].

И.А. Солодилова и В.В. Перевалов считают, что в лингвистике ситуативная основа возникновения ценностей определяется как дискурсивность, что предопределяет необходимость изучения ценностей в

дискурсивной перспективе, т.е. анализ всех компонентов – составляющих дискурса [Солодилова; Перевалов; 2018:117]. Полное определение понятию ценности дано немецким философом, социологом, основоположником философской антропологии М. Шелером в начале 20 века. М. Шелер отмечает, что ценности отражают собой объективно существующие, эмоционально окрашенные «факты», неизбежно содержащие элементы субъективизма [Scheler M].

Иными словами, *ценностная картина мира* представляет собой оценочную деятельность человека. Следовательно, определение сущности ценностной картины мира предполагает обращение к категории ценностей и к категории оценки, т.е. с одной стороны – к реальности мира, а с другой – к языковой реальности, так как оценка, прежде всего, фиксируется в языке.

Ценности – это совокупность идеалов, принципов, нравственных норм, имеющих приоритетное значение в жизни людей. Например, Ю.А. Тащук [Тащук; 2015:30], Х.М. Кадачиева и Н.З. Магомедова [Кадачиева; 2013:48] в своих довольно интересных и информативных исследованиях о ценностях начинают так: ценностная картина мира есть характеристика системы идеалов, задающих представление о том, каким мир должен быть или стать в результате естественной эволюции или управляемого развития, и с которым субъект соотносит существующее положение вещей.

По мнению Г. Риккерта, ценности противостоят реальному миру. Их совокупность не представляет собой физической либо психической действительности: сущность ценностей заключается не в их фактичности, но в значимости [Риккерта; 1998:82].

Интерес лингвистов и когнитивистов к изучению ценностей в языке послужил возникновению и становлению нового направления – аксиологической лингвистики, идеи которой особенно активно развивают представители волгоградской лингвистической школы. Яркими представителями являются: А.А. Ивин, Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, С.Г. Павлов, Е.Ф. Серебрянникова. По мнению С.Г. Павлова, объектом

аксиологической лингвистики можно считать комплекс таких понятий как «язык – сознание – общество – культура – человек», а предметом является язык как средство формирования и выражения ценностей. Анализ ценностных предпочтений в лингвистике открывает возможности для исследования национального языкового сознания, построения модели языковой личности.

Таким образом, понятие ценности является полисемичной. В первом значении – это предмет, предмет желания, интереса, т.е. понятия ценности и его носителя. Во втором значении употребляется как понимание ценности в социологическом и культурологическом аспектах как категории этики, т.е. любовь к ближнему, моральные добродетели, эстетики и как ценности культуры (гуманизм, суверенитет индивида и т.п.). В третьем значении ценность – это понятие, имеющее положительную и отрицательную значимость объекта. На основе этого методологического положения В.В. Бабаянц определяет термин ценность как отношение между объектом и субъектом – носителем социальных и культурных качеств, определяющих содержание его духовной деятельности [Бабаянц; 2013:34].

Итак, категория ценностей обсуждалась на протяжении всей истории человеческого общества. В ходе лингвокультурологического исследования, посвященного способам вербальной экспликации ценностей, необходимо учитывать сложившиеся в науке взгляды на природу ценностного мировосприятия, взаимоотношения между ценностями, их структуры и способы иерархизации, субъективность/объективность ценностей, их бытийную локализацию, специфику ценностных отношений и суждений, деление ценностей на положительные и отрицательные, предметные и субъективные.

1.3. Универсальный предметный код в когнитивной лингвистике

Вопросы универсального предметного кода интересовали когнитивистов, психолингвистов, культурологов, этнологов, языковедов и др. В когнитивной лингвистике и психолингвистике «код» рассматривается в тесной связи с проблемой соотношения языка и мышления. Впервые Л.С. Выготский указал на существование в сознании человека два языка – языка мысли и языка вербального, которые отличаются друг от друга, но взаимодействуют. Развивая идеи Л.С. Выготского, Н.И. Жинкин разработал концепцию универсального предметного кода, составляющего базу мышления. По словам Н.И. Жинкина, этот код невербален и представляет собой набор образов логических сем, двигательно-осязательных, обонятельных отпечатков реальности в сознании человека.

В современной лингвистике и психолингвистике для характеристики нейрофизиологического субстрата мышления используются термины *образный код, смешанный код, предметно-схемный код, внутренний субъективный код, предметно-изобразительный код, вторичный код, язык мозга, автономный код, индивидуальный код и др.*

Единицами УПК являются наглядные образы, которые формируются в сознании человека в процессе восприятия им окружающей действительности.

Н.И. Жинкин характеризует этот код как непроизносимый, в котором отсутствуют материальные признаки слов натурального языка, и где обозначаемое является вместе с тем и знаком. Он указывает, что УПК является универсальным потому, что он «свойствен человеческому мозгу и обладает общностью для разных человеческих языков», и ещё универсальность данного кода в том, что он является производным от чувственного восприятия действительности, а не от языка.

Продолжив идеи Л.С. Выготского, Н.И. Жинкин утверждает, что мысль возникает в УПК, затем перекодируется в особый промежуточный

код, который затем в свою очередь перекодируется во внешнюю речь. В процессе понимания речи происходит обратный процесс: речь перекодируется сначала в промежуточный код, а затем в универсально предметный код и попадает, таким образом в долговременную память. Важнейшее значение для научного понимания этих процессов имеют работы академика Н.П. Бехтеревой.

В этнолингвистике и лингвокультурологии термин «код» связан с культурой. По мнению В.А. Масловой, В.Н. Телии, М.Л. Ковшовой, национальная культурная информация, заложенная в национальном языке «закодирована» в семантической структуре слова, в его внутренней форме, в семантике грамматических средств, в синтаксисе, поэтому «культурное явление, вербализуясь в языке, получает статус национально-культурного кода, только в этом случае, когда оно покидает рамки языковой или речевой действительности одного индивида и становится общенациональным достоянием» [Гукетлова; 2009:15]. С.М. Толстая и Е.Л. Березович разделили коды в этнолингвистике на два типа:

- субстанциональные, которые вычленены на основании общности плана выражения – материальной, субстанциональной природы знаков, составляющих код (например, предметный код обряда);

- концептуальные, определённые на основании смысловой общности элементов (концептов, идей, мотивов), которые могут соотноситься с разными материальными воплощениями смысла (растительный код, зоологический, кулинарный и т.п.).

Термин «культурный код» по-разному определяется учёными. Д.Б. Гудков, В.Н. Телия, М.Л. Ковшова понятие культурные коды связывают со вторичными знаковыми системами. Культуру в данном исследовании В.Н. Телия, Д.Б. Гудков и М.Л. Ковшова рассматривают как пространство культурных кодов – вторичных знаковых систем, в которых используются разные материальные и формальные средства для означивания культурных смыслов, или ценностного содержания, вырабатываемого человеком в

процессе миропонимания. Универсальный предметный код к языку как системе знаков не имеет никакого отношения. УПК формируется в сознании каждого человека на отражательной основе, через органы чувственного восприятия.

По словам М.В. Пименовой, код культуры – это макросистема характеристик объектов картины мира, объединённых общим категориальным свойством. М.В. Пименова ещё определяет данный термин как таксономию элементов картины мира, в которой объединены природные и созданные руками человека объекты (биофакты и артефакты), объекты внешнего и внутреннего миров (физические и психические явления).

В.В. Красных определяет код как «сетку», которую культура набрасывает на окружающий мир, членит его, категоризирует, структурирует и оценивает его. Он выделяет следующие виды кодов: *соматический; пространственный; временной; предметный; биоморфный; духовный.*

По его мнению, коды культуры соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека, и по природе они универсальны и свойственны человеку как *homo sapiens* [Красных; 2000:298].

Е.С. Кубрякова определяет код как глубинное культурное пространство, в котором разные языковые сущности получают различные культурные смыслы, заполняя собой и формируя тем самым код.

По Р. Барту код в лингвистике текста определяется как «ассоциативные поля, сверхтекстовая организация значений, которые навязывают представление об определённой структуре, а также конкретная форма, уже виденного, уже читанного, уже деланного, конституирующего всякое письмо [Барт; 2005:455]. По замечаниям Р. Барта и А.А. Брудного, смысл литературных текстов закодирован пятью кодами, которыми должен пользоваться читающий, чтобы постичь замысел автора:

1. повествовательные коды действий;
2. семантический код;

3. код культуры, в котором содержится вся необходимая информация о культуре;

4. герменевтический код;

5. символический код, который создаёт фон глубинных психологических мотивов, в скрытом виде заключенных в повествовании [Брудный; 1983:165].

Изучение артикуляторных, внешне регистрируемых проявлений привело Н.И. Жинкина к выводу о том, что внутренняя речь является важным элементом речемыслительного процесса. В этом звене, по словам Н.И. Жинкина, происходит перевод воспринимаемого текста во внутренний код, причём этот код является универсальным и предметным. В связи с этим он писал, что воспринимаемый человеком текст «сжимается в некий концепт (представление), который содержит смысловой сгусток всего текстового отрезка. По Н.И. Жинкину, концепт хранится в долговременной памяти и может быть восстановлен в словах, не совпадающих буквально с воспринятыми, но таких, в которых интегрирован тот же смысл, который содержался в логическом интеграле полученного высказывания [Жинкин; 1998:84].

З.Д. Попова, И.А. Стернин, М.Я. Розенфельд, опираясь на концепцию Н.И. Жинкина, в качестве функциональной единицы УПК в когнитивной лингвистике рассматривают концепт, который кодируется эмоциональными состояниями, чувственными представлениями, образами, картинками, схемами. Язык в когнитивной лингвистике выступает как средство экспликации концепта, однако концепт всегда шире своей языковой репрезентации, в нём всегда есть когнитивные признаки, которые не нашли объективации в языке, но являются неотъемлемыми составными частями концепта.

Итак, согласно концепции Н.И. Жинкина базовым компонентом мышления является универсальный предметный код, который существует и функционирует независимо от национального языка и обеспечивает

непосредственно сам процесс мышления. Понимание речевого высказывания завершается «переводом» на универсальный предметный код.

1.4. История изучения концепта «Терпение» в науке

Концепт «терпение» входит в область национальной концептосферы любого языка. Терпение выражает значение способности стойко переносить неудобства, лишения, страдания.

Терпение в психологии определяется как один из основных компонентов критического мышления. Оно помогает мыслить аналитически, конструктивно и творчески. Терпение – это черта характера, помогающая переносить умственные, физические или эмоциональные напряжения, способность долго стремиться к цели [В.П. Зинченко; 2002:680].

Терпение имеет две стороны: положительную, т.е. способность ожидать, не теряя надежды, настойчиво идя к поставленной цели, и отрицательную – неспособность сопротивляться, снося все оскорбления, обиды. Одним из важнейших проявлений мудрости является терпение и мужество.

Терпение является одним из сложных и многомерных понятий как с точки зрения философии, так и с точки зрения лингвофилософии и лингвокультурологии. В современном обществе для каждого человека и народа важно с особым интеллектуальным подходом подойти к таким тесно связанным понятиям, как «терпение» и «Толерантность». Эти два понятия тесно взаимосвязаны, но в то же время отличаются друг от друга. «Толерантность» – это терпение по отношению друг к другу, уважение к правам других народов, умение выслушать чужое мнение, высказывание. Понятие терпимости и терпения являются составными частями толерантности. Терпимость и терпение в основном выражают отношение к трудным условиям жизни, законам, традициям. Толерантность и терпимость

больше всего характерны для межличностных связей, отношений между людьми, а терпение – это глубокое личностное восприятие.

Вопросы понятия «терпение» рассматривались ещё в античности Сократом, Аристотелем, Платоном. Философы ставили задачу рассмотрения «терпение» в рамках своих нравственных парадигм и определяли его как свойство и способность к преодолению внешнего воздействия и внутренних переживаний. Представители школы стоиков (Зенон, Сенека, Эпиктет и др.) попытались соотнести «терпение» с жизненными благами в сравнении с активностью человека [Захаров, 2007].

Эпикур, разрабатывая учение об эвдемонизме (процветание, блаженство, счастье), отдавал приоритет идеалу полезности, в рамках которого всё объективное понималось относительным и подчинённым данной идее, в том числе и Терпению.

В средневековой философии проблема концепта «терпение» как одна из составляющих системы ценностей христианских добродетелей переносится в область теологии. Особенно заметно это отражается у Тертуллиана, Августина Блаженного, Бернара Клервосского, считавшим, что земной мир – это мир постоянной вражды, в котором «терпение» является той добродетелью, без которой нормальное функционирование общества и адекватное этому взаимодействие индивидов невозможно. Одновременно с этим философы отмечают, что данное свойство является путём к спасению души и средством воспитания духовной ценности [Тертуллиан, 1994:320].

В Новое время с формированием рационально-сциентистского подхода к исследованию мира появляется представление о концепте «терпение» как принадлежности человеческого бытия. В трудах И. Канта данное свойство преподносится как субъективная необходимость страдания. Такая постановка проблемы детерминировала осмысление данного понятия не как объективного, а больше, как имманентного, определённого сознанием социального индивида и существующего только в рамках сознания.

А. Шопенгауэр рассматривал вопрос об отношении человека к социуму как проблему взаимосвязи индивидуального и общего. Терпение в данном взаимодействии оформляется в нечто законченное, завершённое тогда, когда каждый, находясь в диалектическом взаимодействии с ним, чувствует саму сущность того целого, в которое он входит. Это проявляется тогда, когда его желания и настроения начинают совпадать с данным целым. Философ относит это качество к одному из фундаментов общества [Захаров, 2007].

Древнерусские мыслители рассматривали терпение как одной из форм христианских добродетелей. Терпение в их трудах предстаёт одним из способов преодоления страданий и путём к спасению души.

Русский религиозный мыслитель В.С. Соловьёв, связывая общественное единство с обращением к высшему духовному началу, преподносит «терпение» в виде душевного качества. И в этом случае «терпение» охватывает мир социальных субъектов и является источником творческого развития человека, который раскрывает различные стороны его индивидуальной сущности [Захарова, 2007].

Н.А. Бердяев – русский религиозный и политический философ, подошёл к пониманию терпения с активной точкой зрения. Философ считал, что возможно лишь принудительное общественное единство и что самое совершенное общение между людьми достигается только путём прорыва из сферы страданий (выраженных социальным принуждением) в сферу свободного духа. «терпение» у Бердяева Н.А. не только социальная и познавательная детерминанта, но и фатальная необходимость, выступающая атрибутом бытия человека, порождаемого трансцендентным началом [Захарова, 2007].

По И.А. Ильину, терпение – это отражение содержания культуры творящего её народа, который имеет особые национальные интуиции, дух, душевный вклад и душевно-творческий акт [И.А. Ильин Сущность и особенность русской культуры].

Философский аспект *терпения* был исследован в философской и обществоведческой литературе XX века также Ю.А. Бабиновым, В.А. Васильевым, М.И. Дробжевым, В.М. Золотухиным «Терпимость и толерантность: сходство и различие», И.И. Ивановой, П.А. Сорокиным и др.

Социологические исследования концепта «терпение» как феномена массового сознания выполнены Л.А. Беляевой, А.Г. Кузнецовым, И.М. Клямкиным, Н.И. Лапиным, В.В. Лапкиным и др. Эти исследования способствовали выявлению социальных и философских оснований для выделения терпения как ментального свойства русского народа.

Проблемы осмысления ментальных свойств русского народа, а также место терпения в данной системе, представлены трудами социологов и культурологов таких как, В.Э. Бойков, А.О. Бороноев, Д.С. Лихачев, Н.А. Туранина и др.

Изучением концепта «Терпение» в российской когнитивной лингвистике в соотношении с понятиями «терпимость», «толерантность», «смирение» занимались такие исследователи как И.А. Долгова «Концептуальное поле «терпение» в английской и русской лингвокультурах» [Долгова; 2006], Н.М. Дмитриева «Изменение этической нагрузки концепта «терпение» в русском языке», П.Я. Захаров «Терпение как ментальное свойство русского народа: причина и следствие» [Захаров, 2007], А.А. Барилловская «Лексическое выражение концепта «терпение» в истории и современном состоянии русского языка», а также научные статьи, таких исследователей как Ю.В. Коренева «Терпение как агиографический концепт», Н.А. Красавский «Концепт «терпение» в русской и немецкой пословичных картинах мира», Т.В. Попова «Семантическая сочетаемость и лингвокультурные корреляции концепта терпимость в русской языковой картине мира», К. Э. Нагаева «Терпение, терпимость, толерантность в русской языковой картине мира», Ван Ли Цзюань «Паремиологическая зона концептуального поля терпение/жень в русском и китайском языках», Н.И. Шутова «Удмуртское понятие чидан, терпение, терпеливость, смирение,

выносливость, стойкость», А.А. Макарьева и А.В. Блинов «Толерантность и терпимость: соотношение понятий», Л.О. Попова «Милосердие и терпение как выражение красоты духа», О.В. Ромах и Л.О. Попова «Историческая ретроспектива дуальности «Милосердие и терпение»» и др.

Бариловская А.А. исследовала лексическое выражение концепта «терпение» в истории и в современном состоянии русского языка. Настоящее исследование посвящено лексическому выражению концепта «терпение» в диахронном и синхронном аспектах, установлению содержательных признаков данного концепта и описанию особенностей его функционирования в текстах разных пластов. В результате лексикографического анализа А.А. Бариловская определяет терпение как способность переносить нужду, боль, неприятности; упорно делать что-то; ждать без ропота; мириться с наличием кого - или чего-либо.

Целью её исследования является определение константных содержательных признаков русского концепта «терпение», вытекающее из описания сложного и многообразного характера семантического движения и вербализации данного концепта в процессе исторического развития с обращением к текстам разных культурно-языковых пластов и различной хронологической приуроченности [Бариловская, 2008].

Долгова И.А. описала концептуальное поле «терпение» в английской и русской лингвокультурах. Данная работа выполнена в рамках лингвокультурологии. Объектом изучения является тематическое поле концептов, объединённых значением «терпение»; в качестве предмета исследования рассматриваются понятийные, образные и оценочные характеристики этих концептов в сопоставительном плане. Терпение в данной научной работе представлено как структурированное иерархическое образование, включающие признаки «неблагоприятные обстоятельства» и «реакция на неблагоприятные обстоятельства». По И.А. Долговой слова «страдание», «смирение», «выдержка», «терпимость» и «толерантность» составляют тематическое концептуальное поле «терпение» в английском и

русском языках. Понятийные характеристики концепта «терпение» имеют много общего в английском и русском языках [Долгова, 2006].

П.Я. Захаров в своей работе «Терпение как ментальное свойство русского народа: причина и следствие» пришёл к следующему выводу: одним из следствий развития терпения является тот факт, что исследуемое свойство в современном обществе посредством мифов, стереотипов, СМИ целенаправленно используется политическими элитарными группами в качестве инструмента информационно-психологического воздействия, что находит выражение в отношениях «государство – общество». Важным обстоятельством создания ложного целеполагания русских людей выступает целенаправленное информационно-психологическое воздействие на массовое сознание, в частности, создание установок типа «терпение ради определённой перспективы» [Захаров, 2007].

Н.М. Дмитриева в своём исследовании по сопоставлению концепта «терпение» в русском и церковнославянском языках пришла к следующему выводу: анализ словарей русского и церковнославянского языка показал наличие традиционной этической наполненности концепта «терпение» и связанных с ним понятий «терпеливости» и «терпимости». На основе лексикографического анализа была определена этическая смысловая доля концепта «терпение». Этическая смысловая доля концепта – «переносить страдания мудро, великодушно, снисходительно» – связана с религиозными представлениями о долготерпении Бога, о терпении святых и о главной добродетели христианина и вербально представлена в религиозных текстах. В русском языке XX века этическая смысловая доля концепта «терпение» не отражена. В художественных текстах этическая смысловая доля выражается, как правило, ассоциативно, вербально концепт чаще всего используется в составе фразеологизмов, где этическая нагрузка слова несколько стерта [Дмитриева, 2013].

Рассматривая «терпение» как агиографическое понятие в житийном жанре на материале жизнеописаний Оптинских старцев, Ю.В. Коренева

приходит к следующему мнению: терпение с учётом рассмотренных данных для современного русского языка может быть семантизирован как некое состояние человека, в котором он способен долго и спокойно переносить, выдерживать какое-либо воздействие, делать что-либо. Исходя из этого положения, Ю.В. Коренева, считает, что данный концепт в обыденном языковом сознании не обладает религиозными чертами, а в сфере христианской, терпение – это добродетель, стоящая в благодушном перенесении всех бед, скорбей и несчастий, неизбежных в жизни почти каждого народа, поэтому концепт «терпение» относится к внутренней жизни подвижника, являясь при этом собственно антропоцентрическим в христоцентричном сознании православного верующего [Коренева; 2012, 2013].

Н.А. Красавский в своём исследовании по сопоставлению концепта «терпение» в русской и немецкой пословичных картинах мира пришёл к следующему выводу: концепт «терпение» имеет положительную оценочную характеристику в пословицах обоих языков. В русских и немецких пословицах вербализируются преимущественно утилитарная (человек, обладающий терпением, достигает успеха в жизни) и этическая (терпеть следует без публичной демонстрации своих проблем и т.п.) ценности. Терпение, по его мнению, относится к инструментальному типу ценностей. Оно выступает необходимым условием успешности человека в жизни [Дмитриева, 2019].

Т.В. Попова в своей статье рассматривает содержание терпимости исходя из зафиксированных словоупотреблений в Национальном корпусе русского языка. В наиболее привычных значениях терпимость процветает, развивается, господствует, умиряет, царит, привлекает и т.д. Проанализировав словоупотребления Т.В. Попова пришла к следующему выводу: терпимость проявляют к трудностям, (т. е. терпят что-либо неприятное), чужому мнению, позиции, поведению, недостаткам других, причем в этих случаях терпимость рассматривается как безусловное

достоинство. В аксиологическом плане она избирательна, поскольку в каждом социокультурном пространстве закрепляются свои регулирующие механизмы и правила. Терпимость в русской языковой картине мира метафоризируется как 1) растение, которое цветет; 2) властелин, который властвует или предоставляет право; 3) сила, которая господствует; 4) волна, которая распространяется [Попова, 2017].

Статья К. Э. Нагаева «Терпение, терпимость, толерантность в русской языковой картине мира» посвящена разграничению смежных концептов – «терпение», «Терпимость», «Толерантность». В целях выявления разграничения этих понятий автор использует метод сопоставления концептов. Опираясь на исследования концептов, проведённые на материале русского языка, К.Э. Нагаев приходит к выводу о различиях как в их языковой репрезентации и представленности языковых единиц в различных видах дискурса, так и о знаке коннотаций, свойственной этим языковым единицам. В результате анализа словарных единиц им было выявлено, что концепты «терпение» и «терпимость» являются исконно русскими, вербализирующими ментальность русского народа, сформировавшимися под влиянием народного менталитета, православной религии и социально-исторического развития России и проистекающими из христианских ценностей. Автор приходит к выводу о том, что для формирования в русской лингвокультуре самостоятельного концепта «толерантность», необходимо найти адекватное место в синонимо-антонимических рядах слову, его репрезентирующему. Формирование самостоятельного русского концепта «толерантность» необходимо для установления гражданского мира [Нагаева; 2018].

Ван Ли Цюань рассматривает паремиологическую зону концептуального поля терпение/жень в русском и китайском языках и выявляет следующие семантические признаки: 1) сокровища, 2) связанные с буддизмом, 3) успехом, 4) достижением поставленных целей, 5) унижением и горем, 6) родиной, 7) необходимым настоящим мужчиной, 8) имеющим

предел. Основные различия по мнению автора, сводятся к следующему: китайские пословицы ассоциируют терпение с буддизмом, а русские – с Богом. Ядерным для русского языкового сознания является признак «сопряжённость терпения со спасением и Богом», а в китайском – «Терпение необходимо для достижения поставленных целей» [Ван Ли Цзюань; 2017].

По мнению Н.И. Шутовой, понятие «*чидан*» (терпение) в удмуртской языковой картине мира является культурно-значимой установкой. Такие человеческие качества, как терпение, терпеливость, смирение, выносливость, стойкость, выражены одной полисемичной лексемой «*чидан*» (терпение), который противопоставляется гордыне, эгоизму, амбициям. Эти черты свойственны удмуртскому национальному характеру и составляют основу традиционных жизненных принципов [Шутова; 2017].

По Л.О. Поповой, милосердие и терпение представляют собой структурные позиции сферы проявления духа, его красоты. По мнению автора, терпение и милосердие представляют собой единую взаимосвязанную структуру. Л.О. Попова утверждает, что милосердие по своей сути это и есть терпение, поскольку не имея терпения, невозможно кому-то помогать [Попова; 2014].

По замечаниям О.В. Ромаха и Л.О. Поповой, дуальность милосердие – терпение представляют собой связанные позиции единого процесса. Их возвращение и проявление совершенствует человека, развивает его духовный мир, становятся нормативной основой, вековой культурной традицией [Попова; Ромаха; 2012].

Статья «Толерантность и терпимость: соотношение понятий» А.А. Макарьевой и А.В. Блинова представляет собой анализ содержания терминов «толерантность» и «терпимость». Авторы рассматривают сходства и различия этих понятий [А.А. Макарьева; А.В. Блинов; 2015].

Исследования в области таджикской когнитивной лингвистики начались в первом десятилетии XXI века, были защищены следующие диссертации по сопоставительному анализу различных концептов: М.Б.

Давлатмирова «Универсальное и этноспецифичное языковой репрезентации макроконцепта «Судьба» (на материале таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков», Н.И. Каримова «Пространство как категория концептуализации языковой картины мира (на материале русского, польского и таджикского языков», З.А. Гулова «Концепт «Еда» в русском и польском языках», М.Дж. Мамедова «Концепт «ум» в таджикской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок), М.М. Имомзода «Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков», Н.Б. Рахмонова «Отражение концепта «Свадьба» в таджикском и памирском языках (на материале прецедентных текстов», Ш.К. Фазилова «Концепт «Богатство» в английской, русской и таджикской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок), А.Х. Ахмедова «Национальная специфика концепта «еда» в таджикском и китайском языках», Н.К. Бойматова «Семантическое поле концепта «Красота» в таджикской и английской лингвокультурах». Центром исследований в данной области в РТ является научная школа в Российско-Таджикском славянском университете при кафедре теоретического и прикладного языкознания.

Толерантность является одним из компонентов концепта «Сабр» (Терпение). Первые исследования по лингвистическим аспектам толерантности в Таджикистане начали проводиться с 2016 года. Этим вопросом занимались учёные кафедры теоретического и прикладного языкознания Российско-Таджикского славянского университета в рамках проекта «Когнитивное и этнопсихолингвистическое исследование проблем толерантности и межэтнических взаимодействий».

В разработке проекта принимали участие группа ученых под руководством д. ф. н., профессора Искандаровой Д.М., Мухторов З.М., Давлатмировой М.Б., Каримовой Н.И., Гуловой З.А. В целях выявления

национально-языковой, ассоциативной и аксиологической картин мира, был проведён мониторинг, посвящённый исследованию толерантности среди молодёжи Таджикистана.

Группой учёных было проведено анкетирование с целью построения ассоциативного поля толерантности в молодёжной среде. Были опрошены 470 студентов Худжанского Государственного университета, Кулябского Государственного университета, Курган-Тюбинского Государственного университета, а также Университета Центральной Азии в городе Хорог.

По итогам исследования была опубликована монография «Исследование толерантности в молодёжной среде Таджикистана (лингвистические аспекты)» [Исследование толерантности в молодежной среде Таджикистана; 2016].

В рамках данного исследования можно говорить об истоках интолерантности в обществе, а также бытованию этностереотипов.

Выводы по первой главе

В первой главе нашего исследования рассматриваются теоретические вопросы, касающиеся концепта, языковой картины мира, универсального предметного кода и т.д. Интерес к картине мира появляется в XX в. Данный термин рассматривался в рамках философии (В. фон Гумбольдт, Л. Витгенштейн, К. Ясперс, Й.Л. Вайсгербер), религии, физики (Г. Герцель, М. Планк), лингвокультурологии, когнитивной лингвистики. Яркими представителями данного направления являются Е.С.Кубрякова, В.И.Карасик, Г.Г. Слышкин, З.Д. Попова, В.А. Маслова и др.

Раскрываются основные понятия когнитивной лингвистики: «картина мира», «научная картина мира», «языковая картина мира», «национально-языковая картина мира», «ценностная картина мира» и «универсальный предметный код», при этом значительное внимание уделяется термину картина мира, который позволил сделать определенные выводы.

1. Картина мира – это специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт

определённой национальной общности людей, создают для носителей этого языка лишь специфическую «окраску» этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа.

2. Картина мира есть изображение «сущего», а мировоззрения – это отношение человека к «сущему»; картина мира – категория сильно зависящей от человека, познающего и изменяющего его; картина мира представляет собой систему интуитивных представлений о реальности.

3. В целях выявления национальной специфики концепта, необходимо исследовать паремиологический фонд языка, прецедентные тексты и жанры фольклора.

Концепт «терпение» в языковом сознании различных этносов по-разному отражается, поскольку каждый концепт носит в себе национально-специфичные характеристики любого языка. Когнитивность языка является основой формирования концептуальной картины мира и отражает процесс восприятия и осмысления действительности, который осуществляется в типичных для данного этноса концептах.

Терпение является неотъемлемой частью нравственной культуры этноса. В научной литературе концепт «терпение» детально описан русскими учёными, такими как И.А. Долгова, А.А. Барилловская, Н.М. Дмитриева, О.В. Ромаха, К. Э. Нагаева, а в таджикском языке группой учёных кафедры теоретического и прикладного языкознания РТСУ был проведён мониторинг, посвящённый изучению толерантности. М.Б. Давлатмировой данный концепт был рассмотрен как один из компонентов макроконцепта «Судьба». Изучение концепта «терпение» является важным аспектом, как для зарубежных, российских ученых, так и для таджикских исследователей.

ГЛАВА II. ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «САБР» (ТЕРПЕНИЕ) В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Лексикографический анализ концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке

На современном этапе метод лексикографического анализа играет особую роль при описании структуры концепта, его имени и вербализаторов, или средств языкового выражения. Например, концепт «Сабр» (Терпение) относится к универсальным концептам-константам, имеющий сложную, многослойную структуру, что объясняется многозначностью лежащей в его основе лексемы, а также долей субъективности в процессе его восприятия.

Лексикографирование языковых единиц является одним из важнейших направлений лингвистического анализа. Наряду с этим исследователи используют такие терминологические сочетания, как «лексикографическое исследование», «лексикографический аспект», «приём лексикографического анализа» [Жуков; 2004:7].

В современной лингвистике одним из приоритетных способов является лексикографический анализ. Лексикографирование языковых единиц предстаёт как один из важнейших направлений лингвистического анализа. Наряду с этим методом исследователи используют следующие понятия, как «лексикографическое исследование», «лексикографический аспект», «приём лексикографического анализа».

Как считает Т.В. Жеребило, термин «приём лексикографического анализа» трактуется как вид функционального анализа, при котором анализируются словари и их словарные статьи [Жеребило; 2011:4].

Сущность данного метода заключается в том, что с его помощью можно детально изучить объекты лексикографирования (антонимию, синонимию, фразеологию и др.), их особенности, функционирование в языке и структуру концепта.

С.Г. Воркачѳв утверждает, что метаязыковое сознание реализуется в словарных описаниях, репрезентирующих особенности основных уровней сознания – научного и обыденного. Обыденное сознание, в свою очередь, отмечено этнокультурной спецификой [Воркачѳв; 1997: 9].

Таким образом, дефиниционный анализ даёт возможность обнаружить больше представления обыденного сознания о признаках эмоций, нежели их фактические характеристики [Воркачѳв; 1997:194].

По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, лингвокогнитивная методика описания и моделирования концептов строится на анализе семантики языковых средств, которые объективируют концепт. Анализ семантики, как традиционно-лингвистический, так и экспериментальный, может дать исследователю как описание собственно значений лексических единиц (лексикографического и психоллингвистического), так и описание концепта [Попова; Стернин; 2010:165].

С целью проведения лексико-семантического анализа и выявления национальной специфики концепта «Сабр» (Терпение) в сопоставляемых языках, прежде всего, обратимся к различным словарям и проведѳм лексикографический анализ.

Лексема «Сабр» является ключевым словом – репрезентантом и именем номинативного поля в таджикском языке, а в русском языке – «Терпение». Субстантивная форма ключевого слова обеспечивает самый широкий номинативный охват детоната. Совокупность всех данных смыслов образует семантическую структуру слова. Семантическая структура слова «Сабр» (Терпение) составляет смысловое строение основной единицы лексики. Она проявляется в полисемии слова как способность называть различные свойства, явления, предметы и т.д. Таким образом, нашей задачей является выявление смыслового объѳма национально-значимых элементов данного концепта, а также определение всех слов, которые входят в данное семантическое поле.

Для начала следует рассмотреть этимологию концепта «Сабр» (Терпение). Будучи закреплённым в этимологии, концепт развивается, проходя через художественные и философские тексты, и становится законченным, осмысленным, заполненным всеми содержательными формами.

Этимология слова «Сабр» в таджикском языке восходит к арабскому языку. В арабском языке понятие «Сабр» выражается лексемой صبر которая , образовалась от глагола [sabara] 1. быть терпеливым; терпеть, переносить что-либо; 2. ждать чего-либо; отказываться, воздерживаться от запретного. Отсюда отглагольное имя [sabir^{unn}] 1. «терпеливый, выносливый, стойкий»; [sabru-ayub] «долготерпение» [Давлатмирова; 2019].

В Священном Коране производные от корня *с-б-р* в первую очередь означают «быть терпеливым». В 10 аяте суры «аз-Зумар» говорится о том, что терпеливые (*сабирун*) должны получить свою награду без счёта (*хисаб*), то есть без меры или ограничения.

Терпение – одно из качеств человеческого характера. Его моральная ценность несомненна. Терпение показатель мужества, внутренней силы, стойкости, одно из условий нравственного такта. Терпение необходимо во всех делах – общественных и личных, в труде и творческом.

Трудно переоценить значимость терпения в жизни человека. Терпение – это сила, которая помогает перенести тяготы, делать правильный выбор, возвращать себя на путь нравственности и истины и быть благоразумным. В Коране о достоинстве «Сабр» упоминается 99 раз в разных значениях, в сурах «аль-Бакара», аят 153; «Аль-Имран», аят 120; «ат-Тагабун», аят 11; «аль-Ахкаф», аят 35; и др [<http://islam.ru/content/veroeshenie/49221>].

В целях выявления лексико-семантических вариантов понятия обратимся к толковым словарям таджикского и русского языков, так как лексико-семантический вариант является предельно обобщённым и семантически простым, составляя некую абстракцию, которая служит для анализа языковых единиц.

В словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [ФТЗТ;2011] даёцца такое определение слову «Сабр»: **Сабр I** (араб.) **صبر** бурдборӣ, бардошт, тоқат; сабр аз даст додан дигар тоқат карда натавонистан; сабр кардан тоқат кардан, бардошт кардан; косаи сабр лабрез шудан маҷ. Дигар тоқату бардошт намондан.

Сабр I: терпение, выдержка, сабру тоқатро пеша кардан (вооружаться терпением); сабр кардан мумкин аст (время терпит); косаи сабр лабрез шуд (чаша терпение лопнуло);

Сабр II (араб.) **صبر** бот. 1. гиёҳест бо барғҳои тездор, ки дар миёни соқаи дарозе руста дар нӯги он гул пайдо мешавад, алоэ. 2. шираи гиёҳи сабр, ки дар тиб ба сифати дору истифода мешавад.

Сабр II 1. Алоэ; 2. Застывший сок алоэ, применяемый в лечебных целях.

Для определения периферийных компонентов обратимся к словарю «Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ» М.Мухаммадиева [ЛСЗТ; 1993], где понятию «Сабр» соответствуют следующие лексемы: бурдборӣ, бардошт, тоқат, шикейбой, худдорӣ, тоб, таҳаммул, тавон, тамкин.

Словарь «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [ФТЗТ;2011]; даёт следующие трактовки данным синонимам:

Тоқат (араб.) **طاقت** бардошт, таҳаммул, тоб, тавон; тоқат доштан (кардан, овардан) тоб овардан, бардошт кардан, таҳаммул доштан.

Таҳаммул (араб.) **تحمل** кит. Тоб овардан ба саҳтию душворӣ; тоқату бардошти фавқулода; таҳаммул доштан, сабр кардан, шикейбо будан; таҳаммул кардан (намудан) тоқат кардан, тоб овардан.

Бурдборӣ **بردباري** сабру таҳаммул, бардошт, тоқат; бурдборӣ кардан, сабру таҳаммул кардан, тоқат овардан.

Бардошт **برداشت**. 1. сабр, тоқат, бурдборӣ, таҳаммул; бардошт кардан сабр (тоқат) кардан, тоб овардан, истодагарӣ кардан; 2. натиҷагирӣ, хулосабарорӣ.

Шикейбой **شکيباي** сабр, таҳаммул, тоқат; орому қарор.

Худдорӣ خودداري таҳаммул, бурдборӣ, худро ба даст гирифтан, худнигаҳдорӣ, худдорӣ кардан (намудан) худро аз коре боз доштан, худро ба даст гирифтан.

Тоб II تاب тоқат, бардошт, сабр, ором, қудрат, тавоной; тоб овардан тоқат (бардошт, истодагӣ, пойдорӣ) кардан; тоб надоштан, тоқат надоштан, бардошт карда натавоништан; б) бемор будан, ранчур будан; тоб гурехтан бемор (ранчур) шудан.

Тавон 1. توان. қувват, қудрат, тавоной; **тавон ёфтан** зуру қувват пайдо кардан. 2. Тоб, тоқат, бардошт; **ба қадри тавон** ба қадри ҳол; **тобу тавон** тоқат, бардошт.

Тамкин (араб.) 1 تمكين виқор, вазнинӣ, нигоҳ доштани қадру иззати худ ва дигарон; **бо камоли тамкин** ба виқор ва вазнинии тамом; **сабру тамкин** тоқат ва вазнини (дар муомила ва рафтор бо касон); тамкин карда истодан, худдорӣ карда истодан. 2. Чо додан, побарҷо кардан.

В словаре «Фарҳангӣ тоҷикӣ ба русӣ» под редакцией Д. Саймиддинова, С.Д. Холматова, С. Каримова даются следующие переводы к синонимам слова «терпение»:

Бурдборӣ 1. Терпение, смирение; 2. Выдержанность; спокойствие; ба шумо бурдборӣ меҳоҳам (желаю вам терпения).

Бардошт 1. Выносливость; терпеливость; выдержка; терпение; бардошт кардан (выносить), переносить, терпеть; 2. Грузоподъёмность: дар як бардошт (за один приём); за один раз.

Тоқат терпение, выдержка; выносливость; тобу тоқат (терпение и выдержка); аз тоқат берун (невыносимый, нестерпимый); тоқат кардан, доштан ба чизе терпеть, выносить, переносить что-либо, выдерживать что-либо; тоқати касеро тоқ кардан (выводить кого-либо из терпения); тоқати касе тоқ шудан (измучиться).

Шикебой терпение, выносливость.

Худдорӣ 1. Самообладание, выдержка, сдержанность, хладнокровие; 2. Воздержание от чего-либо; худдорӣ кардан (воздержаться от чего-либо).

Тоб 1. Сила; 2. Терпение, выносливость; стойкость; тоби муковимат (сила сопротивления); тоб овардан (терпеть, выносить; выдерживать, переносить); тоб оварда натавонистан (не выносить, не переваривать); тобу тоқати дидани касеро надоштан (пер. не выносить кого-либо).

Таҳаммул 1. Терпение; выносливость; самообладание, выдержка; 2. Перенесение (трудностей, лишений); 3. Терпение, ожидание; сабру таҳаммул (терпение и выдержка); таҳаммул кардан а) проявлять терпение, выдержку; б)ждать, терпеть, медлить, задерживаться.

Тавон сила, мочь; выдержка; возможность; тобу тавон (сила и возможность); ба кадри тавон (по мере сил и возможностей); тавон ёфтан (обрести силу и возможность).

Тамкин 1. укрепление, упрочение; 2. Солидность, степенность, достоинство; 3. Спокойствие, невозмутимость, хладнокровие; сабру тамкин (терпение и выдержка, спокойствие, рассудительность).

Таким образом, согласно данным словарям, в таджикском языке слово «Сабр» употребляется больше по сравнению с его синонимами, такими как «тамкин», «бардошт», «тоқат» и многие другие. Все эти лексические единицы имеют общее значение и даже могут выступать синонимами, но каждая из них употребляется строго в определённом контексте в коммуникативной ситуации, и каждая из этих единиц имеет своё значение [ЛСЗТ; 1993].

Слова **тоқат** (выдержка), **бардошт** (выносливость), **хуДДорӣ** (самообладание) употребляются в разговорной и литературной формах, но в отличие от слова **сабр** используются реже [ЛСЗТ; 1993].

Слово **тоб** (стойкость) чаще всего используется в разговорной речи, но слова **таҳаммул** (самообладание) и **шикебой** (выносливость) имеют только литературную форму [ЛСЗТ; 1993].

Лексикографический анализ концепта «Сабр» в таджикском языке показывает, что основные лексемы, отражающие эти понятия, такие как **сабр**, **тоқат**, **таҳаммул**, **тамкин**, являются исконно арабскими словами, а

шикебой, тоб, тавон, бардошт, бурдборӣ, худдорӣ – исконно таджикскими словами.

Далее приведём частотность употреблений лексики *сабр* и его синонимов на материале Национального корпуса таджикского языка [<http://tajik-corpus.org>].

Лексема ***сабр*** имеет 6097 употреблений. Однокорневые слова такие как сабри 520, бесаброна 408, сабрам 53, сабурӣ 97, сабраш 49, босабру 44, босабр 38, сабре 37, пурсабру 31, босаброна 29, пурсабр 27, бесабрӣ 23, сабркунандагон 22, сабркунанда 19, бесабру 21, босабрӣ 20, сабрӣ 19, пурсаброна 19, сабркунандагонро 7, бесабрии 6, босабр 5, бесабри 5, сабркунандаи 4, сабрнок 3, сабркунандагони 3, бесабронааш 2. Общее количество частотности употреблений однокоренных слов составляет 1466 единиц.

Слово ***тоқат*** встречается 3971, а также имеет целый ряд однокоренных слов: тоқати 627, тоқатфарсо 245, бетоқатӣ 160, пуртоқат 113, тоқатам 108, тоқатфарсои 91, бетоқат 89, бетоқатона 62, тоқаташ 58, тоқатро 48, тоқату 34, тоқатнопазир 25, тоқатшикан 24, тоқатоварӣ 20, тоқатфарсост 20, тоқатпазир 17, пуртоқату 17, пуртоқатӣ 16, батақат 15, тоқатфарсое 15, тоқатнок 14, тоқатпазирӣ 12, пуртоқатона 11, тоқатфарсоро 9, пуртоқати 8, тоқаткунанда 7, камтоқат 7, бетоқату 6, тоқатовар 6, тоқатнопазири 5, тоқатфарсоии 5, тоқатнофарсо 5, сертоқат 4, тоқатфарсову 4, тоқатгудоз 4, тоқатнопазире 4. Общее количество частотности употреблений однокоренных слов составляет 1915 единиц.

Таҳаммул (2448) также имеет следующие однокоренные слова: таҳаммули 493, таҳаммулпазирӣ 324, таҳаммулпазир 103, таҳаммулпазирии 102, таҳаммулро 82, ботаҳаммул 68, таҳаммулу 66, таҳаммулгарой 60, таҳаммулнопазир 42, таҳаммулпазириро 32, ботаҳаммул 18, таҳаммулаш 17, таҳаммулкунанда 14, таҳаммуле 8, камтаҳаммул 7, пуртаҳаммул 6, таҳаммулашро 5, таҳаммулнопазиранд 3, таҳаммулнок 3, таҳаммулкунанда 3,

камтаҳаммулӣ 3, таҳаммулғари 2. Общее количество частотности употреблений однокоренных слов составляет 1461 единиц.

Лексема **тамкин** встречается 833 раз, представлена такими однокоренными словами, как ботамкин 241, ботамкину 85, тамкини 55, батамкин 19, ботамкинона 19, тамкинро 17, пуртамкин 17, ботамкини 10, ботамкинӣ 10, бетамкин 9, ботамкинро 6, тамкинии 5, тамкине 3, батамкину 2, пуртамкинӣ 2, пуртамкинона 2. Общее количество частотности употреблений однокоренных слов составляет 502 единиц.

Лексема **шикебой** встречается 163 раза и представлена одним однокоренным словом *ношикебой*, имеющее 2 словоупотребления.

Лексема **тавон** имеет 958 употреблений, а также имеет целый ряд однокоренных слов: нотавон 564, тавонои 514, тавонем 414, нотавонам 360, тавоноӣ 356, тавонам 222, тавонгар 204, тавоност 183, тавонӣ 182, тавоноихои 132. Общее количество частотности употреблений однокоренных слов составляет 3131 единиц.

Лексема **бардошт** встречается 4369 раз, а также имеет целый ряд однокоренных слов как бардоштӣ 216, бардошту 180, бардоштаи 98, бардоште 92, бардоштҳо 57, пурбардошт 24, бардоштро 13, бардоштҳояш 8, бардоштаӣ 7, бардоштнок 7, бардоштнопазир 3, сербардошт 1. Общее количество частотности употреблений однокоренных слов составляет 706 единиц.

Слово **бурдборӣ** встречается 498 раз, лексемы **тоб** имеет 4856 употреблений и **худдорӣ** – 1751 раз.

Таким образом, лексикографический анализ синонимического ряда слов со значением «терпение» в таджикском языке на материале словарей «Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ» М.Мухаммадиев, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» С. Назарзода, А. Сангинов, Р. Хошим, Х. Рауфзода, структура концепта “Сабр” выглядит следующим образом: **сабр** (ядро концепта), **тоқат**, **таҳаммул** и **бардошт** определены в ближнюю периферию, **худдорӣ**, **тамкин**,

шикебой – дальнюю, **тоб, тавон, бурдборй** образуют крайнюю, см. Приложения 2-3.

Согласно данным Национального корпуса таджикского языка ядром канцепта «терпение» в таджикском языке является слово **сабр**, имеющее **6097** вхождений, а ближнюю периферию составляют слова - **тоб (4856), бардошт (4369), тоқат (3971)**, дальнюю периферию – **худдорй (1751), тамкин (833)**, а лексемы **бурдборй (498)** и **шикебой (163)** образуют крайнюю периферию, см. Приложение 4.

2.2 Лексикографический анализ концепта «Терпение» в русском языке

По мнению М. Фасмера, этимология слова «Терпение» в русском языке восходит к старославянскому языку. Данное понятие в старославянском языке образовано от глагола «трѣпѣти», что означает «цепенеть, застывать», «страдать». Слова со значением «терпеть, страдать» иногда отделяются от слов со значением «цепенеть».

В русском языке анализ лексико-синонимического поля проводился на материале «Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «Толкового словаря живого великорусского языка» В. Даля, «Толково-словообразовательного словаря русского языка» Т.Ф. Ефремовой, «Словаря синонимов русского языка» З.Е. Александровой, «Словаря синонимов русского языка» А.Ю. Кожевникова, «Краткого словаря синонимов русского языка» В.Н. Ключевой.

Лексическая единица *терпение* является полисемичной ключевой в лексико-семантическом поле в русском языке и содержит 4 значения.

Слово **терпение** в первом значении имеет следующее толкование: это способность терпеть. Запастись терпением. *Потерять всякое терпение. Вывести из терпения (раздражить). Запастись терпением (заставить себя терпеть). Терпение лопнуло (не хватило терпения; разг.).* Во 2 значении:

настойчивость, упорство и выдержка в каком-нибудь деле, работе. *Учитель должен обладать терпением. Терпение и труд всё перетрут*; в третьем значении: не требовать от кого-либо чего-либо немедленно, соглашаясь ждать; 4 значение – подвергаться тяжёлым испытаниям, страдать. Нести материальный ущерб, иметь убытки» [ТСРЯ; 2000:190].

В.И. Даль в «Толковом словаре живого великорусского языка» даёт слово *терпение* в толковании глагола «терпеть» и определяет, как «выносить боль, страдание; ожидать, выжидать чего лучшего; надеяться на хорошее; стоять не изнемогая, не унывая» [ТСЖВЯ; 1998:288].

З.Е. Александрова и А.Ю. Кожевников дают следующие синонимы слову терпение: *долготерпение, многотерпеливость (устар.), терпеливость, притерпеться (разг.)*, а в онлайн-словаре «Большой словарь синонимов русского языка» даются следующие синонимы: *толерантность, терпеливость, снисхождение, долготерпение, выдержка, настойчивость, упорство, многотерпеливость, благотерпение* [<https://synonymonline.ru>]

В.Н. Клюева в «Кратком словаре синонимов русского языка» соотносит слово «терпеть» с двумя рядами единиц: 1) выносить, сносить, переносить – обычно быть стойким перед большим количеством неприятностей или несчастий; 2) выдерживать – проявлять упорство перед неприятностями или несчастьями, переживать, чаще пережить – находить силу жить в тяжёлое время [КССРЯ; 1956:252].

В словарях «Синонимы русского языка» понятию «Терпение» соответствуют следующие лексемы: *толерантность, притерпеться, терпеливость, снисхождение, долготерпение, выдержка, настойчивость, упорство, многотерпеливость, благотерпение*.

Было выявлено, что основными репрезентантами лексемы «толерантность» в русском языке являются «терпимость» и «выдержка». По лексикографическим данным, в этот ряд можно включить и слово «снисхождение»: это слово является доминантой лексико-синонимического ряда, в который входит лексема «толерантность».

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой даётся следующие толкования приведённым синонимам [ТСРЯ; 2017]:

Толерантность – доброжелательное отношение к чему-либо, что не нарушает моральные нормы. Это уважение иных культур, признание их равноценности, понимание разных способов самовыражения и индивидуальных черт в поведении и внешнем облике. Толерантность используется чаще всего в социологии, означая терпимое отношение к другому мировоззрению, образу жизни и мыслей [ozhegov.textologia.ru].

Терпеливость – способность сохранять спокойствие в неприятной ситуации, безропотно и стойко переносить страдание, боль, несчастья [ozhegov.textologia.ru].

Выдержка 1. терпение, стойкость, самообладание.

Снисхождение – снисходительное отношение, обращение (С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова, 1992. С. 706).

Долготерпение (книжн.). Большое, длительное терпение. Кончилось чьё-нибудь долготерпение.

«Долготерпение» ярко описывается в «Словаре библейского богословия» под редакцией Ксавье ЛЕОН-ДЮФУРА и Жана Люпласи. Данный словарь даёт следующее его определение: **Долготерпение** – это отличительное качество Иеговы, но он всегда проявляет его в согласии со своими основными качествами: любовью, справедливостью, мудростью и силой. Например, данное понятие ярко отражается в стихотворениях Рим. 15: 5; Галаматам 5:22; Колоссянам 3:12; 1 Тимофею 1:16; 1 Коринфянам 13:4; Эфессянам 4:1-3; 2 Коринфянам 6:3-10; 1 фессалоникийцам 5:14; Колоссянам 1:9-11 [СББ; 1990:291].

Настойчивость – упорство, твёрдость в достижении чего-нибудь. *Настойчивый характер. Настойчивое требование.*

Упорство 1. Последовательность и твёрдость в осуществлении чего-нибудь. Упорство в достижении цели; 2. То же, что упрямство.

Притерпеться (разг.), то есть привыкнуть к чему-нибудь неприятному. Притерпеться к боли.

Анализируя словарные дефиниции в русском языке, можно сделать вывод, что лексические единицы, вербализирующие понятие «Терпение» в данном языке, содержат следующие смысловые признаки:

- 1) способность сохранять спокойствие в неприятной ситуации;
- 2) терпение всегда проявляется в согласии со своими основными качествами: любовью, справедливостью, мудростью и силой.
- 3) терпимое отношение к другому мировоззрению, образу жизни и мыслей;
- 4) старание к вознаграждению;
- 5) уважение иных культур, признание их равноценности, понимание разных способов самовыражения и индивидуальных черт в поведении и внешнем облике;
- 6) упорство в достижении цели;
- 7) стойко переносить страдание, боль, несчастья.

Согласно словарю сочетаемости слов русского языка под редакцией П.Н.Денисова, В.В.Морковина лексема *терпение* представлена следующими вариантами сочетаемости:

1. терпеть что: боль, муку, страдания, лишения, неприятности, гонения, нужду, обиду, оскорбление, унижение, холод, голод, стыд, зло, неудачу, поражение, крушение, фиаско (книжн.), ущерб, убытки, урон;
2. терпеть как долго: долго, месяц, год, всю жизнь;
3. терпеть как: безропотно, молча;
4. уметь, учиться, привыкнуть;
5. испытывать что-либо обратное желаемому;
6. терпеть какого-либо человека;
7. терпеть беспорядок, безобразие;

8. мириться с присутствием, существованием какого-либо человека, соседа и мириться с наличием, существованием беспорядка (*Как вы только терпите такое безобразие?*);

9. не терпеть возражений, замечаний, критики (Он не терпит никакой критики; Отец не терпит лжи.);

10. терпеть время, дело, работу [ССРЯ;1983].

Далее приведём данные частотного словаря на материале Национального корпуса русского языка ключевого слова «Терпение» и его синонимов. Лексема *терпение* имеет 7841 вхождение; *настойчивость* – 2239 вхождений; *выдержка* – 3312 вхождений; *упорство* – 1178 вхождений; *терпеливость* – 44 вхождения, *снисхождение* – 583 вхождения, *многотерпеливость* – 0 вхождений, *благотерпение* – 0 вхождений, *долготерпение* – 136 вхождений, *толерантность* – 174 вхождения [www.ruscorpora.ru] см. Приложение 8.

Синонимический ряд слов со значением «Терпение» выглядит следующим образом: **терпение** (ядро концепта), **выдержка**, **настойчивость**, **упорство** определены в ближнюю периферию, **терпеливость**, **долготерпение**, **толерантность** – дальняя, см. Приложения 6-7.

Слова «толерантность» и «долготерпение» часто не используются. Согласно Декларации принципов толерантности, которая подписана 16 ноября 1995 года в Париже 185 странами-членами ЮНЕСКО, «толерантность» означает уважение, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, наших форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности» [Исследование толерантности в молодежной среде Таджикистана; 2016], а понятие «долготерпение» только используется в библейском словаре [СББ;1990; 1990:291].

Таким образом, понятийные характеристики концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках в основном совпадают. Анализ

словарных материалов показывает, что в семантической структуре концепта «Сабр» (Терпение) выделяются следующие семантические компоненты:

- в каждом деле нужно проявлять настойчивость, упорство и выдержку;
- человек должен безропотно переносить страдание, боль, неприятное, нежелательное состояние;
- проявить терпение – это означает подвергать себя испытанию (или проверке), проверять знания, способности;
- терпеливо относиться к чужому мнению, взглядам, поведению.

В результате данного анализа был сформирован синонимический ряд, то есть, выявлены основные лексемы, отражающие понятие Сабр/Терпение в сопоставляемых языках. Ключевым словом-репрезентантом, вербализирующее понятие «Терпение» в таджикском языке является слово «сабр». Слова: *бурдборӣ, бардошт, тоқат, шикебой, худдорӣ, тоб, таҳаммул, тавон, тамкин* - представляют собой его синонимическое поле, а в русском языке данному понятию соответствуют следующие лексемы: *толерантность, терпеливость, снисхождение, долготерпение, выдержка, настойчивость, упорство, многотерпеливость, благотерпение.*

2.3 Репрезентация концепта «Сабр» (Терпение) в паремиологическом фонде таджикского языка

Представление человека об окружающем его мире складывается в процессе его взаимодействия с этим миром и результатом данного взаимодействия является формирование картины мира в сознании человека. Следует отметить, что картина мира представляет собой не простой набор отражений предметов, процессов, но включает в себя также субъективное мнение человека по отношению к воспринимаемым и отражаемым им предметам. Таким образом, картина мира всегда детерминирована

историческим периодом, социальным статусом субъекта и даже его характером [Фаткуллина; 2012:119].

Весьма важным в когнитивной лингвистике считается паремиологический фонд языка, отражающий веками накопленную мудрость народа, сгусток культуры и мнений существующих в социуме. Именно в поговорках в наибольшей степени отражена неповторимость образных систем национальных языковых картин мира, поскольку «это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражается дух и своеобразие нации» [Маслова; 2011:92].

Паремиологическая картина мира отражает национальную специфику языка, его самобытность. В ней запечатлен богатый исторический опыт народа, в паремиологическом фонде отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Изучение поговорок составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов, пословиц и поговорок придаёт речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность.

В поговорках запечатлена ценностная картина мира этноса, так как они отражают длительный процесс развития культуры того или иного этноса. Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира и отражает национально-культурное сознание народа. Частью плана содержания идиомы является образная составляющая, поскольку мотивантом значения фразеологизма является ситуация [Добровольский; 2015:71].

Картина мира, выраженная пословицами, поговорками и фразеологизмами, которые отражают языковой феномен национально-культурного наследия, является паремиологической картиной мира. Поговорки представляют собой особую единицу языка, которая выпадает из системы словосочетаний т.е. из реального многообразия возможных словосочетаний, образованные в живой речи [Молотков, 2000: 33].

Исследование паремий как эмпирической основы применительно к концептам позволяет выявить ценностные смыслы социума на разных этапах его развития, систему и структуру приоритетов лингвокультурного сообщества, точнее – его определённой группы.

Концепт «Сабр» (Терпение), является одним из важнейших констант языковой картины мира.

Основная лексическая единица из лексико-семантического поля концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке является слово *сабр*. Существует большое количество фразеологизмов, пословиц и поговорок, вербализирующие понятие «Сабр» (Терпение) в таджикском языке.

Материалом исследования являются словари фразеологизмов, пословиц и поговорок таджикского языка. По данным словарей «Зарбулмасалҳои машҳури забони тоҷикӣ» Б. Тилавова, «Мудрость трёх народов» Я.И. Калонтарова, «Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ» М. Фозилова, мы выделили главные когнитивные признаки концепта «Сабр» (Терпение), объективируемые паремиями в таджикском языке:

Первая тематическая группа представлена названием «**Терпение – благополучие**» представлена следующими паремиями:

1) *сабрро хосияти бисёр ва манфиати бешумор аст* (выносливость имеет много положительных достоинств и пользы);

2) *сабури туро комгорӣ диҳад* (терпение даст тебе благополучие) / *собирон аз сабр комгорӣ ёфтаанд* (терпеливые от терпения находят благополучие).

3) *сабр мифтоҳи корҳост* (терпение является ключом от всех невзгод);

Терпение – это добродетель, способная принимать вещи, людей и события такими, как они есть. Терпение – это умение выждать, чтобы переждать события и дождаться результата.

Вторая тематическая группа – «**Терпение – успех**» представлена паремиями:

1) *дар мушкилиҳо таҳаммулу сабрро пеш гир, ки шояд бо гузашти рӯзҳо кушоиши корҳоят шавад* (в трудные времена обладай терпением и выдержкой, возможно они станут успехами в твоих начинаниях);

2) *агар сабру бурдборӣ кунӣ, корат ба некӣ меанҷомад* (если обладаешь терпением и смирением, то твои дела обретут успех);

3) *сабр намо, то ки ба ҷое расӣ* (терпи, чтобы достичь успеха); *корҳо некӯ шавад, аммо ба сабр* (только с терпением дела обретут успех);

Терпение является важнейшим жизненным ресурсом, который необходим каждому, кто стремится к успеху. Терпеливый человек добьётся успеха. Не имея терпения, невозможно продвигаться в любую сферу жизни.

Третья тематическая группа – это группа с компонентом «**Терпение – тяжёлое испытание, приносящее сладкие плоды**»:

1) *гар сабр кунӣ, аз гӯра ҳалво меназад* (если потерпишь, зелёные плоды станут сладкими, как халва);

2) *сабр намо, то ки ба ҷое расӣ* (терпи, чтобы достичь цели);

3) *сабр талх аст, валекин барӣ ширин дорад* (терпение – горькое на вкус, однако результат его сладок);

4) *анҷоми сабр мисли асал ширин аст* (результат терпения слаще, чем мёд).

5) *сабр кунӣ най шакар гардад, шакар қанд* (потерпишь, тростник станет сахарным песком, а сахарный песок сахаром).

Терпение помогает человеку преодолевать жизненные трудности. В приведённых паремиях подчёркивается мысль о том, что терпеливое ожидание человека приносит ему свои плоды, т.е. терпение результативно. Терпение нужно проявлять даже тогда, когда человеку трудно переносить тяготы жизни.

«**Терпение имеет предел**» – четвертая тематическая группа представлена такими паремиями:

1) *тоқатам тоқ шуд* (моё терпение лопнуло);

2) *косаи сабр лабрез шуд* (букв. чаша терпения переполнена).

Приведённые поговорки указывают на ограничения терпеливости как черты характера человека. У каждого человека есть свой предел терпения. Одни способны сдерживать свои эмоции и обиду годами, а другие – нет. Часто переполнившаяся чаша терпения становится причиной больших проблем.

Пятая тематическая группа – это группа с компонентом «**Терпение – смелость**»:

1) *бурдборӣ нишонаи мард аст* (выдержанность – знак мужества);

2) *ҳар киро сабр нест, номард аст* (тот кто не имеет терпения, тот трус);

3) *сабр шуҷоати одамӣ аст* (терпение есть смелость человека);

4) *таҳаммул нишонаи мардист* (самообладание – это признак мужества).

Терпение в данных поговорках синонимично мужеству. Мужество является очень важным качеством человеческого характера. Оно поможет человеку в трудных моментах, покажет благородство, настоящий богатый внутренний мир и достоинство. Имеется в виду, что терпеть удары судьбы может только сильный духом человек, т.е. молча и терпеливо переносить неприятности и беды – достойное человеческое качество.

Шестой семантический блок с компонентом «**Терпение – мудрость**» представлен следующими примерами:

1) *шарти ақл аст сабри тирандоз, ки чу рафт аз камон, наёяд боз* (правило рассудка – искусное терпение, как только оно вылетело из лука, то не возвратится);

2) *ҳар панд, ки медиҳӣ, писанд аст, талх аст чу сабру судманд аст* (каждое твоё наставление приемлемо, но горькое подобно терпению).

Анализируя данную группу, можно прийти к выводу, что терпение рождает мудрость, а спокойствие проистекает из мудрости. Мудрость и

терпение – это две ценности, которые приходят к человеку годами. Мудрый знает, когда нужна смелость, а когда – терпение. Мудрость – это опыт, рассудительность – это, прежде всего спокойствие, это отсутствие лишних эмоций, которые затмевают рассудок. Мудрый человек терпелив и спокоен, он смотрит на мир с пониманием её смысла.

Седьмую тематическую группу с компонентом «**Терпение – это самоспасение, терпение богоугодно**» охарактеризуют следующие паремии:

1) *дар ин дунё агар гам ҳаст, сабури кун, Худо ҳам ҳаст!*; (в этой жизни есть боль, потерпи, Бог тоже есть);

2) *сабр – ризқ аз Худованд ҳаст* (терпение – пища от Бога);

3) *сабр – устувори имон аст* (терпение – это твёрдость веры);

4) *агар душман канорат ҳаст, сабури кун, Худо ҳам ҳаст* (если враг рядом, терпи Бог тоже находится рядом с тобой);

5) *зиндагӣ гар танг омад, эй Худоям, сабр деҳ, бар танам гар дард омад, эй Худоям, сабр деҳ* (если наступают трудные моменты жизни, о Боже, дай мне терпения, если мне будет больно, о Боже, дай мне терпения);

6) *Тоат то қадри тоқат* (благодаря терпению в поклонении, человек выходит на высочайший уровень покорности Богу);

7) *сабр калиди чаннат аст* (терпение является ключом от рая).

В данных пословицах, поговорках и фразеологизмах «**Сабр**» определяется как терпение при исполнении религиозных обязанностей, воздержании от запретного, упорство в войне. Паремии данного семантического ряда говорят о том, что терпение необходимо проявлять даже тогда, когда человеку трудно переносить тяготы. В приведённых паремиях подчёркивается мысль о человеческом самоспасении, которое достижимо через терпение. Здесь имеется в виду спасение человеческой души, сохранение нравственности в человеке при возможных неблагоприятно складывающихся для него обстоятельствах. Многочисленные трудности, с которыми сталкивается человек, под силу вынести тем, кто мужественен духовно.

Восьмая тематическая группа – это группа с компонентом «**Терпение в трудных условиях жизни**». Данная тематическая группа представлена следующими семантическими признаками как:

1) **терпение – мир: сабри аввал беҳ аз ҷанги охир** (терпение лучше, чем война);

2) **терпение – быт: тоқати меҳмон надошт, хона ба меҳмон гузошт** (не мог терпеть гостей, но оставил дом на них), **сабри тифл ба шир аз канори модари хеш аст** (терпение ребенка к молоку начинается в объятии матери);

3) **терпение – климат: на тоқати гармо, на тоқати сармо** (не терпеть ни холод, ни жару), **осмон бо абр зебост, инсон бо сабр** (облако красит небо, а терпение – человека).

Терпение – это главное качество сильного и морально устойчивого человека. Оно способно преодолевать тяжёлые жизненные обстоятельства и ситуации путём их упорного переживания.

Девятая семантическая группа с компонентом «**Влюблённые нетерпеливы**» вербализируется следующими паремиями:

1) **сабр дар дили ошиқ ба ҳукми обест дар гирбол** (терпение в сердце влюбленного подобно воде в сите);

2) **аз ошиқон сабру тоқатро талаб кардан кори беҳуда аст** (бесполезно требовать терпеливости у влюбленных) / **на сабр дар дили ошиқ, на об дар гирбол** (нет терпение в сердцах влюблённых, как воды в решете).

Судя по паремиям данного семантического блока, быть терпеливым трудно тем, кто влюблён. Здесь народной мудростью подчёркивается мысль о том, что в молодом возрасте редко молодые люди обладают выдержкой и терпением, прежде всего, в силу жизненной неопытности и переизбытка энергии.

Десятая тематическая группа – это группа с компонентом «**Терпение – победа**» представлена такими примерами:

1) *сабру зафар* – ҳар ду дӯстони қадиманд (терпение и победа – два старых друга);

2) *бар асари сабр навбати зафар ояд* (вслед за терпением приходит победа);

Данные пословицы, поговорки и фразеологизмы ставят в один ряд терпение и победу, силу духа человека. Только тот является успешным, который обладает искусством терпения.

Десятый семантический блок с названием «**Терпение – сокровище**» выражается следующими паремиями:

1) *калиди дари ганчи мақсуд сабр аст* (терпение является ключом от всех сокровищей).

2) *сабри дарвеш беҳ, ки базли ганӣ* (терпение бедняка лучше, чем щедрость имущего);

3) *беҳтарин дору сабр аст* (самое лучшее лекарство – это терпение).

Изучив все группы пословиц и поговорок, фразеологических единиц, вербализирующие понятие «Сабр» (Терпение) в таджикском языке, следует указать, что в таджикской паремиологии выделяются следующие национально-специфические особенности концепта «Сабр» (Терпение):

- 1) благополучие;
- 2) приводящее к успеху;
- 3) тяжёлое испытание, имеющее сладкий плод;
- 4) терпение имеет предел;
- 5) смелость;
- 6) мудрость;
- 7) самоспасение, богоугодность;
- 8) трудные условия жизни: мир; быт; климат;
- 9) нетерпеливость влюбленного;
- 10) победа;
- 11) сокровище.

Таким образом, концепт «Сабр» (Терпение), рассматриваемый в аксиологическом аспекте, обнаруживает положительную оценочную характеристику в поговорках таджикского языка. Терпение необходимо человеку для приобретения умений и навыков в жизни, им ограничивают свои желания, обращает на себя внимания религиозная идея самоспасения человека через терпение, терпение богоугодно.

2.4 Реализация концепта «Терпение» в паремиологическом фонде русского языка

Для выявления национальной специфики концепта «Терпение» в русском языке нами были рассмотрены семантические стороны данного концепта в пословицах, поговорках и фразеологических единицах, так как паремиологический фонд является весьма важным этапом анализа выявления национальной специфики концепта в когнитивной лингвистике, который отражает веками накопленную мудрость народа. Именно пословицы и поговорки являются величайшими ценностями духовной культуры народа, проявлением его остроумия и творческой силы, которые зафиксированы языковыми средствами в виде поучений и назиданий.

Мы придерживаемся того же мнения, что и О.Ю. Печенкина, которая в своей статье «О периферии концепта «Бог» в текстах пословиц и поговорок русского народа, собранных В.И. Далем» придерживается такого мнения, что анализ пословиц и поговорок хорошо показывает народное осмысление того или иного явления и выявляет национальную значимость концепта.

В ходе анализа паремий мы разделили их на две группы: пословицы, поговорки и фразеологические единицы с положительной коннотацией и с отрицательной коннотацией.

Рассмотрим пословицы, поговорки и фразеологизмы с **положительными коннотациями:**

За терпение Бог даёт спасенье. В этой пословице говорится о том, что если человек смиренно переносит невзгоды, то будет награждён за это; *терпеливый и усидчивый человек достигает всегда большего:* если у человека есть терпение что-либо делать, например, учиться и познавать, то он обязательно чему-то научится; *не везде сила: где уменье, а где терпенье:* терпение является важнейшим жизненным ресурсом, который необходим каждому, кто стремится к успеху; *терпение приносит спасение:* эта пословица говорит о том что, люди с помощью терпения находят выход из положения; *без терпенья нет уменья:* чем больше терпения тем большего можно добиться в жизни; *терпи, казак, атаманом (атаман) будешь:* побуждение стать терпеливым человеком, чтобы добиться успеха; *усердная мышь и доску прогрызёт:* настойчивость и терпение помогают человеку в достижении своих целей; *есть терпение – будет и умение:* если у человека есть терпение что-либо делать, то он обязательно чему-то научится; *при горе терпение – невольное спасение; всякое дело терпением одолеть можно; терпение – лекарство от любой печали; терпение всё преодолевает.* В этих пословицах говорится о том, что «сладость» терпения помогает пережить горе; [РНПП;1975:289].

Рассмотрим пословицы, поговорки и фразеологизмы с **отрицательными коннотациями:** *лучше пропасть, чем терпеть злую напасть; терпение лопнуло; человек не камень: терпит, да и треснет; долго терпели, а проку не видали; никакого терпения нет; всякому терпению бывает конец; тут и у святого терпенье лопнет; кто нестерпением ждёт, тот долго ждёт, а кто с терпением – меньше; терпеть не беда, было бы чего ждать; не стерпела душа молодецкая. Не стерпела душа – на простор пошла; женился Данила на скорую руку, на долгое горе, терпенье да муку.*

В этих пословицах говорится о том, что долгое терпение приводит человека к трудностям и отчаянию [СРПП;1980]; [СРПП;2000].

В результате исследования пословиц и поговорок было выявлено 8 тематических групп такие как: *Терпение – вознаграждение; Терпение – труд,*

Терпение – надежда, Терпение – уметь, Терпение – спасение, Терпение – наука, Терпение – любовь, Терпение – достоинство.

Первая тематическая группа – это группа с компонентом «**Терпение – вознаграждение**»:

1. *Человек, имеющий **терпение**, достигает желаемого.*
2. ***Терпеливый** солдат офицером стал.*
3. ***Терпеливый** даже железо разорвёт.*
4. ***Терпеливый** достигает своей цели.*
5. ***Терпи** горе неделю, а царствуй год.*
6. *Час **терпеть**, а век жить.*
7. ***Терпеливый** добьётся исполнения своего желания.*
8. ***Терпеливый** долго живёт.*
9. ***Терпение** все преодолевает.*
10. ***В терпении** скрыто золото.*

В данной тематической группе главным компонентом служит вознаграждение. Человек за свой труд и за своё терпение в качестве платы получает вознаграждение [РПП;1983], [СРПП;1980].

Следующую тематическую группу составляют такие понятия, как **труд, усердие, усидчивость**:

1. ***Терпеливый и усидчивый** человек достигает большего.*
2. ***Терпение и труд** всё перетрут.*
3. ***Терпение** отпирает запертые двери.*
4. ***Оттерпимся** – до чего-нибудь дотерпимся.*
5. ***Терпеливый** сносит, нетерпеливый жалуется.*
6. ***Терпеливый** выждет, нетерпеливый вспыхнет.*
7. ***Терпеливый** будет терпеть, нетерпеливый сгорит.*
8. ***Усердие** всё преодолагает.*
9. *И в рыболовстве везение – это **труд и терпение**.*

В этой группе важными компонентами являются **труд, усердность и усидчивость**. Общее количество примеров составляет 10 пословиц и

поговорок. Во всех своих начинаниях человек должен проявить терпение, ибо оно приведёт тебя к цели. Таким образом, человек решает сам идти терпеливо и преодолевать все трудности с высоко поднятой головой или нет.

Третью группу составляет группа с компонентом «**Терпение – надежда**». В словаре пословиц и поговорок русского народа под редакцией В.И. Даля терпение связано *с надеждой*, например:

1. *Терпи, голова, в кости скована.*
2. *Терпи горе: пей мёд.*
3. *Работай – сыт будешь; молись – спасёшься; терпи – смилуются.*
4. *Иному Бог дал, иному показал.*
5. *Жив бог, жива душа моя.*
6. *Бог терпел, да и нам велел.*
7. *Без одежды, но не без надежды.*

В этой группе важным является то, что терпение позволяет не терять надежду, благодушие, переносить страдания и несчастья, неизбежные в жизни каждого человека. Мы должны помнить, что нашему упованию и терпению предстоит великое воздаяние [ППРН;2009].

В четвёртой группе содержится компонент *уменье*. Общее количество собранных примеров в этой группе 4 примеров, например:

1. *Без терпенья нет уменья.*
2. *Есть терпение – будет и умение.*
3. *К большому терпению придёт и умение.*
4. *Терпение даёт умение.*

В этой группе умение предстает, как способность делать что-нибудь, основанная на знании, навыке и опыте. Терпение в данных паремиях ассоциируются с выдержкой, волей к победе, умением ждать и способностью противостоять трудностям жизни [РНПЗДФ; 1957].

Пятую группу представляет компонент: «**Терпение – спасение**». Данный компонент несёт в себе религиозный характер, так как в писаниях часто говорится *о терпении и спасении* во взаимосвязи, например,

следующие стихи ярко показывают это: «Терпением вашим спасайте души ваши!» [Лука. 21:19 [https:// biblleonline.ru](https://biblleonline.ru)]; «Долготерпение Господа нашего почитайте спасением» –говорит Пётр [II Пётр. 3:15 <https:// biblleonline.ru>]. Терпение – это качество Бога, которое Он являет людям день за днём, год за годом, из века в век. Эту группу представляют такие пословицы и поговорки, как:

1. *Терпение – лучшее спасение.*
2. *За терпенье даёт бог спасенье.*
3. *Терпению – спасенье.*
4. *Без терпенья нет спасенья.*
5. *Не потерпев, не спасёшься.*
6. *Терпение приносит спасение.*
7. *Долготерпение приносит благословение.*

Спасение в христианстве означает «избавление», «сохранение», «целение», «благо» и «счастье», это промыслительное действие, направленное на соединение человека и Бога, избавление его от греха, тленности и смертности [ППРН;2009].

Терпение в следующей группе связано с *наукой*. Данная тематическая группа представляется такими пословицами и поговорками:

1. *Идти в науку – терпеть муку. Без муки нет науки.*
2. *Начало науки – ум, начало ума – терпение.*
3. *Не имея терпения, ничему не научишься.*
4. *Чем больше терпения, тем умнее человек.*
5. *Несдержанность – глупость, терпение – мудрость.*
6. *Терпение – мать учения.*
7. *Без терпенья нет ученья.*
8. *Корень всякой мудрости в терпении.*

Наука – это человеческая деятельность, основой которой является сбор фактов. Ни одно дело нельзя выполнить, не проявив терпения. Самая

простая работа кажется очень сложной, и только тот овладеет ею, кто проявит терпение и усидчивость [<https://m.posloviz.ru>].

Седьмую группу представляет Терпение с компонентом «**любовь**». Терпение начинается, когда есть чувства. В основе терпения может лежать желание делать добро для другого. Как говорил М.М. Пришвин, «*Радость и счастье – это дети любви, но сама любовь, как сила, – это терпение и жалость*». Общее количество примеров – 5:

1. *Где любви – хотя бы капля, там **терпенья** – океан.*
2. *Лихо **терпеть**, а от**терпится** – **слюбится**.*
3. ***Любовь терпелива**, а всё остальное нетерпеливо.*
4. *От того **терплю**, кого больше **люблю**.*
5. *Любишь розу, так **терни** шипы.*

Безусловная **любовь** в сочетании с **терпением** перерастает в снисходительное добродушное поведение, насыщенное самоотречением, самозабвением и жертвенностью. Любовь кончается тогда, когда кончается и терпение [[https:// m. inpearls.ru](https://m.inpearls.ru)].

Восьмую группу составляет терпение с компонентом «**достоинство**». Достоинство – это моральное сознание, которое выражает представление о ценности личности и моральное отношение человека к самому себе. Это характеристика человека с точки зрения его внутренней ценности. Данную группу представляют такие паремии, как:

1. ***Терпя** – в люди **выходят**.*
2. ***Девичье терпенье** – **жемчужное ожерелье**.*
3. ***Смиренье** – **девичье ожерелье**.*

Терпение является **достоинством**, которое мы должны проявлять в повседневной жизни, но оно должно являться неотъемлемой частью любого духовного поиска [[https:// ped-kopilka.ru](https://ped-kopilka.ru)].

Таким образом, Терпение является культурно значимым концептом для русской лингвокультуры. Процесс концептуализации универсального концепта «Терпение» в русском языке – длительное историческое явление.

Основными национально-специфическими особенностями концепта «Терпение» в русских паремиях являются *вознаграждение, труд, спасение, умение, наука, мудрость, достоинство и любовь*. За своё терпение человек вознаграждается, мудрость обучает, прибавляет знания, спасение несёт в себе религиозное значение, т.е. с помощью терпения люди спасают свои души. Терпение – это свет, истинное терпение предполагает стойкость, оно всегда является проявлением разума. Оно проявляется в настойчивости, усердии и целеустремлённости. Все эти мудрые изречения являются национально-специфичными для русской лингвокультуры. Пословицы и поговорки учат преодолевать трудности, советуют, предостерегают, поощряют доброту, усердие, трудолюбие, честность, смелость, настойчивость, осуждают эгоизм, зависть и лень. Паремии о терпении несут мысль о том, что терпение является временным бременем, за которым следует «вознаграждение» и «спасение». Терпеливые люди большего добиваются, терпение закаляет, учит быть стойким.

Терпеливость предполагает последовательность, постоянство и настойчивость, она учит никогда не сдаваться.

В русском языковом сознании концепт терпение имеет две коннотации. Первая – положительная, т.е. способность ожидать, не теряя надежды, упорно трудиться, настойчиво идти к поставленной цели. Другая – отрицательная – это неспособность сопротивляться суровым трудностям жизни. Данный концепт является одним из центральных и важнейших концептов ментального и духовного мира русского народа см. Приложение 8.

Выводы ко второй главе

Сравнительный анализ структуры номинативного поля концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском и русском языках показывает следующее:

1. В результате лексикографического анализа были выявлены лексемы для выражения концепта «Сабр» (Терпение): в таджикском языке «Сабр», а в русском языке «Терпение».

2. При анализе лексемы «Сабр» (Терпение) в таджикском языке выявлено, что основным этимологическим признаком понятия «Сабр» в таджикском языке является 1. перенесение, ожидание чего-либо; 2. воздержание от запретного.

3. В русском языке актуальным становится толкование лексемы «терпения» как способности долго, проявляя настойчивость, упорство и выдержку делать что-либо, заниматься чем-либо; переживание чего-нибудь тяжелого (в нравственном смысле). Данное понятие образовано от старославянского глагола «трьпѣти», что означает «цепенеть, застывать», «страдать».

4. Результат анализа лексем, словосочетаний и выражений на материале различных словарей даёт представление о богатом семантическом поле концепта «Сабр» (Терпение) в сопоставляемых языках (см. Приложения 2-8)

5. В результате этимологического анализа слов, входящих в структуру концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке показывает, что основные лексемы, отражающие эти понятия, такие как *сабр, тоқат, таҳаммул, тамкин* являются исконно арабскими словами, а *шикебой, тоб, тавон, бардошт, бурдборӣ, худдорӣ* – исконно таджикскими словами.

Анализ пословиц и поговорок, фразеологических единиц со значением Сабр/Терпение в таджикском и русском языках можно определить следующие концептуальные характеристики данного концепта:

- За своё терпение человек получает вознаграждение от Бога;
- Своим терпением человек спасает свою душу;
- Терпение – это смелость;
- Терпение – это черта, присущая воспитанным людям;

- Терпение приведёт к успеху;
- Терпение – это способность к самоконтролю в неблагоприятной ситуации.

- Влюбленные нетерпеливы;

Сопоставление паремий таджикского и русского народов показывает, как много общего у этих народов, что в свою очередь способствует к их лучшему пониманию и сближению. В результате анализа паремий было выявлено больше универсалий, чем контраста.

Эта концепция составляет понятийное ядро концепта «Сабр» (Терпение) в пространстве исследуемых этнолингвокультурах (см. Приложение 8)

ГЛАВА III. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «САБР» (ТЕРПЕНИЕ) В ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТАХ

3.1 Сабр (Терпение) в творчестве Джалолиддина Руми

Поэтическая картина мира является важной частью когнитивной базы народа, так как в ней моделируется представления человека о мире. В поэтической картине мира выделяются метакатегории ценности и нормы, которые определяют ментальные факторы содержания поэтического текста. Как отметил Ю.М. Лотман, поэтический мир – это модель реального мира, а поэтический текст – мощный и глубоко диалектический механизм поиска истины, истолкования окружающего мира и ориентировки в нём [Лотман; 1996:131].

Концепт «Сабр» (Терпение), находит отражение в художественной литературе, поскольку является одной из национальных черт каждого народа. Писатели и поэты описывают трудные условия жизни своих персонажей, используя различные лексические средства и приёмы, отражающие понятие терпение.

Нами были проанализированы художественные тексты, выражающие понятие «Сабр» (Терпение) в произведениях известных мыслителей таджикского народа, таких как Джалолиддини Балхи, Хофизи Ширози и Саади Ширози с целью выявления аксиогенных ситуаций и национально-специфических особенностей данного концепта.

Одной из известных личностей Востока является Джалолиддин Руми, также известный обычно как Джалолиддин Балхи, выдающийся персидско-таджикский поэт-философ.

Философско-религиозные взгляды и поэтическое творчество Джалолиддина Балхи повлияли на литературу и духовную культуру народов Востока. Жизненные ценности семьи Джалолиддина Балхи непосредственно повлияли на его творчество.

«*Маснави Маънави*» – вершина творчества Джалолиддина Балхи. Поэт назвал поэму «Кораном на персидском языке».

Особенно значимым в работах Джалолиддина Балхи является описание жизненных ситуаций, которые связаны с Судьбой, свободой воли, терпением, разумом, смертью и т.п. [Давлатмирова; 2019:2].

В произведениях Джалолиддина Балхи, особенно в «Маснави Манави» ярко отражаются понятия *пространство, время, знание* и все эти концепты в первую очередь связаны с понятием «Терпение». Жизнь сравнивается с экзаменом, человек с рождения до последнего дня, т.е. до смерти должен учиться, чтобы достойно сдать экзамен жизни. Учителем же, безусловно, является Сам Создатель. Именно такое толкование суфийских истин характерно для всех произведений Балхи, и прежде всего для «Маснави Маънави». В «Маснави Маънави» излагаются идеи учения о суфизме, где основным компонентом является концепт «Сабр» (Терпение). Земная жизнь рассматривается Джалолиддином Балхи как способ обучения человеческих душ Высшей Истине, причём каждая душа воспринимает учение на доступном уровне и в отведённых ей границах.

Рассмотрим понятие «Сабр» (Терпение) в поэме «Достони аъробии нодор, занаш ва халифаи Бағдод» («эпос о бедном бедуине, его жене и правителе Багдада») Джалолиддина Балхи:

Шӯй гуфташ: “ Чанд ҷӯйӣ дахлу каиш?

Худ чӣ монд аз умр? Афзунтар гузаиш.

Андар ин олам ҳазорон ҷонвар;

Шукр мегӯяд Худоро фохта,

Бар дарахту барги шаб носохта.

Ҳамд мегӯяд Худоро андалеб,

К-эътимоди ризқ бар туст, эй мучиб!

Ин ҳама гамҳо, ки андар синаҳост

«Инчунин шуд в-ончунон» васвоси мост.

Дон, ки ширин мекунад кулро Худо.

Ман равам сӯйи қаноат дилқавӣ,

Ту чаро сӯйи шаноат меравӣ?» [Руми; 2001:176].

Перевод:

Муж говорит: Почему ты так много считаешь доходы и расходы, в то время, как половина жизни ушла. В этом мире тысячи душ живут в бедности и благодарят за это Бога. Каждому достаётся то, что ему предписано, но нельзя ждать чего-либо от людей, нужно самим работать, трудиться и проявлять терпение. Соловей тоже прославляет и восхваляет Бога, так как Он даёт пропитание. Эти переживания, которые есть у нас в груди, они не что иное, как горе нашего сердца, но во всём этом виноваты мы сами. Когда что-либо случается против нашей воли, нашего желания, мы не должны огорчаться, потому что всё происходит по Его воле и **мы должны терпеть**. Чтобы переживания не давили, **нужно отказаться от роскоши, и смириться со своей волей и с тем, что даёт нам Бог**. Бедуин говорит: Я удовлетворён жизнью и живу с твёрдой верой и твёрдым намерением, а ты почему поступаешь скверно и низко. Терпеливый бедуин каждый день и каждую ночь поучал свою жену.

В этом рассказе *бедуин* является олицетворением понятия «*Терпение*», потому что условия жизни заставили бедуинов жить в терпении. В переводе с арабского языка «бедуин» – это «кочевник» или «обитатель пустыни». Бедуины ведут кочевой образ жизни, живут племенами, считают себя связанными родством по мужской линии и происходящими от общего предка мужского рода. Трудные условия жизни бедуинов заставили их жить в терпении. Терпение в рассказе поясняется как одна из высочайших степеней веры в Создателя, поскольку оно является качеством сильного, духовного и морально-устойчивого человека.

Анализируя данный рассказ можно выделить следующие аксиологические нормы терпения:

1. *Терпение* – это человеческая способность, умение сохранять спокойствие при непредвиденных, морально-физических жизненных испытаний;

2. *Терпение* помогает жить в мире и согласии, доброжелательно воспринимать других людей;

3. *Терпение* – достоинство мудрых людей, поскольку является показателем мужества, внутренней силы, условием такта в общении;

4. *Терпение* для бедуина в данном произведении – это великодушное и безропотное перенесение бедствий, снисхождение, спокойное ожидание исполнения желаемого.

5. Будь терпелив, потому что Бог за терпение благом воздаёт.

Анализ следующего произведения:

«Рассказе о терпеливости Лукмана»:

Гуфт Луқмон: “Сабр ҳам неку дамест,

Ки паноҳу дофеъи ҳар ҷо дамест”

Сабрро бо ҳақ қарин кард, эй фалон,

Охири “Ва-л-аср”-ро огаҳ бихон.

Сад ҳазорон кимиё Ҳақ офарид,

Кимиёи ҳамчу сабр Одам надид”.

(«Когда Лукман узнал в одно мгновение

То, что царь ковал, предназначенье.

Промолвил царь: «одежда эта-щит,

Что ото всех ударов защитит!»

Сказал Лукман: «Кольчуга, без сомненья,

Надежда, но не более терпенья!») [Руми; 1986: 123].

Рассказ поясняет понятие терпеливости как главной отличительной черты человека. Различные теоретики суфизма по-разному определяли этот этап на пути мистического совершенства. Тот, кто его прошёл, обретает умение спокойно воспринимать как милость и благодать, так трудности, лишения и невзгоды.

Анализируя рассказы Джалолиддини Балхи, мы выявили следующие компоненты концепта «Сабр» (Терпение): *оқилӣ* (мудрость); *шукр мегӯяд Худоро* (он благодарит Бога); *хамд мегӯяд Худоро* (восхваляет Бога); *ризқ* (пропитание); *замҳо* (переживания), *замҳони бехкан* (уничтожающие боли); *васвос* (страх); *қаноат* (удовлетворение), *дилқавӣ* (твёрдость духа); *сабр ҳам неку дамest* (терпение – это благополучное время), *сабрро бо ҳақ қарин кард* (терпение равняется с истиной), *кимӣи ҳамчу сабр Одам надид* (нет лекарство подобно терпению), *шаноат* (подлость); *қоней* (удовлетворённый); *насақ* (порядок);

3.2 Отражение концепта «Сабр» (Терпение) в творчестве

Хофиза Широzi

Шамсуддин Мухаммад Хофиз Широzi – таджикско-персидский поэт. Хофиз Широzi считается одним из величайших лириков мировой литературы. Сведения его жизни содержат мало достоверных фактов и дат.

Известно, что в единственном сохранившемся автографе Хофиз называл себя «*Мухаммад ибн Мухаммад по прозванию Шамс аль-Хафиз аш-Ширази*».

С ранних лет Хофиз Широzi хорошо знал произведения Джалолиддина Балхи, Саади Широzi, Атгара и Низами. С детства читал Коран и получил хорошее образование в медресе, хорошо разбирался в *хадисах, тафсирах, фикхе*.

В возрасте 21 год стал учеником Фариддуна Атгара в Ширазе. Хофиз Широzi уже тогда стал слагать стихи и стал поэтом и чтецом Корана при дворе Абу-Исхака, вошёл в суфийский орден – *Тарика* (метод мистического познания Абсолютной Истины).

Стихи Хофиза Широzi являются вершиной персидско-таджикской поэзии. После его смерти появляется сборник его стихов «Диван». Для прочувствования внутренней красоты стихотворений Хофиза Широzi важно

знание суфийской символики. Зная тайные значения, зашифрованные в простых словах, читатель способен открыть не один, а даже несколько смыслов, заложенных в простом стихотворении. Примером таких очевидных простому читателю толкований может служить часто встречающаяся у Хофиза тема любви. И если невооружённый глаз видит в стихотворении только признание поэта в любви к женщине, то знакомый с суфийской символикой постигает, что речь идёт о стремлении суфия познать Бога, поскольку именно это подразумевается под «ишк» («любовью»), и «маъшука» («возлюбленный») – это сам Бог.

Итак, рассмотрим реализацию концепта «Сабр» (Терпение) в творчестве Хофиза Ширози:

*Дида дарё кунаму сабр ба сахро фиганам,
В-андар ин кор дили хеш ба дарё фиганам.
Аз дили танги гунаҳгор барорам оҳе,
К- оташ андар қигари Одаму Ҳаво фиганам [Хофиз
Шерози, 312].*

Перевод:

(Пусть мои глаза как река окинут степь терпением,
И на этом пути я готов бросить своё сердце в реку.
Вздыхну всем своим нетерпеливым и грешным сердцем,
и его пламя пусть охватит Адама и Еву).

Терпение – оружие влюблённых, а измеряется оно в бессонных ночах. В своем стихотворении Хофиз говорит, что он больше не может терпеть разлуку с Возлюбленной. Грешная душа страдает от разлуки, стремясь освободиться от внешнего бытия и терпеливо ждет счастливого момента уединения со своей Возлюбленной. В этом стихотворении имеется в виду божественная любовь.

Рассмотрим следующее стихотворение:

*Чу дидам рӯи хубаи, саҷда кардам,
Биҳамдуллоҳ накӯқирдорам имшаб.*

Ниҳоли сабрам аз васлаи бар овард,

Зи бахти хеш бархурдорам имшаб [Хофиз Шерози, 165].

Перевод:

(Увидев её прекрасное лицо, поклонился,

Хвала Всевышнему я счастлив этой ночью.

Плоды моего дерева терпения созрели от встречи с ней.

Судьбой доволен я сегодня).

В этом стихотворении Хофиз призывает к терпению. Ибо, терпение и выносливость имеет много положительных достоинств и пользы.

Тарсам, ки ашк дар гами мо пардадар шавад

*В-ин **рози сар** ба муҳр ба олам самар шавад*

*Гӯянд санг лаъл шавад дар **мақоми сабр**,*

Оре, шавад, валеқ ба хуни ҷигар шавад [Хофиз; 2015:94].

Перевод:

(Боюсь, что слёзы из-за наших страданий разорвут пелену (на глазах),

и эта тайна под печатями распространится в мире.

Говорят, что камень станет лалом в статусе терпения.

Да, станет, но будет смешан с кровью сердца).

Стихотворение поясняет понятие терпения как главную черту суфийской символики. Терпение способно превращать камень в лал (рубин). Терпение не может прийти мгновенно. Терпение – мучительное качество. Ежедневно мы должны работать над этим качеством.

Соқи, биё, ки ҳотифи гайбам ба мужда гуфт:

*“ Бо дард **сабр** кун, ки даво мефиристамат ” [Хофиз; 2015:334].*

Перевод:

(Кравчий, приди, ведь глашатай тайн принёс мне весть:

“Терпи, хоть и больно, поскольку пришлю тебе лекарство”).

Хофиз в этом стихотворении говорит о том, что самое лучшее лекарство – это терпение. Боль ходит по кругу и только исключительно

человек, сильный духом, может терпеть боль в себе, не причиняя боль другим. Мы должны терпеть боль, так как после каждой тягости наступает облегчение.

*«Риштаи сабрам ба миқрози гамат бибрида шуд,
Ҳамчунон дар оташи меҳри ту сӯзонам чу шамъ.
Кӯҳи сабрам нарм шуд чун мум дар дасти гамат,
Дар обу оташи шиқат гудозонам чу шамъ»*
[Хофиз; 2015:77].

Перевод:

(Нить терпения оборвалась от боли,
Подобно свечи сгораю от твоей любви.
Гора моего терпения стала мягкой словно воск в твоих руках,
Сгораю подобно свече в твоей любви)

Стихотворение поясняет понятие терпеливости: главным оружием влюблённого человека становится терпение. Хофиз даёт нам понять, что с помощью терпения мы можем достичь большего. И если хочешь побеждать в любви, научись терпеть все тягости, связанные с нею.

*На ҳар дарахт таҳаммул кунад ҷафои хазон,
Фуломи ҳиммати сарвам, ки ин қадам дорад.
Расид мавсими он, к-аз тараб чу наргиси маст,
Ниҳад ба пой қадаҳ ҳар кӣ шаи дирам дорад*
[Хофиз; 2015:131].

Перевод:

(Не каждое дерево может переносить произвол шквального ветра,
Я раб силы кипариса, что владеет таким терпением.
Настал сезон, когда от радости, как опьянённый нарцисс,
Ходит с кубком в руке каждый. У кого есть шесть дирамов).

Стихотворение поясняет, что не все люди могут терпеть поражения. Чтобы оценить счастье необходимо терпение. Не зря говорят: «Терпение – это дерево, корни которого горьки, а плоды очень сладки. Ибо корни дерева –

твоя ответственность, ствол дерева – твоё терпение, ветви дерева- твоё спокойствие, а листья – твои знания».

*Сабр кун, Ҳофиз, ба сахтӣ рӯзу шаб,
Оқибат рӯзе биёбӣ комро [Хофиз; 2015:45].*

Перевод:

(Терпи, Хафиз, лишения днём и ночью,
Ведь в конце однажды ты добьёшься успеха).

В этом стихотворении поэт говорит: Прояви терпение к трудностям жизни и впоследствии найдёшь облегчение.

Рассматривая отражение концепта «Сабр» в стихотворениях Х.Шерози, мы выявили следующие компоненты, выражающие данное понятие: *ниҳоли сабрам* (моё дерево терпения), *мақоми сабр* (статус терпения), *бо дард сабр кун* (терпи, хоть и больно), *риштаи сабрам* (нить терпения), *кӯҳи сабрам* (гора моего терпения), *тахаммул* (терпение), *сабр кун* (терпи).

3.3. Вербализация концепта «Сабр» (Терпение) в творчестве Саади Широzi

Саади Широzi – таджикско-персидский писатель, поэт-мыслитель и поэт-моралист. В течении 20 лет он странствовал как дервиш по мусульманскому миру. Саади Широzi многократно совершил хадж в Мекку. Во время путешествия им были написаны сочинения «Бустан» и «Гулистан», посвящённые сыну правителя Ширази Абубакру ибн-Сааду.

В «Гулистан»-е Саади Широzi представил жизнь, быт и практическую мудрость людей своей эпохи. Основу его литературных проповедей составляют светлые идеи человечности. Он поведал их людям в музыкальных и ясных песнях-газелях, раскрывших целый мир простых человеческих радостей и печалей, а также в острых, смелых и смешных притчах-рассказах «Гулистан» и отчасти «Бустан» .

«Гулистан» («Розовый сад» – написан в прозе попеременно со стихами, в 1258 году), во многом аналогичный с предшествующим произведениям, но приспособленный к понятиям эгоистической массы, считается у персов венцом творений Саади. «Гулистан», по остроумию выше, чем «Бустан» («Плодовый сад»); он имеет и своеобразную прелесть народности, потому что обогащен множеством народных пословиц и поговорок; но по художественности и особенно по нравственным идеям «Гулистан» значительно уступает «Бустану».

Итак, рассмотрим концепт «*Сабр*» в «Гулистане» и проанализируем, с чем же связывает данное понятие Саади Шерози.

Боби дувум *«Дар ахлоқи дарвешон»*.

Ҳикоят

*Шабе дар биёбони Макка аз бехобӣ пойи рафтнам намонд, сар
биниходам ва шутурбонро гуфтам:*

– Даст аз ман бидор.

Пойи мискин пиёда чанд равад,

К-аз таҳаммул ситуда шуд бухтӣ.

То шавад ҷисми фарбеҳе логар,

Логаре мурда бошад аз сахтӣ.

Гуфт:

– Эй бародар, ҳарам дар неш асту ҳаромӣ дар нас.

Агар рафтӣ, бурдӣ в-агар хуфтӣ, мурдӣ:

Хуш аст зери мугелон ба рохи бодия хуфт

Шаби раҳил, вале тарки ҷон бибояд гуфт

[Саади; 2008:40].

Перевод:

Вторая глава «О морали дервишей»

Рассказ

(Однажды ночью в пустыне Мекки я от бессонницы не смог идти дальше, лёг спать и обратился к погонщику верблюдов:

– Оставь меня.

Сколько можно бедняку ходить пешком

Из-за терпеливости верблюд стал «кораблём пустыни»

Толстый может стать худым

Худой может умереть от трудности

– Сказал:

Брат мой, святилище впереди, недозволенность позади, ***если продолжишь путь тот ты победишь, если заснёшь, то проиграешь***).

Анализ данного рассказа показывает, что терпение является важным компонентом труда. Данный пример: «... продолжишь путь, то ты победишь, если заснёшь, то проиграешь», говорит о том, что для того, чтобы достичь цели нужно терпеливо идти к своей цели. А тот, кто не хотел терпеть трудности на пути к цели, вынужден терпеть проигрыш. В данном рассказе Саади Шерози приводит пример терпимости верблюда. Жители пустыни высоко ценят верблюдов и называют их «кораблём пустыни», потому что они идеально приспособлены для трудных условий жизни в пустыне. Терпение, по мнению, Саади Шерози является верховным учителем и это качество сильного и морально устойчивого человека.

В этой главе Саади говорит о морали дервишей. «*Дервиш*» или «*факир*» два понятия, которые лучше характеризуют раннее отношение к суфизму. *Факир* и *дервиш* являются синонимами. *Факиром* арабы называют бедняка, а *дервиш* является персидским словом с тем же смыслом. В иных религиозных традициях, нищета для суфиев была признаком отворачивания от мира и обращения к Божественной реальности. Для дервиша и факира главным богатством является духовность. Они относятся с терпением ко всем жизненным обстоятельствам и условиям жизни.

Пример: Боби севум *«Дар фазилати қаноат»*

Ҳикоя

Хоҳандаи мағрибӣ дар сафи баззозони Ҳалаб мегуфт:

*Эй худовандони неъмат, агар шуморо инсоф будию маро қаноат,
расми суол аз ҷаҳон бархостӣ.*

Эй қаноат, тавонгарам гардон,

Ки варои ту ҳеҷ неъмат нест.

***Кунчи сабр** ихтиёри Луқмон аст,*

***Ҳар киро сабр нест, ҳикмат нест.** [Саъди; 2008:61].*

Перевод:

«О довольстве».

Рассказ

*(О, довольство, сделай меня могущественным,
Потому что кроме тебя нет большего богатства.
Угол терпения является достоянием Лукмана,
Кто не имеет терпения, тот не имеет мудрости).*

Главная идея рассказа заключается в том, чтобы преодолеть трудности человеку нужно набраться терпением. В последней строке “*Ҳар киро сабр нест, ҳикмат нест*” Саъди Шерози говорит о том, что мудрость достигается путём терпения. Тот, кто имеет терпение является мудрым, а тот у кого его нет не обладает мудростью. Исходя из данного рассказа можно прийти к выводу, что терпение является основой всякой мудрости.

Следующий рассказ:

*Ду дарвешӣ хуросонӣ мулозими суҳбати якдигар карданд. Яке заиф
буд, ки ҳар ба ду шаб ифтор кардӣ ва дигаре қавӣ, ки рӯзе се бор хурдӣ.
Қазоро бар дари шаҳре ба туҳмати ҷосусӣ гирифта омаданд. Ҳар ду ро ба
хонае карданду ба гил бароварданд. Баъд аз ду ҳафта маълум шуд, ки
беғуноҳанд. Қавиро диданд мурда ва заиф ҷон ба саломат бурда. Дар ин аҷаб
монданд.*

Ҳакиме гуфт:

– *Хилофи ин аҷаб будӣ. Он яке бисёр хор буд, тоқати бенавоӣ наёвард, ба сахтӣ ҳалок шуд. Ва ин дигар хештандор буд, лоҷарам бар одати хештан сабр кард ва саломат бимонд.*

Чу кам хӯрдан табиат шуд касеро,

Чу сахтӣ пешаш ояд, сахл гирад.

Ва гар танпарвар аст андар фарохӣ,

Чу тангӣ бинад, аз сахтӣ бимирад [Саъди; 2008: 70].

Перевод:

(Два дервиша из Хурасана беседовали друг с другом. Один был очень слабым, который трапезничал один раз, а другой был сильным, который ел три раза в день. Они направились в сторону города, но по воле судьбы их приняли за шпионов и закрыли в темнице. После двух недель стало ясно, что они невиновны. Хотели их освободить, но увидели, что от трудности толстый дервиш умер, а тот который был слабым и мало ел – жив. Они были удивлены, как тот, кто ел три раза в день не смог пережить тягость от голода.

И мудрец им сказал:

– Удивительно. Тот, кто чревоугодник, не проявил терпение невздам, скончался от голода. И тот, кто был слабым, проявил терпение, поэтому остался невредимым.

Малое употребление пищи может исцелить кого-либо,

Когда наступают трудности и голод, легко он может это пережить.

И тот кто является чревоугодником,

Может умереть от трудности и бедности).

Рассказ раскрывает понятие терпения и выдержанности главной чертой веры в лучшее. Саади говорит: «Для того, чтобы перебороть голод и трудности мы должны проявить терпение. Тот, кто способен терпеть, добьётся всего, чего он хочет. В трудные условия жизни терпение и спокойствие духа защищает тебя от голода и бедности, а не полное тело».

Анализируя рассказы, мы выявили следующие компоненты концепта «сабр»: *кунчи сабр* (угол терпения), *сабр нест* (нет терпения), *ҳикмат нест* (не имеет мудрости), *тахаммул* (терпение), *тоқати бенавоӣ* (терпеть бедность), *сабр кард ва саломат бимонд* (проявил терпение и остался живым).

Произведения известных мыслителей таджикской литературы доказывают, что ещё в древности по сегодняшнему времени таджикский народ имел богатую культуру, которая воспитывает человека и направляет его на хорошие поступки. Терпеливые люди большего добиваются, терпение закаляет, учит быть стойким. В таджикской лингвокультуре концепт «Терпение» в основном связано с религией и трудными условиями жизни.

3.4 Объективация концепта «Терпение» в творчестве И. А. Крылова

И.А. Крылов относится к русским просветителям XVII века. В своих баснях И.А. Крылов очень ярко описывает быт и нравы русского народа, его житейский образ и народную мудрость. Основу языка басен И.А. Крылова составляет народный разговорный язык с обильным включением просторечий. И.А. Крылов в них показывает тяжёлую жизнь бедных людей, страдающих от несправедливости, произвола, тяжёлой барщины и оброка. Басни ярко отражают такую мысль, что бедные крестьяне нигде не находят правды, справедливости, никто не помогает им в беде. Для того, чтобы добиться справедливости, нужно научиться терпению, а для того, чтобы изменить свою жизнь в лучшую сторону, надо трудиться. Для анализа мы выбрали следующие басни: «*Терпеливый медведь*», «*Старик и Трое молодых*», «*Обезьяна*» [Крылов; 2002:91].

Терпеливый медведь

Увидя, что мужик, трудясь над дугами,

А дуги гнут с терпеньем и не вдруг.

Медведь задумал жить такими же трудами.

И говорит: «Сосед, что за причина эта?

Деревья-таки я ломать могу,

А не согнул ни одного в дугу.

Скажи, в чём есть тут главное уменье?» -

«В том, - отвечал сосед, - Чего в тебе, кум, вовсе нет:

В терпенье» [Крылов; 2002:176].

И.А. Крылов в своих баснях высмеивал жадность, глупость, невежество через аллегорические образы животных. В басне «мужик» отражает образ трудолюбивого, терпеливого народа, а «медведь» показан, как нетерпеливый, глуповатый и ленивый зверь. Тема труда занимает центральное место в баснях И.А. Крылова. Труд является одним из компонентов терпения.

Из этой басни можно сделать следующие выводы:

1. Всегда легко и интересно наблюдать за тем, как трудится другой человек. Для нас это кажется легким делом и не нужно учиться, но для того, чтобы добиться цели, нужно научиться трудиться самому, и уважать чужой труд.

2. Когда берёшься за какое-либо дело, нужно тщательно изучить все стороны, потрудиться и начинать с малого.

3. Успех во многих делах заключается в терпении, умении кропотливо работать и постепенно идти к цели.

4. Если проявить терпение, старание, усидчивость и много трудиться, то можно научиться многому и многого добиться.

5. Мужик знает своё дело и терпеливо выполняет свою работу, справедливо получает за это вознаграждение. Медведь, не имея терпения, хватается за трудное дело и думает о своей выгоде, поэтому терпит неудачу.

Рассмотрим следующую басню:

«Старик и Трое молодых»

Старик садить сбирался деревцо.

Три взрослых юноши соседних рассуждали. –

*Мы молоды, цветём и крепостью, и силой,
А старику пора заниматься с могилой». –
«Друзья! Смирено им отвечает Старик, –
Из детства я к трудам привык;
Кто здесь из нас кого переживёт?
Смерть смотрит ли на молодость, на силу,
Или на прелесть лиц?
Ах, в старости мое прекраснейши девиц
И крепких юношей я провожал в могилу!
Кто знает: может быть, что ваш и ближе час,
И что сыра земля покроет прежде вас» [Крылов; 2002:101].*

В этой басне И.А. Крылов осуждает молодых, глупых, ленивых людей, которые забыли, что такое доброта и уважение к старшим. Трое молодых людей высмеивают старика за то, что он сажает дерево, ведь ему будет не суждено насладиться плодами своего труда, так как он просто не доживёт до этого времени, но они забыли самую важную вещь, что смерть не знает ни молодости и старости, и лишь один Бог знает, когда и как все умрут. Смысл басни заключается в следующих строчках: *«Кто знает: может быть, что ваш и ближе час, и что сыра земля покроет прежде вас»*. Так и случилось все трое ушли намного раньше, чем мечтали. Один разбился в шторм на торговом корабле, другой заплатил жизнью за роскошь, негу и за страсти, а третий заплатил здоровьем. Когда добрый, трудолюбивый Старик узнал о их смерти, оплакал всех троих.

Из этой басни можно выделить следующие аксиогенные ситуации:

1. Труд – это важное достоинство человека. Бескорыстный труд всегда принесёт человеку удовлетворение и радость;
2. Труд – это награда и величие. Пожилые трудолюбивые люди добиваются больше успехов, чем безопытные, легкомысленные и нетерпеливые молодые люди;

3. Нужно трудиться с терпением для блага рода своего и в этом человек находит себе отраду и утешение;

4. Истинное счастье каждого человека заключается в честном, общепольном труде. Именно честный труд и терпение открывает глаза человеку и на самого себя и на окружающую среду, и приносит удовольствие, и доставляет радость;

5. Иногда при решении каких-либо дел человек сталкивается с большими трудностями. Чтобы их преодолеть, нужно научиться терпению. Честный труд, творимый в спокойствии и терпении, всегда будет результативным и радостным, поэтому труд – это результат терпения;

6. Умение к труду нужно развивать с детства. Старик с детства прошёл трудовое воспитание, привычка к труду сказалась на всем образе его жизни.

Рассмотрим следующую басню **«Обезьяна»**:

*Крестьянин на заре с сохой
Над полосой своей трудился;
Что градом пот с него катился:
Зато, кто мимо ни проходит,
От всех ему: спасибо, исполать!
Мартышку это в зависть вводит.
Мартышка вздумала трудиться:
Нашла чурбан, и ну над ним возиться!
Рекой с бедняжки льётся пот;
И, наконец, она, пыхтя, на силу дышит:
А все ни от кого похвал себе не слышит.
И не диковинка, мой свет!
Трудишься много ты, да пользы в этом нет [Крылов; 2002:91].*

Из этой басни можно выделить следующие нормы поведения:

1. Полезный труд заслуживает похвалы и уважение окружающей средой. Труд всегда приносит человеку настоящую славу, радость и благодарность;

2. Каждый должен заниматься своим делом, в котором разбирается. Мартышка не разбиралась в этом деле, поэтому её ждал провал.

3. Человек, умеющий терпеливо трудиться, непременно будет награждён народной любовью, уважением и славой;

4. Человек должен терпеливо трудиться, чтобы в конце получить пользу и честь.

Таким образом, в данных анализируемых баснях особое внимание заслуживает роль труженика. По мнению И.А. Крылова роль труженика является одной из базовых понятий в социальной системе. Труд является основным источником развития человека. Посредством труда человек обогащает и расширяет своё собственное бытие. И.А. Крылов подчёркивает, что труд является деятельностью, направленной на создание общественно полезного продукта, которая приносит славу, радость и утешение. Терпение, труд и доброта И.А. Крыловым ставятся в один ряд – добродетель.

3.5 Отражение концепта «Сабр» (Терпение) в легендах и сказках таджикского народа

Фольклор является уникальной и важной частью жизни и культуры того или иного народа. В фольклоре отражен жизненный опыт каждого народа, каждого человека, его мировоззрения, знания, оценки окружающего его мира. Ценностная картина мира запечатлена в устном народном творчестве, так как оно отражает длительный и терпеливый процесс развития культуры того или иного этноса.

Важно указать тот факт, что национально-специфические доминанты обнаруживаются в единицах, во всех уровнях языка, но особенно ярко они реализуются в прецедентных текстах и паремиологическом фонде языка.

Одним из основных жанров фольклора является сказка. В сказках очень ярко отражены судьбы фантастического вымысла, связанные в свою очередь с историей народа.

Народные сказки имеют огромное значение, как важнейшее средство нравственного воспитания. Ведь в каждой сказке чувствуется душа народа.

Сказки являются гениальной коллективной выдумкой, в которых сочетаются практически все жанры фольклора и народного творчества. В них есть что-то от басни и притчи, где с помощью вещей, растений и животных высмеиваются человеческие пороки. По сказкам можно изучать природу и окружающий мир, быт и нрав народов, историю и религию. Тем самым в сказках указываются на полезные навыки, такие как терпимость, трудолюбие, честность, мудрость и умение прощать. Каждая сказка отражает трудные условия жизни того или иного народа, в которых одним из основных ключевых понятий является Терпение. Данное понятие является одним из центральных и важнейших концептов ментального и духовного мира русского народа.

«Сабр» (Терпение) является одним из основных понятий в таджикских народных сказках. Терпение – это ключ к утешению, путь к решению задач. Терпение является спутником, который доведёт тебя до цели. Для анализа мы выбрали следующие сказки и исторические рассказы: «*Саъба ва Фил*» («Чижиха и Слон»), «*Бойи золим ва кали зирак*» (Жестокий бай и догадливый каль) и «*Таҳаммул ва адаб*» (Выносливость и воспитанность).

В сказке «*Саъба ва Фил*» («Чижиха и Слон») сказано следующее:

Саъба дар шохи дарахт лона сохта бача баровард. Фил бошад дар дарахт худро молида, дарахт сахт ларзид ва хонаи Саъба вайрон шуду бачаҳояш ба замин афтоданд, нобуд шуданд. Саъба тоқат карда натавониста, бо чаимони пуробу бо дили кабоб ба назди ошнои худ Зог рафт. Зог ҳоли Саъбаро дида, ба назди дӯсташ Занбӯр ва Курбоққа меравад. Ба онҳо ҳодисаро нақл мекунанд. Ҳар чор маслиҳат карда роҳи танбеҳ

додани ўро фикр мекунанд. Занбӯр ва як гала шарикони ў ба гуши Фил даромада газиданро сар карданд. Фил аз дард **бетоқат шуд**. Ҳамин вақт Саъба рӯбарӯяш парвоз карда гуфт:

– Эй Фил, ту ба таманнои бузургиат аз худ рафта, хонаяки маро вайрон, бачаҳоямро нобуд кардӣ. Ту гумон кардӣ, ки барои ин хел корҳоят ҳеҷ ҷазо намебинӣ. Ана акнун фаҳмидӣ, ки агар мо майдагон иттифоқ бандем, ту барин ҷондори бузургро нобуд карда метавонем.

– Фаҳмидам, – гуфт Фил, – дигар ҳеҷ вақт ин хел намекунам. Ана, аз ҳамон вақт сар карда, Фил ба ин қадар бузургиаш нигоҳ накарда, як ҳайвони хушфеълӣ безарар шуда монд [Афсонаҳои халқи тоҷик; 2010:20].

Перевод:

(Чижиха на ветке дерева свила себе гнездо и вывела птенцов. Однажды подошёл к этому дереву Слон и стал чесаться. Дерево сильно задрожало, гнездо Чижихи разрушилось, её плачущие дитенцы упали на землю и разбились. Чижиха плакала от своего неутешного горя. Терпение у Чижихи лопнуло. Чижиха с полными слёз глазами, с разбитым сердцем, полетела к своему знакомому умному Ворону и просила его о помощи. Чижиха и Ворона пошли к его друзьям. Друзьями Ворона были Пчела и Лягушка. Ворон с чижихой рассказали о случившемся. Посоветовались они, и пришли к одному решению: Пчела созовет много других пчел и все они полетят к слону. Пчелы влезли к нему в ухо и стали жалить его. Слон не мог терпеть боли, повалился на бок и стал тереть ухо о землю. Как раз в этот момент к слону подлетела Чижиха и крикнула:

– Эй, зазнавшийся слон, ты разрушил мой дом, убил моих детей! Ты думал, что маленькие существа не могут тебя наказать! Но теперь ты убедился, что, если и маленькие существа объединятся, они могут победить такое большое животное, как ты!

Слон попросил прощения у неё, и обещал, что больше не будет обижать маленьких) [<https://sites.google.com/site/tadzikskie-skazki/ciziha-i-slon>].

При анализе сказки мы выявили следующие выражения: *тоқати Саъба тоқ шуд* (у Чижихи лопнуло терпение), *фил аз дард бетоқат шуд* (слон не мог больше терпеть боль).

В образе **Саъбы** (Чижиха) изображается образ матери, которая устала терпеть боль потери детей. Как говорится, мать всегда ради спасения своих детей готова на всё. Она не побоится никаких трудностей и при необходимости пожертвует собой. Попав в такую плачевную ситуацию, Саъба (Чижиха) начала искать способ, как наказать Слона.

Саъба (Чижиха) – это маленькая невинная птичка, которая пострадала от рук притеснителя. Она долго терпела, но в конце её терпение лопнуло и она с помощью своих преданных друзей наказала большого сильного Слона.

Слон в данной сказке изображается как отрицательный герой, возомнивший себя великим и большим, который притеснял и уничтожил очаг Саъбы (Чижихи). Опираясь на своё величие, он не воспринял всерьёз слова маленькой птицы. На его высокомерие указывает следующая фраза из сказки: *“Ой ҷондорак, ту бо ин хурдиат чӣ ҳақ дорӣ, ки бо мани бузург ин хел гуфтугӯ мекунӣ? Рав, ҳар чӣ аз дастат биёяд, кардан гир!”* (“Эй, пигалица, ты настолько мала, что не имеешь права говорить так с таким большим, как я! Иди, делай всё, что сможешь!”).

Анализ данной сказки позволил выделить следующие аксиогенные ситуации:

1. Если человек пытается достичь личного комфорта, любых других благ, но при этом причиняет страдания любым живым существам – он обязательно будет наказан за это.

2. Нельзя убивать живые существа.

3. Сплочённость помогает улучшить нашу жизнь и противостоять трудностям.

4. Терпение позволяет не терять надежду, и благодушно переносить страдания и несчастья.

Следующая сказка:

Нами была проанализированна сказка *«Бойи золим ва кали зирак»* (Жестокий бай и догадливый каль), где очень ярко отражается понятие «Сабр» (Терпение), так как объем сказки большой, мы описываем фрагменты, в которых встречаются языковые выражения с компонентами «Сабр» (Терпение) [Афсонаҳои халқи тоҷик; 2010:48]

1. *Меҳнати зӯр ҷавонро бемадору бемаҳол менамуд. Косаи сабри ҷавон лабрес шуда буд, вай дигар тоқат карда натавониста гуфт, ки дигар золимии бойро тоқат карда наметавонад* (тяжелая работа истощила и обессилила юношу. Чаша терпения юноши была переполнена, он больше не мог терпеть такого издевательства) [Таджикские народные сказки; 1997: 270].

2. *Аммо тоқати ин ҷавон низ тоқ шуда шуда дигар золимии бойро сабр карда натавониста хафа шуд. Бой дарҳол гӯшу бинии ӯро бурида, бароварда пеш кард* (тяжёлая работа истощила и среднего брата. Его терпение лопнуло. Бай отрезал ему оба уха) [Таджикские народные сказки; 1997: 270].

3. *Ягон рӯз тоқаташ тоқ шуда кал гӯшу бинии ӯро мебурад. Ягона илоҷи халосӣ аз дасти ӯ гурехта рафта аст* (однажды его терпение лопнет и Каль отрежет ему уши. Он нашёл выход из ситуации. Он решил убежать куда-нибудь подальше от него) [Таджикские народные сказки; 1997: 270].

4. *Кал ин гапро шунида, аз сандуқ овоз баровард. Бой ин ҳодисаро дида хуҷдорӣ накарда бо тамоми овозаш фарёд зад* (Услышав эти слова, Каль высунул из сундука голову. Увидев Каля в сундуке, бай расвирипел и закричал во все горло) [Афсонаҳои халқи тоҷик; 2010:86].

При анализе сказки мы пришли к выводу, что причиной поражения братьев в этой сказке послужили их **нетерпеливость и неготовность к трудной работе**, поэтому в своих поражениях они обвинили жестокого хозяина. Жестокость в данной сказке является главной чертой характера хозяина, связанная с морально-психологическими аспектами личности персонажа. Зоркий Каль был хитрым. С помощью хитрости и самыми

изоощрёнными способами он ввёл в заблуждение жестокого хозяина и таким образом отомстил за своих братьев и добился определённых целей.

Из этого сюжета сказки вытекают следующие нормы поведения:

1. Лень всегда губит человека. Если ты хочешь достигнуть своей цели ты должен быть хитрым и терпеливым. Лень и нетерпеливость погубили двух братьев, потому что они были безвольными и стремились к совершенству.

2. Чтобы чего-то добиться человеку, нужно научиться терпению, хитрости и умению держать себя в руках.

3. Нетерпеливость приводит человека к болезням. Чем выше нетерпеливость, тем опасней будет жизнь. Она в большей степени проявляется от непонимания пользы терпения, чем от отсутствия самообладания.

4. Хитрость является очень важным достоинством человека. С её помощи человек может решать проблемы, она вводит своих врагов в заблуждение самыми разными методами и таким образом добиваются своих определённых целей. Младший сын был умён, хитр и терпелив, поэтому смог добиться справедливости и отомстить за своих братьев.

5. Хитрость является показателем ума и инстинктом самосохранения людей.

6. Терпение – это способность терпеть муку ради благо других.

При анализе сказки мы выявили следующие выражения, отражающие концепт «Сабр» (Терпение): *косаи сабри чавон лабрес шуда буд, вай дигар тоқат карда натавониста гуфт* (Чаша терпения юноши была переполнена, он больше не мог терпеть такого издевательства); *то кай ба ин азоб тоқат кардан мумкин аст* (сколько можно терпеть это мучение); *тоқати ин чавон низ тоқ шуда буд, вай дигар сабр карда натавонист* (терпение у этого молодого человека тоже лопнуло, он больше не смог терпеть); *охир тоқати ман тоқ мешавад* (в конце моё терпение лопнет), *бой худдорӣ карда*

натавониста, боз ҳам баландтар фарёд кард (богач больше не смог сдержаться от злости и ещё громче закричал).

А теперь проанализируем исторический рассказ о терпении:

Таҳаммул ва адаб

(Выносливость и воспитанность)

Оварданд, ки чун амир Наср ибни Аҳмади Сомонӣ Абӯалии Чагониро ба Хуросон мефиристод, ўро пеш хонд ва муфовизае меронд. Дар аснои он Абӯалӣ мутагайир (изменяться), валекин суханро қатъ накард. Чун ба хона рафт, каждуме дар зери пирохани ў буд, ўро ҳафт ҷой бар пушт захм зада буд. Чун хабар ба амир расид, ўро бихонд, гуфт:

– *Чаро таҳаммул кардӣ ва ба карати аввал нарафтӣ, то каждумро дафъ кунӣ?*

Абӯалӣ гуфт:

– *Ҳар гоҳ ман дар ҳазрати ту бар неши каждуме сабр натавонам кард, дар набудани ту бар неши шамшери обдор чӣ гуна сабр кунам ва чун субот намоям?*

Ин адаб амиро хуш омад ва мартабаву манзалати вай афзуд.

Гарат чу Нуҳи Набӣ сабр ҳаст дар гами тўфон,

Бало бигардаду коми ҳазорсола барояд [Ҳикояҳои таърихӣ; 2013:24].

Перевод:

(Эмир Наср ибни Ахмади Сомони позвал к себе своего министра Абуали Чагони. Эмир хотел отправить его в Хорасан и перед отъездом стал его наставлять. И в это время лицо Абуали изменилось из-за боли, но он не посмел прервать речь эмира. Когда он вернулся к себе домой, то нашёл скорпиона под своей одеждой. Скорпион жалил и колол его в спину. Узнав об этом, эмир позвал его к себе и спросил:

– Почему ты терпел такую сильную боль, а не пошёл сразу, чтобы уничтожить его?

Абуали ответил:

– Если я каждый раз буду перед тобой проявлять нетерпение уколу скорпиона, то как я могу упорствовать и терпеть меч врага при твоём отсутствии?

Эмиру понравилось это поведение министра, и он наградил его за этот героический поступок новой должностью).

Из этого рассказа можно выделить следующие нормы поведения:

1. Следует знать, что *терпение* является одним из благочестивых качеств и приносит человеку *благо и успех*;

2. Терпение – это благодетель. Выносливый человек знает о трудностях, которые встретятся ему, но он готов на всякие труды и подвиги, даже на самую смерть, потому что он знает, что проявив терпение можно добиться успеха.

3. Терпение необходимо и в начале, и в продолжение, и в конце каждого дела. Оно необходимо человеку при исполнении своих обязанностей. И в этом рассказе Абуалии Чагони выполнил свою обязанность, хотя ему было очень больно, но проявив терпение он заслужил уважение своего правителя.

4. Терпение – это стойкость. Абуалии Чагони переносил боль и испытание без жалоб, потому что он был выносливым и стойким человеком.

5. Абуали Чагони ценил своего правителя и государства больше, чем себя.

Таким образом, лингвокогнитивный анализ концепта «Сабр» на материале прецедентных текстов способствовал выявлению аксиогенных ситуаций. Аксиогенные ситуации в данных текстах рассматриваются как референтная основа ценностной картины мира. Проведённый анализ концепта «Сабр» (Терпение) на материале сказок и исторических рассказов таджикского народа позволил выделить следующие национально-специфические особенности: *терпение* является одним из благочестивых качеств и приносит человеку *благо и успех*; терпение – это стойкость;

терпение позволяет не терять надежду; терпение как способность безропотно и стойко переносить страдания, боль и несчастья; терпеливость и сплочённость помогает улучшить нашу жизнь и противостоять трудностям.

В результате анализа сказок и рассказов таджикской лингвокультуры нами были выявлены такие компоненты «Сабр» (Терпение) как *терпение матери, благо, успех, испытание, воспитанность, выносливость, стойкость, справедливость, мужество.*

3.6 Вербализация концепта «Терпение» в сказках и притчах русского народа

Как видно из предыдущего повествования, тема терпения очень сложная. Любое терпение принято считать добродетелью, служащую воротами на пути к развитию и укреплению стоящих рядом с ней добродетелей прощения, терпимости, мудрости и веры.

Для всех мировых религий *Сабр/Терпение* – это универсальное понятие и является основной категорией философии, теологии и лингвокультурологии. Лингвокультурное моделирование реальности предполагает, что исходным моментом для построения модели того или иного фрагмента языковой картины мира является специфический референт, допускающий ценностно маркированное осмысление. Аксиогенные ситуации осмысливаются в виде концептов – квантов переживаемого знания и объективируются в семантике слов и фразеологизмов, в высказываниях, определённых сюжетах и жанрах речи [Бабаева 2003; Вежбицкая 1999; Воркачев 2007; Карасик 2004; Колесов 2004; Красавский 2008; Стернин 2001;].

Содержание аксиогенных ситуаций может быть выражено в виде аксиогенных норм – исследовательских конструкторов, в которых сформулированы те или иные прескрипции поведения в форме запретов или рекомендаций.

Существуют выработанные коммуникативной практикой специальные жанры для интерпретации аксиогенных ситуаций – легенды, притчи, басни, сказки, пословицы и поговорки, анекдоты, казуальные нарративы. Для того чтобы создать тот или иной миф, сказку, народу необходимо было осмыслить множество жизненных явлений и социально-исторический опыт целого племени.

Терпение ярко отражается в сказке *«Про торопливую Куницу и терпеливую Синицу»*

Про торопливую Куницу и терпеливую Синицу

(Е. Пермяк)

Стала торопливая Куница шелковый сарафан к лету кроить. Тяп-ляп. Весь шелк искромсала, изрезала в лоскутки. И не то, что сарафан – платка из этих лоскутков нельзя сшить. Стала терпеливая Синица из холстины фартук кроить. Тут прикинет, там смекнет, сюда подвинет, туда подвернет. Все она сообразила. Все высчитала, все вычертила, потом за ножницы взялась. Хороший фартук получился. Ни одного лоскутка не пропало даром.

Диву далась Куница. На фартук глядит, завидует.

- Где ты кройке-шитью училась, Синица? У кого?
- Бабушка меня шитью выучила.
- А как она учила тебя?
- Да очень просто. Пять волшебных слов велела запомнить.
- Каких?
- «Семь раз отмерь – один отрежь»

[<http://www.planetaskazok.ru/permyak>].

Из этой сказки вытекают следующие нормы поведения:

1. Терпение – это залог того, что человек добьётся желаемого результата.
2. Кто обладает терпением, может достичь всего в жизни.
3. Любое дело требует терпения и усидчивости.

4. Стать терпеливее вам поможет умение доводить начатое дело до логического завершения.

Мы рассмотрели также вербализацию концепта «Терпение» в притчах. Так как притча заключает в себе нравственное поучение. Она часто используется с целью прямого наставления, поэтому содержит в себе аллегории. В русскую литературу притча пришла вместе с христианством, поэтому широкое распространение получили притчи с религиозным содержанием. В них чаще всего обсуждаются такие темы как: *правда и кривда, жизнь и смерть, терпимость и нетерпимость, человек и бог.*

Буду терпеть

1. Вспомни всё, что побудило тебя уходить, всё это ты найдёшь и здесь. Будешь ли терпеть?» И далее ответ: «Во имя Иисуса Христа, сына Божия, буду терпеть». Затем он сложил записку и спрятал её у себя в поясе, после чего, помолившись, вошёл в монастырь.

2. Через некоторое время он почувствовал неприязнь со стороны окружающих и очень расстроился. Но, прочитав записку: «Во имя Иисуса Христа, сына Божия, буду терпеть», - сразу утешился.

3. Игумен же был мудрым и благочестивым. Он видел смирение и кротость пришедшего в монастырь инока и понял, что монахи выступают против него из зависти, внушённой дьяволом.

4. Когда же читали: «Во имя Иисуса Христа, сына Божия, буду терпеть» – то монахам стало стыдно. Они поклонились игумену до земли, говоря:

– Мы согрешили, прости нас.

Он в ответ сказал им:

– Что извиняетесь передо мной? Поклонитесь Богу и в ноги этому иноку.

А иноку сказал:

– Помолись за них, чтобы им прощён был грех [<https://www.pritchi.ru>].

Из этой притчи можно сделать следующие выводы:

1. Кто всем сердцем обращается к Богу и часто будет молиться, Ему, тот избегает многих препятствий и неприязни.

2. Человек должен всячески стараться претерпевать все скорбные и неприятные ситуации.

3. Каждому из нас нужно очиститься в душе, не выходить из себя, не завидовать своему брату по вере, не злиться на окружающих, и за это нам воздастся Богом.

4. Зависть всегда губит человека. Завистливый человек никогда не добьется своей цели. Верующий человек не должен вынашивать зависть в себе, так как она характерна для лицемеров.

5. В моменты трудности человек всегда должен обращаться к своему Создателю.

6. Если вам ниспосланы испытания, то вы должны со смирением пережить их, зная, что в конце Бог вознаградит вас за ваше терпение.

7. Молитва очищает человека от грехов.

Недовольство

Меняло Недовольство квартиры. Там соседи слишком шумные, тут наоборот – нелюдимые, здесь от города далеко, тут наоборот в слишком шумном городе. Меняло-меняло и дошло до того, что вовсе без жилья осталось.

Злые привычки, разумеется, не пустили к себе жить. Только посмеялись над ним, осудили и махнули рукой: чего с бездомного взять?

И пошло Недовольство к Добродетелям. Те, конечно, его на какое-то время принимали. Но ни одна долго не выдерживала его характера. И только у Терпения – терпения на него хватило.

Неделю Недовольство у него живёт – терпит. Месяц – не гонит. Год – живи ради Христа! Недовольство бы и всю жизнь могло провести там. Да недовольство тем, что Терпение во всём ему уступает, не дало!

Так оно и бродит по миру, недовольное всем и всеми. Но только не самим собой! [https://www.pritchi.ru].

Анализируя эту притчу, можно сделать такие заключения:

1. Нежелание радоваться тому, что мы имеем в настоящем, постоянное пребывание в плохом настроении, неумение видеть хорошее в жизни, в себе, в людях, в окружающем мире – приводит нас ещё больше к негативным ситуациям.
2. Человек всегда должен довольствоваться малым.
3. Человек должен быть благодарным, терпеливым и смиренным.
4. Верующий человек должен измерять окружающий мир не собой, а Богом, который заповедовал терпеливо относиться ко всему и всем.
5. Чтобы действительно обрести настоящее счастье и радость, нужно научиться кротости, терпеливости и смирению.

В результате анализа сказок и притч русской лингвокультуры нами были выявлены такие компоненты Терпения как: *человек должен быть благодарным, терпеливым и смиренным; терпение является не просто человеческим свойством, но одной из важнейших духовных добродетелей; чтобы действительно обрести настоящее счастье и радость нужно научиться кротости, терпеливости и смирению; любое дело требует терпения и усидчивости; если вам ниспосланы испытания, то вы должны со смирением пережить их, зная, что в конце Бог вознаградит вас за ваше терпение и др.*

Выводы к третьей главе

Сабр/Терпение является этноспецифическим концептом, поэтому требует лингвокультурного изучения. Этот метод даёт возможность выявить аксиогенные ситуации, в которых ярко выражаются события, имеющих особую важность для понимания действительности.

В целях выявления аксиогенных ситуаций как референтную основу ценностной картины мира были проанализированы прецедентные тексты таджикского и русского народов с компонентом Сабр/Терпение, так как в

них отражаются длительный и терпеливый процесс развития культуры того или иного этноса.

Особого внимания заслуживает реализация концепта «Сабр» (Терпение) в произведениях Джалолиддина Балхи, Хофиза Ширози и Саади Ширози, что позволило выявить следующие национально-специфические особенности данного концепта:

1. *Терпение* – это человеческая способность, умение сохранять спокойствие при непредвиденных, морально-физических жизненных испытаний.

2. *Терпение* помогает жить в мире и согласии, доброжелательно воспринимать других людей.

3. *Терпение* – достоинство мудрых людей, поскольку является показателем мужества, внутренней силы, условием такта в общении.

4. *Терпение* – это великодушное и безропотное перенесение бедствий, снисхождение, спокойное ожидание исполнения желаемого.

5. Будь терпелив, потому что Бог за терпение благом воздаёт.

6. Прояви терпение к трудностям жизни и впоследствии найдёшь облегчение.

7. Чтобы оценить счастье необходимо терпение.

8. *Терпение* является основой всякой мудрости.

9. Для того, чтобы перебороть голод и трудности мы должны проявить терпение. Тот, кто способен терпеть, добьётся всего, чего он хочет. В трудные условия жизни терпение и спокойствие духа защищает тебя от голода и бедности.

Итак, рассматривая концепт «Терпение» в русском языке на материале баснях И.А. Крылова, нами были выявлены следующие ценностные доминанты:

1. Когда берёшься за какое-либо дело, нужно тщательно изучить все стороны, потрудиться и начинать с малого.

2. Успех во многих делах заключается в терпении, умении кропотливо работать и постепенно идти к цели.

3. Если проявить терпение, старание, усидчивость и много трудиться, то можно научиться многому и многого добиться.

4. Труд – это важное достоинство человека. Бескорыстный труд всегда принесёт человеку удовлетворение и радость.

5. Труд – это награда и величие. Пожилые трудолюбивые люди добиваются больше успехов, чем безопытные, легкомысленные и нетерпеливые молодые люди.

6. Нужно трудиться с терпением для блага рода своего и в этом человек находит себе отраду и утешение.

7. Истинное счастье каждого человека заключается в честном, общепольном труде. Именно честный труд и терпение открывает глаза человеку и на самого себя и на окружающую среду, и приносит удовольствие, и доставляет радость.

8. Иногда при решении каких-либо дел человек сталкивается с большими трудностями. Чтобы их преодолеть, нужно научиться терпению. Честный труд, творимый в спокойствии и терпении, всегда будет результативным и радостным, поэтому труд – это результат терпения.

9. Человек, умеющий терпеливо трудиться, непременно будет награждён народной любовью, уважением и славой.

Рассматривая сказки и исторические рассказы таджикской лингвокультуры в контексте «Сабр» (Терпение), мы выявили следующие аксиогенные ситуации:

1. Терпение позволяет не терять надежду, и благодушно переносить страдания и несчастья.

2. Если человек пытается достичь личного комфорта, любых других благ, но при этом причиняет страдания любым живым существам – он обязательно будет наказан за это.

3. Сплочённость помогает улучшить нашу жизнь и противостоять трудностям.

4. Лень всегда губит человека. Если ты хочешь достигнуть своей цели ты должен быть хитрым и терпеливым. Лень и нетерпеливость погубили двух братьев, потому что они были безвольными и стремились к совершенству.

5. Нетерпеливость приводит человека к болезням. Чем выше нетерпеливость, тем опасней будет жизнь. Она в большей степени проявляется от непонимания пользы терпения, чем от отсутствия самообладания.

6. Хитрость является очень важным достоинством человека. С её помощи человек может решать проблемы, она вводит своих врагов в заблуждение самыми разными методами и таким образом добиваются своих определённых целей.

7. Терпение – это способность терпеть муку ради благо других.

8. Терпение необходимо и в начале, и в продолжение, и в конце каждого дела. Оно необходимо человеку при исполнении своих обязанностей.

9. Терпение – это благодетель. Выносливый человек знает о трудностях, которые встретятся ему, но он готов на всякие труды и подвиги, даже на самую смерть, потому что он знает, что проявив терпение можно добиться успеха.

В результате анализа сказок и притч русского народа были выявлены следующие нормы поведения и аксиогенные ситуации:

1. Терпение – это залог того, что человек добьётся желаемого результата.

2. Стать терпеливее вам поможет умение доводить начатое дело до логического завершения.

3. Любое дело требует терпения и усидчивости.

4. Кто всем сердцем обращается к Богу и часто будет молиться Ему, тот избегает многих препятствий и неприязни.

5. Человек должен всячески стараться претерпевать все скорбные и неприятные ситуации.

6. Каждому из нас нужно очиститься в душе, не выходить из себя, не завидовать своему брату по вере, не злиться на окружающих, и за это нам воздастся Богом.

7. Если вам ниспосланы испытания, то вы должны со смирением пережить их, зная, что в конце Бог вознаградит вас за ваше терпение.

8. Зависть всегда губит человека. Завистливый человек никогда не добьется своей цели. Верующий человек не должен вынашивать зависть в себе, так как она характерна для лицемеров.

9. В моменты трудности человек всегда должен обращаться к своему Создателю. Молитва очищает человека от грехов.

10. Верующий человек должен измерять окружающий мир не собой, а Богом, который заповедовал терпеливо относиться ко всему и всем.

11. Чтобы действительно обрести настоящее счастье и радость, нужно научиться кротости, терпеливости и смирению.

Таким образом, среди основных категорий, объединённых темой «Сабр» (Терпение), как в таджикском, так и в русском языках, терпение имеет положительную оценку, оно признаётся качеством, необходимым каждому человеку. Человек разделяет понимание терпения как способности стойко, упорно двигаться к цели, умения сохранять выдержку и самообладание см. Приложение 11.

ГЛАВА IV. АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ САБР/ТЕРПЕНИЕ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ТАДЖИКОВ И РУССКИХ (РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ В СТУДЕНЧЕСКОЙ СРЕДЕ)

Наиболее эффективным методом изучения психологически реальных значений и концептов как «реальностей сознания» людей является ассоциативный эксперимент в двух его видах – *свободный и направленный*.

Метод свободного ассоциативного эксперимента заключается в предъявлении испытуемым слов-стимулов, на которые они должны реагировать любой словесной реакцией, приходящей им в голову. Обработка результатов свободного ассоциативного эксперимента позволяет интерпритировать полученные ассоциаты как отражение тех или иных концептуальных признаков исследуемого концепта [Стернин; 2003:115].

При описании психологического значения ассоциативный эксперимент – как *свободный*, так и *направленный* – даёт достоверные данные при учёте только первой ассоциативной реакции, поскольку остальные ассоциации могут быть уже ассоциациями не на собственно стимул, сколько на предыдущую реакцию; учёт первой реакции позволяет избежать этого недостатка [Фаткуллина; 2012:119].

В главе анализируются данные ассоциативных экспериментов, проведенных в студенческой среде Таджикского национального университета в феврале 2018 года, в сентябре-октябре 2019 года – среди студентов вузов Российской Федерации. Целью работы является анализ результатов ассоциативного эксперимента и выявления характерных признаков и особенностей концепта Сабр/Терпение в языковом сознании таджикского и русского народов. В качестве слова-стимула для таджикского народа была выбрана лексема «сабр», а для носителей русского языка – «терпение».

Ассоциативное поле Сабр/Терпение было построено путём проведения свободного ассоциативного эксперимента с элементами

направленного. Данный эксперимент был проведен среди таджикских и русских студентов 1- 4 курсов. Возраст испытуемых составляет от 17 до 25 лет.

В качестве испытуемых в таджикской среде были выбраны студенты факультета языков Азии и Европы (направления подготовки «Лингвистика», «Востоковедение»); факультета философии (кафедра «Психология»). В ассоциативном эксперименте приняли участие 100 реципиентов, 64 из которых девушек и 36 юношей. Возраст испытуемых составляет от 17 до 25 лет. Родной язык информантов – таджикский.

В языковом сознании русского народа был проведен свободный ассоциативный эксперимент в Уральском государственном университете города Екатеринбург и Государственном институте русского языка имени А.С. Пушкина в сентябре и октябре 2019 года. Участниками были студенты факультетов ИНМиТ (направление подготовки «Машиностроение»), ИРИТ РтФ (направление подготовки «Информатика и вычислительная технология»), филологического (направления подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация», «Преподавание филологических дисциплин», «Русская литература в полилингвальном мире») и Социально-культурной деятельности (направление подготовки «Менеджер с/кд»).

После обработки анкет свободного ассоциативного эксперимента нами были получены следующие данные относительно испытуемых:

1. Всего в эксперименте приняло участие **80 человек**.
2. Возраст испытуемых составил от 17 до 26 лет.
3. По гендерной принадлежности – 50 – юношей, 30 – девушек.
4. По национальной принадлежности: Русские – 80.
5. Для всех респондентов родным языком является русский язык.

Анкетирование проводилось в несколько этапов. Первая часть анкеты включает в себя инструкцию «Просим Вас принять участие в психолингвистическом эксперименте. Пожалуйста, заполните табличку, т.е. сообщите о себе некоторые сведения» с бланком для заполнения личных

данных испытуемых: пол, возраст, место жительства, родной язык, национальность, факультет, специальность, курс с целью более полного понимания носителями разных лингвокультур понятия «терпение».

Во второй части эксперимента испытуемым было предложено заполнить анкеты, ответив на несколько вопросов:

1. Просим Вас написать свои ассоциации с понятием «Терпение»
2. Какие слова выражают понятие «Терпение» в вашем родном языке?
3. Пожалуйста, напишите пословицы, поговорки, фразеологизмы о *терпении* со следующими словами
4. Пожалуйста, напишите короткие рассказы о *терпении*:

Для таджикских респондентов были предложены такие лексемы, как: *сабр, тоқат, шикебой, тоб, таҳаммул, бардошт, бурдборӣ*, а для русских – *толерантность, терпеливость, снисхождение, долготерпение, выдержка, настойчивость, упорство*.

5. Добавьте прилагательные, к слову Терпение, т.е. терпение какое?

4.1 Результаты свободного эксперимента среди таджикской молодежи

Был проведён подсчет количества разных реакций испытуемых на слово-стимул «Сабр» (Терпение), в результате чего были получены сводные данные по реакциям на основе 100 анкет (см. Приложение 8).

Испытуемым было предложено отреагировать любой словесной формой на слово-стимул **сабр** (терпение).

Отвечая на вопрос *Сабр чист?* (Что такое терпение?), реципиенты в основном дали положительные реакции.

Всего было получено **107 реакций**: *одами босабрро Аллоҳ дӯст медорад* (18); *агар одам сабр кунад дар зиндагӣ хор намешавад. Сабр таҳаммул мебошад* (терпеливого человека Аллах любит. Если человек

проявит терпение в жизни, то он никогда не будет униженным) (15); *сабр ин имтиҳон аз ҷониби Аллоҳ мебошад, чунки сабркунанда арзандаи ҳамаи ҷиз ҳаст* (терпение – это экзамен от Аллаха, потому что терпеливый достоин всего хорошего) (13); *сабр ин дар ҳамаи вазъият ва мушкилиҳо таҳаммул кардан мебошад* (терпение – это перенесение трудностей и лишений) (8); *натичаи сабр ин муваффақият ва бурдборист* (результат терпения это успех и победа) (6); *сабр маънои тоқатро дорад. Сабр накуни дар зиндагӣ мисли мошини бе сиделник мешави* (сабр имеет значение терпение. Если не будешь терпеть, то ты будешь похож на машину без сиденья) (6); *ба фикри ман сабр кардан ин беҳтарин амалест дар пешгоҳи Худованд. Сабр кардан моро ба қуллаҳои баланди зиндагӣ мерасонад* (по моему мнению терпение это лучший поступок перед Аллахом. Быть терпеливым приведёт нас к вершинам жизни) (6); *ба андешаи ман сабр чизест, кӣ инсон дар ҳолати хашму ғазаб, мушкилиҳо худро идора карда метавонад* (на мой взгляд, терпение – это такая вещь, помогающая человеку сдерживать свой гнев, преодолеть трудности) (5); *сабр – ин калиди мушкилиҳост* (терпение – это ключ от трудностей) (5); *ҳар он чӣ сахтӣ, кӣ ба сари одам меояд, бардошт мекунад, сабр номида мешавад* (Терпеливый человек – это тот, который выдержит все трудности, встречающиеся ему на пути) (5); *дар лаҳзаҳои ночорӣ худро ба даст гирифта тавонистан ин сабр мебошад* (в моментах отчаянности держать себя в руках это и есть терпение) (4); *сабр метавонад инсонро комёб гардонад* (терпение может сделать из человека победителем) (4); *сабр ин пуртоқат, ботамкин будан ва таҳаммулпазир дар ҳама маврид мебошад* (терпение – это стойкость, сдержанность и терпеливость во всех ситуациях) (4); *сабр куни аз гӯра ҳалво меназад* (проявив терпение, халвой станут незрелые плоды) (3); *сабр ба ту қувват ва тавоноӣ медиҳад* (терпение даст тебе силу и мощь) (3); *хушбахтии зиндагӣ ин сабр мебошад* (счастье жизни заключается в терпении) (3); *сабр талх аст, валекин туро ба баландию бурдбориҳо меоварад* (терпение горькое, но приведёт тебя к высотам спокойствию) (3); *инсон агар босабр бошад, он чизе, кӣ мехоҳад ба даст*

меорад (если человек терпелив, то всё, что хочет, добьётся) (2); *сабр ин интизор будан ё чизеро таҳаммул кардан. Бардошт карданӣ хоҳ хурсандӣ, хоҳ бадбахтӣ мебошад* (терпение – это ожидать или терпеть чего-либо. Проявление терпения и в печали, и в радости) (2); *поёни шаби сиёҳ сафед аст* (после чёрной ночи обязательно наступает белая) (2); *сабр ин нигоҳ доштани эҳсосоти худ ҳангоми хашиму ғазаб мебошад* (терпение – это сдержанность своих эмоций во время гнева и агрессии) (2); *сабрро бо чашми дил мумкин аст дидан* (терпение можно увидеть глазами сердца) (1); *сабр ин шикаст нахӯрдан дар ҳолатҳои вазнин мебошад* (терпение – это способность справиться со стрессовыми ситуациями) (1); *сабр ин чизи мушкил ба даст меомада аст, ки на ҳамаи мо метавонем ба даст орем. Аммо касе, ки сабр кунад, ҳатман муваффақ мешавад* (не каждый может быть терпеливым, потому что терпение очень трудно добиться, но тот кто проявит терпения обязательно достигнет желаемого) (1); *сабр, вақте ки шахс ба ҳамаи нохушиҳое, ки тақдир барояш пешниҳод мекунад, босаброна рафтор карда, дар оянда бурд мекунад* (когда судьба преподносит человеку много трудностей и он ведёт себя терпеливо, то в будущем станет победителем) (1); *муваффақият дар тамоми ҳолатҳои зиндагӣ* (успех во всех жизненных ситуациях) (1), а трое респондентов воздержались от ответа.

В результате анализа полученных реакций на вопрос «**Сабр чист?**» (**Что такое терпение?**) были выявлены следующие аспекты концепта «Сабр» (Терпение) в таджикской лингвокультуре:

Языковой аспект:

Основными выражениями, которые обозначают концепт «Сабр» (Терпение) в таджикском языке, по результатам первого вопроса являются реакции-предложения: *одами босабрро Аллоҳ дӯст медорад; сабр ин имтиҳон аз ҷониби Аллоҳ мебошад, чунки сабркунанда арзандаи ҳамаи чиз ҳаст* (терпение – это экзамен от Аллаха, потому что терпеливый достоин всего хорошего); *сабр – ин калиди мушкилиҳост* (терпение – это ключ от трудностей).

Религиозно-философский аспект:

При анализе анкет было выявлено то, что большинство реакций испытуемых имеют религиозно-философский характер, так как концепт «Сабр» (Терпение) связан с Исламом.

1. Терпение является частью веры во Всевышнего Аллаха: *ба фикри ман сабр кардан ин беҳтарин амалест дар пешгоҳи Худованд. Сабр кардан моро ба қуллаҳои баланди зиндагӣ мерасонад* (по моему мнению, терпение – это лучший поступок перед Аллахом. Терпение приведёт нас к вершинам жизни), *одами босабрро Аллоҳ дӯст медорад. Агар одам сабр кунад дар зиндагӣ хор намешавад. Сабр таҳаммул мебошад* (терпеливого человека Аллах любит. Если человек проявит терпение в жизни, то он никогда не будет униженным), *сабр ин имтиҳон аз ҷониби Аллоҳ мебошад, чунки сабркунанда арзандаи ҳамаи чиз ҳаст* (терпение – это экзамен от Аллаха, потому что терпеливый достоин всего хорошего) (46).

Человек, который проявляет терпение при бедах – это человек, который поистине с Аллахом, который осознаёт, что как радость, так и несчастье – всё от Него.

Социально-жизненный аспект:

1. Терпение перед лицом несчастий: *сабр ин дар ҳамаи вазъият ва мушкилиҳо таҳаммул кардан мебошад* (терпение – это перенесение трудностей и лишений); *сабр ин пуртоқат, ботамкин будан ва таҳаммулпазир дар ҳама маврид мебошад* (терпение – это стойкость, сдержанность и терпеливость во всех ситуациях) (4); *сабр ин интизор будан ё чизеро таҳаммул кардан. Бардошт карданӣ хоҳ хурсандӣ, хоҳ бадбахтӣ мебошад* (терпение – это ожидать или терпеть чего-либо. Проявление терпения и в печали, и в радости) *муваффақият дар тамоми ҳолатҳои зиндагӣ (успех во всех жизненных ситуациях); ҳар он чӣ сахтӣ, кӣ ба сари одам меояд, бардошт мекунад, сабр номида мешавад* (Терпеливый человек – это тот, который выдержит все трудности, встречающиеся ему на пути) (15);

Терпение – это прекрасная черта человеческого характера. Людям, попавшим в трудную ситуацию, требуется время для того, чтобы смягчить свою боль и изменить ситуацию. Терпение в таких случаях является неотъемлемой частью нашей веры в хорошее будущее.

2. Терпение как эффективное средство психологической защиты от внешних неблагоприятных обстоятельств: *дар лаҳзаҳои ночорӣ худро ба даст гирифта тавонистан ин сабр мебошад* (в моментах отчаянности держать себя в руках это и есть терпение); *ба андешаи ман сабр чизест, кӣ инсон дар ҳолати хашму газаб, мушкилиҳо худро идора карда метавонад* (на мой взгляд, терпение – это такая вещь, помогающая человеку сдерживать свой гнев, преодолеть трудности); *сабр ин нигоҳ доштани эҳсосоти худ ҳангоми хашму газаб мебошад* (терпение – это сдержанность своих эмоций во время гнева и агрессии) (18).

Гнев способен отдалить людей друг от друга, сломать самые крепкие отношения и нанести вред душевному спокойствию. Злость и гнев приводят человека к горю, печали и отдаляют от Бога. Если сердце заполнено горечью, злостью и обид, то нет места милосердию и любви к окружающим.

3. Терпение – это добродетель, которая сопутствует человеку во все периоды его жизни: *инсон агар босабр бошад, он чизе, кӣ меҳоҳад ба даст меорад* (если человек терпелив, то всё, что хочет, добьётся); *агар одам сабр кунад дар зиндагӣ хор намешавад* (Если человек проявит терпение в жизни, то он никогда не будет униженным); *сабр кардан моро ба қуллаҳои баланди зиндагӣ мерасонад* (быть терпеливым приведёт нас к вершинам жизни); *сабр, вақте ки шахс ба ҳамаи нохушиҳои, ки тақдир барояш пешниҳод мекунад, босаброна рафтор карда, дар оянда бурд мекунад* (когда судьба преподносит человеку много трудностей и он ведёт себя терпеливо, то в будущем станет победителем); *сабр куни аз гӯра ҳалво меназад* (проявив терпение, халвой станут незрелые плоды); *сабр ба ту қувват ва тавоноӣ медиҳад* (терпение даст тебе силу и мощь) (14).

4. Сила терпения определяет успех: *сабр ин чизи мушкил ба даст меомада аст, ки на ҳамаи мо метавонем ба даст орем. Аммо касе, ки сабр кунад, ҳатман муваффақ мешавад* (не каждый может быть терпеливым, потому что терпение очень трудно добиться, но тот кто проявит терпения обязательно достигнет желаемого); *сабр метавонад инсонро комёб гардонад* (терпение может сделать из человека победителем); *ҳар он чӣ сахтӣе, кӣ ба сари одам меояд, бардошт мекунад, сабр номида мешавад* (Терпеливый человек – это тот, который выдержит все трудности, встречающиеся ему на пути) (14).

Терпение является одним из главных компонентов успеха. В любой сложной ситуации человек должен быть терпеливым и пользоваться терпением для успокоения, и смотреть на него как на ключ к успеху.

В результате анализа вопроса ***Чӣ гуна калимаҳо дар забони тоҷикӣ мафҳуми Сабрро ифода менамоянд*** (Какие слова выражают понятие терпения в таджикском языке?) были получены **223** положительных и **28** отрицательных реакций.

Респонденты использовали следующие базовые лексемы и словосочетания для выражения понятия «Сабр» в таджикском языке: *сабру тоқат* (терпение и выносливость) (25), *намедонам* (не знаю) (24), *таҳаммул* (выносливость) (18), *собирӣ* (терпеливость) (13), *муваффақият* (достижение) (9), *истодагарӣ* (выдержать) (8), *тобу тоқат* (сила и терпение) (8), *бардошт* (выдержка) (7), *зиндагӣ* (жизнь) (7), *бурдборӣ* (смирение) (6), *тамкин* (спокойствие) (6), *шикебандагӣ* (выносливость) (6), *эҳсосот* (чувство) (6), *интизорӣ* (ожидание) (6), *тақдир* (судьба) (6), *комёбӣ* (успех) (5), *қаноатӣ* (удовлетворение) (5), *Худованд* (Бог) (5), *шикебой* (выносливость, терпение) (4) *пуртоқатӣ* (терпеливость) (4), *хислати инсонӣ* (человеческая природа) (4), *беҳтарин амали зиндагӣ* (самый хороший поступок жизни) (4), *ҳаёт* (жизнь) (4), *сукут* (молчание) (3), *баландию бурдборӣ* (высокое положение) (3), *тавонои* (мощь) (3), *пешбурди зиндагӣ* (3), *умед* (надежда) (3), *хушбахтии зиндагӣ* (счастье жизни) (3), *ҳолати*

зиндагӣ (состояние жизни) (3), *қуллаҳои баланди зиндагӣ* (вершины жизни) (3), *қуввату тавонои* (сила и мощь) (3), *калиди мушкили* (ключ к трудностям) (3), *меваи ширин* (сладкие фрукты) (2), *тавон* (мочь) (2), *имтиҳони зиндагӣ* (экзамен жизни) (2), *самараю бурдборӣ* (спокойствие и терпение) (1), *шикоят накардан аз душвориҳои ҳаёт* (не жаловаться на трудности жизни) (1), *калиди мушкилиҳо* (ключ от невзгод) (1), *хусусияти шахс* (характер человека) (1), *қувват* (сила) (1), *роҳату мақсад* (спокойствие и цель) (1), *ҳолати зиндагӣ* (состояние жизни) (1), *ширини ҳаёт* (сладости жизни) (1). А также были получены **28** отрицательных реакций: *мушкилю сахтӣ* (трудности) (13), *сабр талх аст* (терпение горько) (6), *хашму газаб* (гнев и ярость) (3), *тоқатфарсо* (невыносимо) (3), *душвориҳои зиндагӣ* (трудности жизни) (3).

Кроме того, отвечая на вопрос *Сабри чигуна?* (Терпение какое?) респонденты дали, в основном положительную характеристику слово-стимулу *Сабр*. Были получены **82** реакции с положительным значением: *сабри чамил* (легкое перенесение утраты) (19), *сабри илоҳӣ* (божественное терпение) (10), *сабри комил* (безупречное терпение) (9), *сабри ширин* (сладкое терпение) (7), *сабри пурра* (полное терпение) (6), *сабри ҳақиқӣ* (истинное терпение) (6), *сабри мутлақ* (абсолютное терпение) (6), *сабри зиндагӣ* (жизненное терпение) (5), *сабри абадӣ* (вечное терпение) (5), *сабри имтиёз* (преимущество в терпении) (5), *сабри собирона* (терпеливость) (4), а также **18** реакций с отрицательной оценкой – *сабри нопурра* (недостаточное терпение) (4), *бесабрӣ* (нетерпеливость) (4), *сабри бефоида* (бесполезное терпение) (4), *сабри талх* (горькое терпение) (3), *сабри ҳайратовар* (удивительное терпение) (3).

В результате анализа данных вопросов были выявлены следующие аспекты концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языковом сознании:

Лингвистический аспект:

Для выражения понятия «Сабр» (Терпение) таджикские испытуемые использовали:

А. Во-первых, это реакции слова-существительные: *таҳаммул* (выносливость); *собирӣ* (терпеливость); *муваффақият* (достижение); *истодагарӣ* (выдержать); *бардошт* (выдержка); *зиндагӣ* (жизнь); *бурдборӣ* (смирение); *Худованд* (Бог).

В. В-третьих, это реакции – словосочетания: *сабру тоқат* (терпение), *имтиҳони зиндагӣ* (экзамен жизни), *самараю бурдборӣ* (спокойствие и терпение), *ҳолати зиндагӣ* (состояние жизни), *ширини ҳаёт* (сладоности жизни), *калиди мушкилиҳо* (ключ от невзгод), *хусусияти шахс* (характер человека).

С. Во-вторых, это реакции – прилагательные: *сабри илоҳӣ* (божественное терпение); *сабри комил* (безупречное терпение), *сабри ширин* (сладкое терпение);

Социальный аспект:

1. Терпение - выдержка *сабру тоқат* (терпение и выносливость) (25); *таҳаммул* (выносливость) (18); *собирӣ* (терпеливость) (13), *истодагарӣ* (выдержать) (8), *бардошт* (выдержка) (7), *шикебандагӣ* (выносливость) (6), *шикебой* (выносливость, терпение) (4)

2. Терпение – жизнь: *зиндагӣ* (жизнь) (7), *ҳаёт* (жизнь) (4), *имтиҳони зиндагӣ* (экзамен жизни) (2), *хушбахтии зиндагӣ* (счастье жизни) (3), *ҳолати зиндагӣ* (состояние жизни) (3), *қуллаҳои баланди зиндагӣ* (вершины жизни) (3), *пешбурди зиндагӣ* (3), *ширини ҳаёт* (сладоности жизни) (1); *шикоят накардан аз душвориҳои ҳаёт* (не жаловаться на трудности жизни) (1), *ҳолати зиндагӣ* (состояние жизни) (1),

3. Терпение – черта характера: *беҳтарин амали зиндагӣ* (самый хороший поступок жизни); *пуртоқатӣ* (терпеливость); *хислати инсонӣ* (человеческая природа); *тамкин* (спокойствие); *хусусияти шахс* (характер человека).

4. Терпение – достижение: *муваффақият* (достижение); *баландию бурдборӣ* (высокое положение); *калиди мушкилиҳо* (ключ от невзгод); *калиди*

мушкили (ключ к трудностям); *комёбӣ* (успех); *самараю бурдборӣ* (спокойствие и терпение); *бурдборӣ* (смирение)

5. Терпение – сила: *тавонои* (мощь) (3), *қуввату тавонои* (сила и мощь) (3), *тобу тоқат* (сила и терпение) (8), *қувват* (сила) (1), *тавон* (мочь) (2).

6. Терпение – удовлетворение: *қаноатӣ* (удовлетворение) (5), *меваи ширин* (сладкие фрукты) (2), *эҳсосот* (чувство) (6),

7. Терпение – невыносимо: *мушкилю сахтӣ* (трудности); *сабр талх аст* (терпение горько); *хашму газаб* (гнев и ярость); *тоқатфарсо* (невыносимо); *душвориҳои зиндагӣ* (трудности жизни) (26).

8. Терпение – Бог: *Худованд* (Бог) (5).

4.2 Результаты анализа пословиц, поговорок и фразеологических единиц по данным ассоциативного эксперимента таджикских респондентов

Третий вопрос анкеты содержит в себе следующее:

Ш. Лутфан, зарбулмасалҳо ё мақолҳо бо калимаҳои зерин нависед: *сабр, таҳаммул, тоқат, худдорӣ, шикебой, бурдборӣ, тоб, тавон.*

(Пожалуйста, напишите пословицы, поговорки, фразеологизмы о *терпении* со следующими словами: *сабр, таҳаммул, тоқат, худдорӣ, шикебой, бурдборӣ, тоб, тавон*).

В результате анкетирования были получены пословицы и поговорки, фразеологизмы, устойчивые сочетания слов, выражения со значением «Сабр» (Терпение), далее были подразделены на следующие когнитивные блоки:

Терпение приводит тебя к желаемому (48): *сабр куни ба хубиҳо комёб мегардӣ* (если будешь терпеть достигнешь счастья) (12); *сабр куни аз гӯра ҳалво меназад* (если потерпишь, зелёные плоды станут сладкими как

халва) (10); *сабр калиди ҳамаи хушбахтиҳост* (терпения является ключом от всех невзгод) (5); *натиҷаи сабр бурдбории оянда мебошад* (результат терпения – спокойное будущее) (1); *сабр куни муваффақ мегардӣ* (если будешь терпеть, достигнешь цели) (1); *сабр кардан- бурдбор гаштан аст* (терпеть – значит быть победителем) (1); *сабр бурдборӣ меорад* (терпение приносит спокойствие) (1); *хоҳи ба мақсад бираси, пас сабру тоқатро пеша кун* (если хочешь добиться цели, прояви терпение) (1); *бурдбории одам аз сабру тоқат аст* (успех человека зависит от терпения) (1); *сабр кушояндаи ҳамаи дарҳост* (терпение является открывателем от всех невзгод) (1); *ботакмин будан бурдборӣ меорад* (выдержанность приведет к успеху) (1); *дар ҳаёт сабру тоқат туро ба мақсад наздик мекунад* (в жизни терпение и выносливость сблизят тебя к цели) (1); *касе, ки сабрро медонад ҳама чиз барояш натиҷаи хуб медиҳад* (тот кто имеет терпение в результате получит желаемое) (1); *бо тобу тоқат дар зиндагӣ инсон комил мегардад* (со стойкостью и терпеливостью человек достигнет цели в жизни) (1); *тоқат кун, то ки он чӣ дар дил дори амали гардад* (терпи, для исполнения своих желаний) (1); *бурдборӣ аз сабр кардан вобаста аст* (успех зависит от терпения) (1); *натиҷаи сабр бурдбории оянда мебошад* (результат терпения – успех в будущем) (1); *бурдборӣ нишонаи пешрафт аст* (терпеливость – признак прогресса) (1);

Терпение – плод (12): *меваи сабр ширин аст* (у терпения вкусный плод) (6); *сабр талх аст, аммо меваи ширин дорад* (терпение горько, но имеет вкусный плод) (1); *сабр меваи ширин ба бор меоварад* (терпение приносит вкусные плоды) (1); *сабр карди дар боғат мева мерӯяд* (проявишь терпение и в твоём саду вырастут плоды) (1); *сабр ин як растани талх аст, аммо ҳосилаш ширин аст* (терпение – это горькое растение, но его плоды сладкие) (1); *анҷоми сабр мисли мева ширин аст* (конец терпения сладок как фрукт) (1); *сабр аввалаш талх, охираш ширин аст* (у терпения горькое начало, но сладкий конец) (1);

Терпение – человеческое качество (14): *сабр ин хислати хуби инсонист* (терпение – это лучшее качество человека) (7); *сабр беҳтарин хусусияти шахс аст* (терпение – лучшее качество человека) (7);

В трудные времена нужно проявить терпение (10): *инсони сабур тоқати бардошти мушкилиро дорад* (терпеливый сможет вынести трудности жизни) (4); *ба настиҳои зиндагӣ сабр мебояд кард* (к трудностям жизни прояви терпения) (1); *ба ҳангоми сахти машав ғамгин, ки аз абри сиёҳ борад оби сафед* (Не печалься в трудностях, потому что с черных туч капает белая вода) (1); *ба ҳама сахтиҳо таҳаммул бояд кард* (все трудности нужно претерпевать) (1); *сабр мушкилиро сабук мегардонад* (с помощью терпения трудности станут лёгкими) (1); *муваффақият на ба назди ту балки сабр бар мушкили карда, ту ба назди муваффақият меравӣ* (не успех движется к тебе, а ты с терпением направляешься к успеху) (1); *тобу тоқат инсонро аз санҷиш мегузаронад* (сила и терпение помогут человеку пройти испытание) (1).

Терпение – ключ от Рая (10): *сабр ин меваи бихишт аст* (терпение – это райский фрукт) (5); *сабр калиди ҷаннат аст* (терпение является ключом от рая) (5);

Терпение – красота (7): *таҳаммул зебогии ҳаёт аст* (терпение – это изящество жизни) (3); *осмон бо абр зебост, одам бо сабр* (небо красиво с тучой, а человек с терпением) (2); *тоқат кардан ин зебогӣ аст* (терпение – это счастье) (1); *сабр беҳтарин ҳиссиёти инсон аст* (терпение является лучшим чувством человека) (1);

Терпение эффективнее поспешных действий человека (7): *як соат таҳаммул беҳ зи сад сола пушаймонӣ* (час терпение лучше век сожаления) (6); *сухан носанҷида гуфтан беҳ таҳаммул кун* (прежде чем говорить что-то прояви терпение) (1);

Терпение – покорность (7): *сабр кардан ба мусибат ин нишони бандагист* (терпеть бедность – символ покорности) (6); *ботамкин будан аз*

инсон будан гувоҳӣ медиҳад (сдержанность свидетельствует о покорности человека) (1);

Испытуемые указывают **111** положительных реакций на слово-стимул «Сабр» (Терпение). При этом были зафиксированы **32** ассоциации отрицательного характера: *тоқатам тоқ шуд* (моё терпение лопнуло) (19); *кори мушкилро таҳаммулашам мушкил аст* (у трудного дела горькое терпение) (7); *косаи сабр лабреш шуд* (чаша терпения переполнилась) (6).

4.3 Результаты анализа рассказов о терпении по данным ассоциативного эксперимента таджикских респондентов

Кроме пословиц поговорок, фразеологических единиц испытуемым предлагалось написать жизненные рассказы о терпении. В ходе анализа рассказов мы разделили их на 4 тематических групп:

1. Терпеливый человек всегда получает благо от Бога:

Рассказ 1.

Ҳакиме ба саҳро меравад ва дар як хонаи чӯбин кампири фартуте зиндагӣ мекард. Чун ба кулбаи ӯ рафт. Кампир ӯро меҳмоннавозӣ кард бо як луқмаи нон ва шир. Ҳаким аз ӯ пурсид ту бо ин гуна чиз зиндагӣ мекуни? Кампир ба ӯ посух дод чун сабру тоқат бар ман аст шукрона мекунам ва аз ҷониби Парвардигор ба ман ризку рӯзиам нозил мешавад ва ман хушбахтам.

Перевод:

(Однажды мудрец идя по полю и увидел избу, в которой живёт старая женщина. Он направился в ту хижину. Старуха угостила его куском хлеба и молоком. Мудрец у неё спрашивает: Как ты можешь так жить? Старуха ему ответила: Я проявляю терпение и этому рада, и благодарна Всевышнему за то, что Он даёт мне пропитание).

В этом рассказе реципиент хотел сказать, что терпение делает нас угодными для Всевышнего, и сохраняет нас для Него. Терпение – это добродетель, спокойное перенесение бедности и несчастья в собственной

жизни. Человек всегда должен отблагодарить своего Создателя за то, что Он даёт пропитание.

2. Терпение как выдержка и стойкость человека перед трудностями жизни:

Рассказ 2.

Духтаре шавҳар карда буд, ки баъди солҳо соҳиби чор писар шуд. Пеш аз таваллуд шудани писари охираш шавҳараш ин дунёро падруд гуфт. Зан сабру таҳаммулро пеши карду писарҳояшро ба воя расонид. Аммо зиндагии бевафо ба ӯ вафо накарда, ҳамин сол аз олам чаши пушид.

(Девушка вышла замуж, спустя несколько лет родила четверо сыновей. Перед появлением на свет последнего сына её муж попрощался с этим миром. Женщина проявив терпение и стойкость вырастила своих детей. Но жизнь была не справедлива по отношению к ней и она скончалась в этом году).

Рассказ 3.

Дар зиндагии инсон сабр нақши муҳимро мебозад. Ҳар инсоне, ки сабр дошта бошад дар зиндагӣ бурд мекнад. Чӣ хеле, ки мегӯянд: Мо инсонҳо бояд дар ҳама пастиву баландии зиндагӣ собир бошем.

(Терпение играет важную роль в нашей жизни. Тот кто проявит терпение всегда добьётся своей цели. Как говорят: Мы должны быть терпеливыми в горести и радости жизни).

В рассказе данной группе реципиент хотел сказать, что терпение является важным человеческим качеством, необходимым в жизни. Без терпения мы можем совершить ошибки на жизненном пути.

3. Терпение как покорность и выносливость:

Рассказ 4.

Агар назар ба кӯдаки ё ин кӣ ба наврасӣ кунем. Ҳар нафаре, ки дучарха (велосипед) – ро бори аввал истифода мебарад, ҳатман меафтад ва агар сабру тоқатро пеши карда давом диҳад ҳатман ёд мегирад. Ҳаёти низ чунин аст. Чихеле, ки мегӯянд дар Қуръон: Худованд бо сабркунандагон аст.

(Если мы вспомним своё детство и юность. Каждый, кто сядет на велосипед впервые обязательно упадёт и если только проявив терпение и продолжит ездить, то обязательно научится. И в жизни так. Как говорится в Священном Коране: Всевышний Аллах всегда с терпеливыми).

В этом рассказе реципиент хотел донести до нас, что терпение – это готовность и способность заплатить необходимую цену для получения заветной цели.

4. Терпение как истина жизни:

Рассказ 5.

Нафареро дидам, ки дар ҳаққаи тухмати ногаҳонӣ мекарданд, дар зиндагиаш халалдор мешуданд. Аз молу сарвати дунё боз монда буд. Ҳамон сабру таҳаммул кардааш буд, ки ҳақиқатро рӯйи об оварда Худованд хушбахтии зиндагиро насибаш гардонид.

(Видел человека, которого оклеветали, вмешивались в его жизнь. Он отставал от богатства мира. Именно его терпимость и стойкость принесли ему истину и Бог дал ему счастливую жизнь).

По данным рассказам можно понять, что терпение занимает центральное место в жизни каждого человека. Терпение – это мудрая сила, которая позволяет преодолевать возникающие трудности и проблемы в жизни. Анализируя рассказы, можно определить терпение как способность стойко, упорно двигаться к цели, умение сохранять силу воли, выдержку и самообладание.

Кроме рассказов реципиенты ответили на вопрос: **Ба фикри Шумо оё сабр дар зиндагӣ ёрӣ мерасонад? Ҳа, Чӣ тавр?** (Как вы думаете, помогает ли человеку терпение в жизни? Да, как?). Нами были получены следующие ответы: из 100 респондентов 88 указывают **Ҳа, ёрӣ мерасонад** (да, помогает) и респонденты дают полный ответ, комментируют свои ответы.

Реакции были распределены по следующим группам:

1. Терпение помогает в трудностях (25): *дар сахтии зиндагӣ* (в трудностях жизни); *дар ҳолати душворӣ* (в момент трудности); *барои*

инсонвор зиндагӣ кардан сабр ба мо ёрӣ мерасонад (для того, чтобы жить по-человечески нам помогает терпение); *дар бемори бо тавассути сабр шифо хоҳи ёфт* (терпение исцелит во время болезни);

2. Терпение – достижение (22): *сабр ин беҳтарин дастовардҳои мо мебошад* (терпение – это наше достижение); *босабр будан ҳунар аст* (быть терпеливым – это труд); *сабр кардан ин шараф аст* (терпение – это победа); *сабр ширинии ҳаёт аст* (терпение – это счастливая жизнь). *дар забонмӯзӣ сабр моро ба мақсадамон мерасонад* (во время обучения языков терпение приводит нас к цели); *ҳангоме чизеро интизор шудан мо бояд сабрро пешаи худ кунем* (во время ожидания чего-то мы должны проявить терпение); *сабр намебуд аз гура мева намешуд* (если бы не было терпения, то сладкие плоды не стали бы, как халва).

3. Терпеливый человек достигнет своей цели (20): *бо сабр инсон ба орзуву мақсадаш мерасад* (с помощью терпения человек достигнет своей цели и желания); *бо сабру дуо ба қуллаҳои зиндагӣ мерасем* (с терпением и молитвой мы достигнем заветной цели); *сабру тоқат дар ҳаёти инсон дигаргуниҳо ворид мекунад* (терпение и выносливость приносят в нашу жизнь изменения); *агар шахс пуртамкину пуртоқат бошад ба тамоми муваффақиятҳо ноил мегардад* (терпеливый человек добьётся успеха); *одами босабр ҳеч гоҳ фаромӯш намешавад* (терпеливого человека никто не забудет).

4. Да, но не знаю как (11): *бале, лекин намедонам чӣ тавр* (да, но не знаю как)

5. Терпение – это плод (5): *сабр мевани ширин аст* (терпение – сладкий плод).

6. Терпение – воспитание (5): *сабр инсонро тарбият мекунад* (терпение воспитывает человека).

Не, наметавонад (нет, не помогает): 12 реципиентов ответили, что Терпение не помогает в жизни.

Для проведения свободного ассоциативного эксперимента было привлечено 100 испытуемых. При анализе реакций свободного ассоциативного эксперимента в студенческой среде нами были выявлены ядро и основные компоненты концепта «Терпение» в таджикском языке.

В результате подсчета реакций, было выявлено что реципиенты больше всего указали словосочетание «*Сабру тоқат*» (25) как ядро данного концепта, а основными компонентами являются: *таҳаммул* (18), *мушкилию сахтӣ* (трудности) (13), *муваффақият* (9), *истодагарӣ* (8), *тоқат* (6), *бурдборӣ* (6), *тамкин* (6), *эҳсосот* (6), *интизорӣ* (6), *тақдир* (6), *Худованд* (5), *собири* (5), *ҳаёт* (4), *бардошт* (4).

4.4 Результаты свободного ассоциативного эксперимента в русской студенческой среде

В результате исследования нами были получены 80 положительных реакций на вопрос ***Что такое терпение?*** *умение ждать, выжидать, переживать или выживать (10), толерантность, настойчивость (9), держать себя в руках (4), терпение – это прощение и ожидание (4), это в непростых ситуациях оставаться спокойным (3), спокойствие, ожидание, сосуществование (3), это умение пережить различного рода испытания (2), сохранение эмоций в трудных условиях (2), сдержанность, понимание, вежливость, стойкость (2), устойчивость (2), ожидание, нервы (2), умение сдерживать эмоциональные порывы, безропотно и стойко переносить неконтролируемые ситуации (2), терпение – это спокойствие и ожидание (2), умение выдерживать большие нагрузки (1), (психологическая способность человека; отношение человека к какой-либо ситуации; сила) (1), способность спокойно переносить обстоятельства (1), терпение – это качество личности, позволяющее выносить или ожидать определённые события, действия (1), холодный нрав, устойчивость, гладкость мысли (1), терпение во время сессии (1), умение понимать важность времени (1),*

терпение – способность перетерпеть определённые события, что позволит добиться своих целей (1), желание, трудолюбие (1), выдержка, пробка, воля, ожидание, смирение (1), возможность и умение переносить неприятные ситуации (1), труд, радость (1), терпение – это выдержка, сила воли с помощью которой проявится умение ждать, ожидать (1), стремление достичь цели, преодолевая какие-то трудности (1), способность переносить или ждать (1), уважение (1), время (1), терпение с одной стороны это отношение терпимое, т.е. нормально (нейтрально) относится к чему-либо, а с другой стороны – это чувство неприятное, когда нужно переступить через себя, чтобы сделать что-то или кого-то терпеть (1), терпение – это такое свойство личности, которое наиболее ярко проявляется, как правило, в невыгодной для человека ситуации. Например, человеку не нравится или не устраивает определенный предмет, действие, объект и другое, но, по каким-либо причинам, это действие необходимо выполнять или взаимодействовать с данным объектом. И человек, ввиду необходимости, продолжает взаимодействовать с этим предметом, объектом или совершать действие, порой, против своего желания (1), сила воли, преодоление большой работы (1), способность смириться с негативными обстоятельствами и сохранять спокойствие в течение длительного времени (1), сдержанность, напряжение, время (1), способность ждать (1), терпение мало встречается в Москве (1), спокойствие, осознание последствий поспешности (1), терпение – сталь, прочность, яйца (1), терпение в моем понимании имеет несколько значений и можно использовать это слово в разных ситуациях - 1) это то, как человек может спокойно и смиренно переносить и принять какую-то потерю или боль; 2) это способность двигаться к поставленной цели, для достижения желаемого результата, преодолевая всякие трудности (1), умение сохранять сдержанность даже в очень тяжелых жизненных ситуациях (1), это способность выбирать то, как реагировать на раздражителей (1), терпение – это люди, негативные ситуации, иногда сила воли и слабость (1),

терпение – это то, что нужно при беседе с моей девушкой (1), терпение – это свойство характера, которое позволяет идти к поставленной цели, не опуская рук. Терпение проявляется в конфликтных ситуациях, связанных с другими людьми (1), на мой взгляд, терпение – это безропотно переносить какие-либо неприятности, которые встречаются почти у каждого человека (1), а трое испытуемых дают следующие отрицательные реакции: страдания, муки, тщание (1), тяжесть (1).

Нами были получены следующие реакции на слово-стимул **терпение**: *ожидание (8), толерантность (7), сила воли (6), умение ждать, наблюдать (6), выдержка, выдержать, смирение (6), упорство, трудолюбие (4), спокойствие, усердие (4), смирение, уважение, уравновешенность, спокойствие (3), настойчивость, упорство, стоицизм (3), сосредоточенность (3), терпимость (2), (понимание, упорство) (2), выносливость, стойкость, смирение (2), время (2), желание, трудолюбие (2), переждать, расслабиться (2), смирение, твёрдость (2), ожидание, «пережидание», умалчивание, сдержанность, смиренность, настойчивость, целеустремленность, выносливость (2), сострадание (1), уважение (1), усердие (1), выносливость (1), сдержанность, благоразумие, ожидание, надежда (1), эмоции (1), воля, время (1), сила воли, сила духа, целеустремлённость (1), кротость, смирение (1), мораль, (1), спокойствие, сдержанность, распределение (времени, сил, энергии) (1), слабый характер (1), самообладание (1), безропотность (1).*

Отрицательные реакции (8): *нервы (1), стресс (1), переживание (1), бедность (1), нищета (1), блок (1), неудачи (1), отрешение (1).*

В результате анализа полученных реакций по ассоциативному эксперименту были выделены следующие аспекты концепта «Терпение» в русской лингвокультуре:

Лингвистический аспект:

Полученные реакции были классифицированы по структуре. Рецепиенты используют слова-существительные, репрезентирующие понятие

«Терпение» в русском языке. Эти реакции дают возможность выявить отличительные признаки данного концепта.

А), во-первых, это – реакции слова (существительные, глаголы, отглагольные существительные): *устойчивость, толерантность, время, спокойствие, понимание, ожидание, настойчивость, упорство, выдержка, выносливость, желание, трудолюбие, умалчивание, переживание, тяжесть, труд, радость, благоразумие, ждать, терпеть, перетерпеть, наблюдать, переждать, расслабиться, понимание, вежливость.* Кроме этого, респонденты дают отрицательные реакции на слово-стимул «Терпение» с помощью существительных и прилагательных: *нервы, страдания, муки, тщание, тяжесть, опасное, нечеловеческое, вынужденное.*

Б), во-вторых, это реакции-словосочетания: *умение сохранить спокойствие, держать себя в руках, психологическая способность, умение ждать, наблюдать, опасное терпение,*

В), в-третьих, это реакции-предложения: *умение выдержать большие нагрузки, терпение во время сессии, терпение с одной стороны — это отношение терпимое, т.е. нейтрально относится к чему-либо, а с другой стороны – чувство неприятное, когда нужно переступить через себя, чтобы сделать что-то или кого-то терпеть (40).*

Социальный аспект:

а) Терпение – труд: *терпение и труд всё перетрут; без труда не выловишь рыбку из пруда; без труда нет плода; труд и терпение – крут; получить некоторые преимущества «открыть закрытые двери»; терпение помогает человеку справляться со своей работой; труд сделал из обезьяны человека; в некоторых ситуациях позволяет получить многое; желание, трудолюбие (55).*

б) Терпение помогает человеку преодолевать жизненные трудности, оно даёт положительные результаты: *терпение – способность перетерпеть определённые события, что позволит добиться своих целей; смиренность, настойчивость, целеустремленность, выносливость,*

возможность и умение переносить неприятные ситуации, стремление достичь цели, преодолевая какие-то трудности, способность переносить или ждать (50);

с) Терпением ограничивают свои желания, осуществляют самоконтроль: умение сдерживать эмоциональные порывы, безропотно и стойко переносить неконтролируемые ситуации, держать себя в руках, терпение – это выдержка, сила воли, с помощью которой проявится умение ждать, ожидать, терпение – это качество личности, позволяющее выносить или ожидать определённые события, действия, контроль стресса, переживания и эмоции, когда не можешь избежать страданий, расслабься и прими удовольствие, если ты терпелив, значит ты спокойный, терпеть можно нелюбимую работу или маленький заработок, на всякое хотенье имей терпенье (48).

д) Терпение как эффективное средство психологической защиты от внешних неблагоприятных обстоятельств: сохранение эмоций в трудных условиях, терпение – это в непростых ситуациях оставаться спокойным, если человека не устраивает какой-либо предмет, действие, объект или другое, но по каким-либо причинам, это действие необходимо выполнять или взаимодействовать с данным объектом. И человек, ввиду необходимости, продолжает взаимодействовать с этим предметом, объектом или совершать действие, порой, против своего желания, то он должен проявить терпение, жизнь – это сплошное отчаяние и скорби, поэтому терпение есть жизненно необходимое черта характера, испытывать терпение, удовлетворённость жизни, терпение – это внутреннее спокойствие, которое нужно всем, независимо от социального статуса и возраста. Отсутствие терпения приводит к тому, что начатое дело не доводится до конца. Слабохарактерный и нетерпеливый человек не переносит трудности судьбы, теряет разум (19).

е) Терпение как способ реализации времени: *умение понимать важность времени, умение ждать, ожидание, время, переждать, выжидать, ожидать своё время, переживать время (10).*

ф) Терпение как трудное ремесло: *терпение – это неприятное, когда нужно переступить через себя, чтобы сделать что-то или кого-то терпеть, терпение – это страдание, мука, тщание, терпение – нервы, терпение – это такое свойство личности, которое наиболее ярко проявляется, как правило, в невыгодной для человека ситуации, терпение – тяжесть (10).*

г) Терпение предполагает определённые качества личности: *терпение – черта воспитанных, смиренность разлагает человека, терпение – это терпимое (нейтральное) отношение к чему-либо и качество характера, терпение – это выдержка и сила воли (9).*

h) Терпение как экономическая категория: *деньги нет, но вы терпите! (1),*

и) Терпение в любви: *терпение – это то, что нужно при беседе с моей девушкой (1),*

ж) Терпение – это испытание: *испытание свыше, например страдание Адама и Евы, испытание дано богом, свыше, смиренных господь духом спасает, жив Бог, жива душа моя (4).*

4.5 Анализ пословиц и поговорок, фразеологических единиц на материале анкетирования русских респондентов

Рецепиентам предлагалось написать пословицы, поговорки, фразеологические единицы, касающихся данного понятия. Были получены 124 реакций, в основном испытуемые указывают положительные реакции на слово-стимул «терпение». Полученные нами пословицы, поговорки и фразеологизмы были подразделены на следующие логемы:

1. Терпение – это труд: *терпение и труд всё перетрут (34), без труда не выловишь рыбку из пруда (14), труд сделал из обезьяны человека (6), воля и труд, дивные всходы дают (1), без труда нет плода (1), труд – крут (1), труд человека кормит, а лень портит (1), без усилий нет успеха (1), старание и труд своё возьмут (1), труд человека кормит, а лень портит (1), топор своего дорубится (1), труд – мир, мир – май (1), зажиточно жить- надо труд любить (1),*

2. Терпение – это удовольствие: *терпение – удовлетворённость жизни (1), когда не можешь избежать страданий, расслабься и прими удовольствие (1), терпи горе неделю, а царствуй год (1), сублимация страданий рождает шедевры (1),*

3. Терпение необходимо человеку для приобретения жизненных навыков и умений: *терпенье – мать ученья (1), без терпенья нет ученья (1), на всякое хотенье имей терпенье (1), к большому терпению придёт и умение (1), не испытав, не узнаешь (1),*

4. Терпение – это таинственное ожидание откровения Бога: *испытание свыше (1), страдание Адама и Евы (1), настойчивость – это половина счастья (1), испытание дано богом, свыше (1), смиренных господь духом спасает (1), Бог есть Бог терпения и утешения (Рим. 15:5) (1), жив Бог, жива душа моя (1),*

5. Терпение в контексте жизненных испытаний – это смирение: *смиренность разлагает человека (1), конь налогом берёт, человек-смирением (1), довольство смирением – лучшее богатство (1), золото испытывается огнём, человек – терпением (2), настойчивость города берёт (1), терпя, в люди выходят (1), терпение и смирение приводят человека к цели, удовлетворённость к богатству (1), ум в смирении (1), человека узнают во время бедствий (1),*

6. Терпение помогает человеку преодолевать трудности, оно делает тебя победителем: *если быть достаточно терпеливым, медитируя у*

реки, рано или поздно ты увидишь проплывающий по ней труп своего врага (1), через тернии к звёздам (1),

7. Без терпения не бывает любви: *стерпится – слюбится (1), любовь/жизнь – это терпение (1),*

8. Терпение приносит удовлетворённость в работе, богатство человеку, делает его воспитанным: *толерантность – черта воспитанных (1), терпение – это удовлетворённость своим делом (1), не будь тороплив, но будь настойчив (1), настойчивость – это путь, к счастью, (1),*

9. Терпение эффективнее поспешных действий человека: *ждём-подождём, а что-нибудь да будет (1), не будь тороплив, но будь всегда настойчив (1), тише едешь – дальше будешь (1).*

10. Терпение – мера: *всякому терпенью мера (2), мера терпения переполнена (2), Никакого терпения нет, нельзя терпеть (1),*

11. Терпение – испытание: *в страданиях время тянется долго (2), легко жить без испытаний (1), страдать не значит любить (1), смирись или уходи (1), испытывать терпение (1), деньги нет, но вы терпите! (1), настоящие испытания были только впереди (1), терпению конец (1), долго ждали, а проку не видали (1).*

А также испытуемые указали пословицы и поговорки, не отражающие данное понятие: *попытка не пытка, а спрос не беда (1), не испортив дела, мастером не будешь (1), мир создан не для одного человека (1), нам грешным и ветер, то встречный (1), горбатого исправит могила, а упрямого дубина (1), умереть на печи – всё равно, что с перепою (1), близко церкви, да далеко от Бога (1), отведаешь сам – поверишь и нам (1) иное время-иное бремя (1).*

Кроме того, отвечая на вопрос **Терпение какое?**, респонденты дали, в основном положительную реакцию на слово-стимул **терпение**. Были получены 178 реакций с положительной коннотацией: *спокойное (10), удивительное (9), золотое (9), огромное (7), большое (6), воспитанное (6), уважительное (6), полезное (6), колоссальное (5), сильное (5), приятное (5), сдержанное (5), смиренное (5), простое (5), бесконечное (5), стоическое (5),*

недожидание (4), редкостное (4), изрядное (4), выносливое (4), неиссякаемое (4), вежливое (4), выносливое (4), мужественное (4), мощное (3), ангельское (3), стальное (3), бесконечное (3), безграничное (3), великое (3), эффективное (3), временное (3), человеческое (3), терпеливое (2), сосредоточенное (2), мудрое (2), стойкое (2), молчаливое (2), безграничное (2), развитое (1), молчаливое (1), бесконечное (1) невероятное (1), тихое (1), покорное (1), невозмутимое (1), поразительное (1), а также были получены 47 отрицательных реакций: трудное (13), вынужденное (5), сострадательное (5), завидное (5), нечеловеческое (4), маленькое (4), адское (3), должное (2), опасное (1), беспредельное (1), болезненное (1), трудное (1), пассивное (1), беспредельное (1).

4.6 Анализ рассказов о терпении по данным ассоциативного эксперимента русских респондентов

Кроме слов-стимул испытуемым предлагалось написать рассказы о *терпении*. Это задание выполнила только часть испытуемых, а большая часть указали названия произведений писателей, например, «Судьба человека» (5), «Человек в футляре» (2), «Бедные люди» (1), «Униженные и оскорбленные» (1), «Орфей и Эвриди» (миф) (1), «Золотая рыбка» (1), «Муму» (1), «Спать хочется» (1), «Лиса и Волк» (1), «Три поросёнка» (1), «Морозко» (1), «На дне» (1), «Война и мир» (1), «Русалка» (1), а 48 испытуемых воздержались от ответа. Были получены 8 коротких сочинений и рассказов. В результате анализа полученных рассказов нами были выделены следующие группы:

1. Терпение предполагает определённые усилия человека над собой:

Рассказ 1:

Человека мучала жажда. Он хотел пить. Однако в магазине была большая очередь и он решил подождать. В итоге, спустя некоторое время он смог достигнуть желаемого – выпить воды.

В этом рассказе говорится о том, что любые трудности можно преодолеть, если проявить терпение. Молча и терпеливо переносить преграды является достойным человеческим качеством.

2. Терпение помогает человеку преодолевать трудные условия жизни, оно всегда даёт положительный итог:

Рассказ 2.

О ком катет слух, его не видно и не слышно. Проявляется в человеческом успехе, если ждать то добьёшься многого благодаря терпению.

В этом рассказе подразумевается, что терпеть удары жизни может только сильный и терпеливый духом человек. Терпение в данном рассказе связано со временем.

3. Терпение приведёт тебя к гибели:

Рассказ 3.

Жил-был человек, который всё терпел: издевательство, предательство, боль. В итоге умер от рака. Мораль: не терпите и не храните всё при себе!

Нельзя все держать в себе, потому что наши чувства передают важные сигналы, которые призваны помочь нам справляться с трудностями и принимать решения.

Рассказ 4.

Чем больше терпишь, тем хуже становится. И за того, что люди терпят несправедливость, Россия похожа на джунгли.

4. Терпение приносит победу:

Рассказ 5.

Юный страдалец поступил в универ. Как же тщетны были студенческие 4 года. Учёба, работа, учёба, работа. К счастью, он выдержал, вытерпел занудных одногруппников, получил диплом и навсегда уехал из холодного Урала. Умение ждать, терпеть вознаграждается.

Рецепиент своим рассказом хотел подчеркнуть, что тот, кто умеет терпеливо ждать, непременно будет вознаграждён и поощрён.

Рассказ 6.

Жили на белом свете злые люди; им на помощь пришло терпение и все стали добрыми в конце.

Терпение – это неременная добродетель, которая направляет и сопущствует человеку во все этапы его жизни, без которой он не может достичь желаемого.

5. Терпение – награда за свой труд:

Рассказ 7.

*Однажды человек отправился к мудрецу и спросил его: «Старче, задумал я продавать сочные и спелые абрикосы, которые растут в моем саду, поставил их возле дома в коробках, предлагал прохожим. Но ничего не выходит, никто не хочет их покупать, они начинают портиться и в итоге гниют на заднем дворе. В чем же дело? Подскажи, в чем секрет успеха?». Мудрец ответил: «**В терпении, сын мой. Терпение горько на вкус, да плод его сладок.** Продолжай искать свой путь и обретёшь успех». Шёл молодец дорогой и размышлял о сказанном старце. Шёл молодец дорогой и размышлял о сказанном старце. Действительно, подумал он, ни в одном деле не будешь ты успешен, если не приложишь львиную долю усилий. Когда человек вернулся домой, он собрал коробку свежих абрикосов, сел на повозку и поехал в центр города. Там человек стал ходить по лавкам и предлагать свои абрикосы, а также всем на улице давал их попробовать. Жителям нравился вкус фрукта, и они спрашивали, где такой можно взять? Молодой человек указывал пальцем на лавки. Спустя неделю ежедневных поездок человека в город и дегустаций местными абрикосов, хозяева лавок сами стали искать и ждать этого молодого человека. Ведь жители спрашивали у хозяев лавок, можно ли купить тех самых абрикосов, вкус которых сочен и сладок. Садов у жителей города не было, а если и росли абрикосы на заднем дворе, то были кислыми и **Терпение горько на вкус, да плод его сладок.** Так и*

*наладилось дело у человека, который теперь каждую неделю ездил в город и привозил свежих абрикосов. Необходимо продолжать начатое, даже когда не хочется и не нравится, и будут твои усилия оправданы. Будешь собой гордиться и радоваться, что смог проделать такую работу. **Но, для начала, нужно потерпеть и, во что бы то ни стало, делать.***

Терпение помогает сохранить мотивацию и энтузиазм, избавиться от трудностей. С помощью терпения можно показать окружающим свою выносливость вопреки имеющим трудностям и неудачам.

6. Умение проявлять терпение, значит, быть воспитанным:

Рассказ 8.

*Я работаю учителем в школе и часто прошу детей потерпеть, когда им хочется что-то сказать, не подумав, толкнуть товарища или выкрикнуть с места правильный ответ. Говорю им, что **терпение - это хорошее качество, присущее воспитанным и вежливым людям.***

Терпение в данном рассказе связано с вежливостью и воспитанием. Под вежливостью понимается нравственная и поведенческая категория, умение уважительно и тактично общаться и выслушать противоположные точки зрения. Терпение является ключевым навыком учителя для того, чтобы эффективно общаться с детьми. Умеренное терпение помогает улучшить взаимоотношения между взрослыми и детьми.

Кроме этих вопросов респонденты ответили на вопрос: **Как вы думаете, помогает ли человеку терпение в жизни? Да, как?**

Были выявлены следующие группы:

1. Терпение помогает не терять надежду, и благодушно переносить страдания (23): *преодолевать трудности (3); иногда нужно подождать, чтобы чего-то добиться, что-то получить (2); некоторые вещи приходят не сразу (успех в учёбе, на работе, в отношениях), поэтому терпение помогает увидеть окружающую красоту (2); справляться с ситуациями в жизни, не бросая всё в последний момент (2); помогает терпеть трудности (1); жизнь – это сплошное отчаяние и скорби, поэтому*

терпение есть жизненно необходимая черта характера (2); в какой-то сложной ситуации для преодоления какой-либо трудности необходимо терпение, чтобы смиренно принять и преодолеть это (1); да, потому что не все ситуации достойны спонтанных действий (1); ожидать чего-либо (2); можно получить информацию (1); во многих жизненных ситуациях лучше иногда просто подождать (1); если ты терпелив, значит спокойный (1); в некоторых ситуациях позволяет получить многое (1); с помощью терпения можно лучше понять ситуацию и человека (1); достигать своей цели, в таком случае, терпение равно настойчивость (1); да, ждать нужно уметь (1); да, если у человека есть цель, которую можно достигнуть только через труд (1); да, так как на многие обстоятельства мы не можем повлиять (1); если речь идет о том, чтобы повременить с какими-то выводами или действиями, то терпение - бесценный помощник (1); я, например, могу терпеть что-то, только если знаю, что в конце это приведет меня к результату, точно удовлетворившему меня (1); так точно! (1); да, терпение помогает не терять надежду, и благодушно переносить страдания (1); да, имея терпение, человек сможет добиться поставленных целей, не наделать глупостей сгоряча и не впасть в уныние, если что-то не получается сразу (1); да, если же человек чего-то хочет добиться в жизни, то ему крайне необходимо набраться терпения (1).

2. Терпение открывает закрытые двери (8): *помогает добиться поставленных целей (4); помогает добиться большего в жизни (2); получить некоторые преимущества «открыть закрытые двери» (1); терпение помогает человеку справляться со своей работой (1).*

3. Терпение – это умение сдерживать свои эмоции (6): *умение контролировать себя и перенести трудные условия жизни (1), сохранение нервов (1), терпение – это внутреннее спокойствие, которое нужно всем, независимо от социального статуса и возраста (1); да, несомненно, помогает. Оно некоторым образом сдерживает человека от поспешных выводов, удерживает от ошибки, сделанной на горячую голову (1); без*

терпения люди будут агрессивными (1), помогает не срываться на близких (1).

4. Терпеливый человек это тот, кто будет счастлив или не разочарован итоговым результатом своих усилий, либо смирится с напрасной тратой времени (6): *терпеливый человек это тот, кто будет счастлив или не разочарован итоговым результатом своих усилий, либо смирится с напрасной тратой времени (2); я считаю, что терпение очень помогает человеку в жизни, так как это очень важное качество, которое необходимо каждому человеку в жизни (1); терпение закаляет характер, делает усидчивее (2); смотря, какой характер у человека: в жизни слишком много неясного, и непонятно, когда нужно поспешить, а когда подождать (1).*

5. Нетерпеливый человек не достигнет своей цели (4): *если у тебя нет терпения, то ты можешь поделаться много ошибок (1); отсутствие терпения приводит к тому, что начатое дело не доводится до конца (1); слабохарактерный и нетерпеливый человек не переносит трудности судьбы, теряет разум (1);*

Нет, не помогает 2 реакции: *когда терпение равно нерешительность, например, терпеть нелюбимую работу и маленький заработок (из-за страха остаться без «куска хлеба» или не найти новое и любимое место), вместо того, чтобы изменить свою жизнь к лучшему, нет, всего должно быть в меру (1), нет, терпеть в России жизнь = смерть!*

Не знаю: *в зависимости от ситуации (16).*

В русском языковом сознании слово-стимул **терпение**, прежде всего, для большинства респондентов связано с трудными условиями жизни.

Выводы к третьей главе

Проведённый свободно-направленный эксперимент в Таджикском Национальном университете в городе Душанбе и в университетах Российской Федерации даёт возможность выявить основные лексемы,

словоформы, словосочетания, выражения, вербализирующие концепт «Сабр» (Терпение», в таджикской и русской лингвокультурах. При анализе реакций свободно-направленного ассоциативного эксперимента в таджикской и молодежной средах нами были получены все возможные коннотации как положительной, так и отрицательной, и когнитивные блоки данного концепта. Благодаря полученным реакциям выявляется семантическое поле концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках.

I. По итогам полученных реакций на слово-стимул *сабр* были выявлены слова, лексемы, выражения, которые отражают понятие Сабр/Терпение.

а) **в таджикском языке:** *сабру тоқат, таҳаммул, мушкилию сахтӣ, муваффақият, истодагарӣ, тоқат, бурдборӣ, тамкин, эҳсосот, интизорӣ, тақдир, Худованд, собирӣ, ҳаёт, бардошт.*

б) **в русском языке:** *ожидание, толерантность, сила воли, умение ждать, наблюдать, выдержка, смирение, упорство, трудолюбие, спокойствие, усердие, уважение, уравновешенность, настойчивость, упорство, терпимость, выносливость, стойкость, время, желание, твёрдость.*

1. Анализ полученных реакций на слово-стимулы в таджикском языке показывает, что большинство реакций содержит **социально-жизненный аспект (61)**, **религиозно-философский характер стоит на втором месте (46)**, 19 респондентов указали *сабру тоқат*, это словосочетание является ценностной доминантой в таджикской лингвокультуре.

а) терпение как эффективное средство психологической защиты от внешних неблагоприятных обстоятельств (18)

б) терпение перед лицом несчастий (15)

с) терпение – это добродетель, которая сопутствует человеку во все периоды его жизни (14)

д) сила терпения определяет успех (14)

е) терпение является частью веры во Всевышнего Аллаха (46)

2. По анализам полученных ответов-ассоциатов в русском языке на слово-стимул терпение, наблюдается **социально-жизненный аспект (201)**, а **религиозно-философский аспект стоит на втором месте (7)**.

a) терпение – труд (55)

b) терпение помогает человеку преодолевать жизненные трудности, оно даёт положительные результаты (50)

c) терпением ограничивают свои желания, осуществляют самоконтроль (48)

d) терпение как эффективное средство психологической защиты от внешних неблагоприятных обстоятельств (19)

e) терпение как способ реализации времени: (10)

f) терпение как трудное ремесло (10)

g) терпение предполагает определённые качества личности (9)

h) терпение – это таинственное ожидание откровения Бога (7)

Сравнительный анализ полученных реакций показывает, что большинство реакций содержат социально-жизненный характер, религиозно-философский аспект по данным таджикских и русских испытуемых стоит на втором плане.

Понятие Сабр/Терпение в сознании таджикских испытуемых имеет **46** отрицательных оттенков такие как: *мушкилю сахтӣ* (трудности), *сабр талх аст* (терпение горько), *хашму газаб* (гнев и ярость), *тоқатфарсо* (невыносимо), *душвориҳои зиндагӣ* (трудности жизни), а в сознании русских **63** реакции – *нервы, стресс, переживание, бедность, нищета, блок, неудачи, отрешение.*

Основополагающие, аксиологические доминанты, **связанные с Исламом таджикской лингвокультуры** являются следующее: *сабр кардан ин беҳтарин амалест дар пешгоҳи Худованд* (терпение – это лучший поступок перед Аллахом); *одами босабрро Аллоҳ дӯст медорад* (терпеливого человека Аллах любит); *сабр ин имтиҳон аз ҷониби Аллоҳ мебошад, чунки*

сабркунанда арзандаи ҳамаи чиз ҳаст (терпение – это экзамен от Аллаха, потому что терпеливый достоин всего хорошего).

II. Полученные пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания слов со следующими словами: *сабр, таҳаммул, тоқат, хуДДорӣ, шикебой, бурдборӣ, тоб, тавон* **в таджикском языке** были проанализированы и разделены на тематические группы:

1. Терпение приводит тебя к желаемому (48)
2. Терпение – плод (12)
3. Терпение – человеческое качество (14)
4. В трудные времена нужно проявить терпение (10)
5. Терпение – ключ от Рая (10)
6. Терпение – красота (8)
7. Терпение эффективнее поспешных действий человека (7)
8. Терпение – покорность (7)

Полученные пословицы и поговорки, фразеологические единицы, выражения, устойчивые сочетания **в русском языке**, где ярко отражаются разные коннотации терпения, были разделены на следующие семантические блоки:

1. Терпение в контексте жизненных испытаний – это смирение (10)
2. Терпение – это удовольствие (8)
3. Терпение – это таинственное ожидание откровения Бога (7)
4. Терпение – испытание (7)
5. Терпение необходимо человеку для приобретения жизненных навыков и умений (5)
6. Терпение – мера (5)
7. Терпение приносит удовлетворённость в работе, богатство человеку, делает его воспитанным (4)

8. Терпение эффективнее поспешных действий человека (3)

9. Терпение помогает человеку преодолевать трудности, оно делает тебя победителем (2)

10. Без терпения не бывает любви (2)

По результатам третьего задания **носителями таджикского языка** были получены короткие сочинения и рассказы, которые были распределены по следующим группам:

1. Терпеливый человек всегда получает благо от Бога (9)

2. Терпение как выдержка и стойкость человека перед трудностями жизни (7)

3. Терпение как покорность и выносливость (5)

4. Терпение как истина жизни (3)

По результатам этого же задания **носителями русского языка** были получены короткие сочинения и рассказы, которые были распределены по следующим группам:

Группа 1: Терпение предполагает определённые усилия человека над собой (3)

Группа 2: Терпение помогает человеку преодолевать трудные условия жизни, оно всегда даёт положительный итог (2)

Группа 3: Терпение приведёт тебя к гибели (2)

Группа 4: Терпение приносит победу (2)

Группа 5: Терпение – награда за свой труд (2)

Группа 6: Умение проявлять терпение, значит, быть воспитанным (2)

На вопрос *«Как вы думаете, помогает ли человеку терпение в жизни? Да, как?»* нами были получены следующие из 100 респондентов указывают: **Ха, ёрй мерасонад (88)** (да, помогает); **12** респондентов указывают: Нет, не может.

Таким образом, исходя из анализа ответов, мы пришли к следующим выводам. В таджикском языковом сознании существуют следующие мнения о том, что терпение приведет человека к победе.

Ответы были распределены на группы:

Первая группа: Терпение помогает в трудностях (25);

Вторая группа: Терпение – достижение (22);

Третья группа: Терпеливый человек достигнет своей цели (20);

Четвертая группа: Терпение – это плод (5);

Пятая группа: Терпение – воспитание (5);

На вопрос *«Как вы думаете, помогает ли человеку терпение в жизни? Да, как?»* носителями русского языка были получены следующие результаты: *«Да»,* помогает добиться поставленных целей и преодолевать трудности (47); *«Нет, когда терпение равно нерешительность, например, терпеть нелюбимую работу и маленький заработок (из-за страха остаться без «куска хлеба» или не найти новое и любимое место), вместо того, чтобы изменить свою жизнь к лучшему, нет, всего должно быть в меру (4);* *«Не знаю: в зависимости от ситуации (19)».*

Ответы были распределены на группы:

Первая группа: Терпение помогает не терять надежду и благодушно переносить страдания (23).

Вторая группа: Терпение открывает закрытые двери (8).

Третья группа: Терпение – это умение сдерживать свои эмоции (6).

Четвертая группа: Терпеливый человек это тот, кто будет счастлив или не разочарован итоговым результатом своих усилий, либо смирится с напрасной тратой времени (6).

Пятая группа: Нетерпеливый человек не достигнет своей цели (4) (см. Приложение 17).

Таким образом, «Сабр» (Терпение), в таджикской и русской языковых картинах мира является этноспецифическим, так как это понятие состоит из

аксиологических, ценностно-нравственных компонентов, а также норм поведения и является оценочным кодексом данных лингвокультур.

Полученные реакции свидетельствуют о богатой семантической структуре концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках.

В процессе анализа реакций, было выявлено, что лексема *терпение* имеет несколько значений **в таджикском языке** и самыми употребляемыми мы считаем словосочетание *сабру тоқат*, а **в русском языке** – *ожидание, толерантность и выдержка*.

Анализ паремий показывает, что именно в паремиях отражаются правила жизни, нормы поведения, нравственные ценности в контексте Сабр/Терпение.

Следует отметить, что большинство реакций таджикских респондентов отражают религиозное значение данного концепта, так как в своих ответах указали выражения и изречения со значением аятов и сур священного Корана. В этом контексте преобладают следующие нормы и категории: *терпение является частью веры во Всевышнего Аллаха; терпение – ключ от Рая*.

Итак, Сабр/Терпение в таджикском и русском языковых сознаниях характеризуется как система ценностей, закодированных в языке. Результаты анкетирования показали, что «Сабр» (Терпение), является этноспецифическим, так как у каждого народа и каждого человека данный концепт формируется в зависимости от условий жизни, социального положения и религиозных убеждений и выражается в высказываниях, текстах, которые содержат аксиогенные ситуации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертационное исследование проведено в рамках семантико-когнитивного и лингвокогнитивного подхода изучения языка. Любой концепт несёт на себе отчетливый отпечаток национальной культуры, этнолингвокультурного мира, в рамках которого он сформировался и выступает неотъемлемым фрагментом. Национально-специфические черты отражаются в поведении, культуре и повседневном жизненном укладе народа. Они реализуются в национальном языке. Концепт «Сабр» (Терпение), является нравственно-эмоциональным концептом, поскольку востребован таджикской и русской этнолингвокультурами.

Национальная картина мира является уникальной и важной частью жизни и культуры того или иного народа, она является отражением жизненного опыта каждого народа, каждого человека, его мировоззрения, знания и оценки окружающего его мира.

В данной работе были подробно представлены различные определения концепта. Теоретические предпосылки изучения концепта показывают, что концепт имеет сложную слоистую структуру, которая состоит из ядра, периферии, базисного слова. Ядро каждого концепта образуют лексемы базисного слоя и синонимы. Периферия концепта состоит из отдельных концептуальных признаков и их сочетаний, ассоциаций. Результаты лексикографического анализа могут послужить для выявления и построения структуры концепта, для определения ключевого слова.

Важная особенность концепта заключается в изучении и выявлении **национально-специфических особенностей** концепта путем применения различных методов и подходов исследования. Для этого необходимо рассматривать особенности языковой картины мира, национальной картины мира, научной картины мира, поэтической картины мира, а также национальный менталитет. Паремиологический фонд исследуемого языка, прецедентные тексты, а также произведения основополагающих

представителей изучаемой лингвокультуры содержат в себе этноспецифические и лингвокультурные особенности языка.

Итак, для изучения и определения концептуального поля Сабр/Терпение в таджикском и русском языках и выявления его смыслового объёма было необходимо определить значение и синонимические ряды, репрезентирующие понятие Сабр/Терпение в сопоставляемых языках.

Сравнительный анализ **структуры номинативного поля** концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках показывает следующее:

Анализируя базисный слой номинативного поля концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке было выделено ядро и ближняя периферия.

В него входят лексемы, которые составляют ядро базисного слоя концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке: *сабр*, сабри чамил (легкое перенесение утраты); *таҳаммул*, *тоқат*, “терпение”; *мушкилию сахтӣ* (трудности); *эҳсосот* “эмоции”; *интизорӣ* “ожидание”; *тақдир* “судьба”, *Худованд* “Бог”; *сабри илоҳӣ* “божественное терпение”; *собирӣ* “терпеливость”; *ҳаёт* “жизнь”; *сабри комил* “безупречное терпение”; *сабри ширин* “сладкое терпение”; *сабри ҳақиқӣ* “истинное терпение”; *сабри мутлақ* “абсолютное терпение”; *сабри зиндагӣ* “жизненное терпение”; *сабри абадӣ* “вечное терпение”; *сабри имтиёз* “преимущество в терпении”; *сабри собирона* (дословно) “терпеливое терпение”.

Периферийными компонентами номинативного поля концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке являются следующие слова: *тоқат*, *таҳаммул*, *бардошт*, *худдорӣ*, *тамкин*, *шикебой*, *тоб*, *тавон*, *бурдборӣ*, *муваффақият*, *истодагарӣ*, *тоқат*, *бурдборӣ*, *тамкин*, *эҳсосот*, *интизорӣ*, *тақдир*, *собирӣ*, *ҳаёт*, *бардошт*, *беҳтарин амали зиндагӣ*, *ҳаёт*, *сукут*, *баландию бурдборӣ*, *тавонои*, *пешбурди зиндагӣ*, *умед*, *хушбахтии зиндагӣ*, *ҳолати зиндагӣ*.

Негативные коннотации концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке: *сабри нопурра* (недостаточное терпение); *бесабрӣ* (нетерпеливость);

сабри бефоида (бесплезное терпение); сабри талх (горькое терпение); сабри хайратовар (удивительное терпение).

В ядро концепта «Терпение» в русском языке входят: терпение с компонентами *настойчивость; терпеливость; долготерпение; снисхождение; благотерпение; многотерпеливость; притерпеться; ожидание;*

Ближняя периферия: *толерантность; снисхождение; выдержка; настойчивость; сила воли; умение ждать; наблюдать; выдержать; смирение; упорство; трудолюбие; усердие; уважение; уравновешенность; спокойствие.*

Негативные коннотации концепта «Терпение» в русском языке: *нервы; стресс; переживание; бедность; блок; трудное; вынужденное; сострадательное; завидное; нечеловеческое; маленькое; адское; должное; опасное; беспредельное; болезненное; трудное; пассивное; беспредельное; неудачи; отрешение.*

В результате изучения концепта Сабр/Терпение на материале различных словарей даёт представление о богатом семантическом поле данного концепта в таджикском и русском языках.

Анализ слов, входящих в номинативное поле концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке показывает, что слова *сабр, тоқат, таҳаммул, тамкин* являются заимствованными из арабского языка.

При сравнении номинативного поля концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках нами были выявлены слова, которые являются **национально-специфичными** для таджикского языка такие, как *сабру тоқат* и *таҳаммул*, а для русского языка – *долготерпение, благотерпение, притерпеться, снисхождение.*

Был проведен статистический анализ концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках (см. Приложение 4 и 8).

В результате изучения концепта Сабр/Терпение, исходя из частотности употребления в художественной литературе, паремиях,

прецедентных текстах были установлены следующие ключевые слова для выражения концепта Сабр/Терпение: в таджикском языке – «сабр», в русском языке – «терпение».

Анализ пословиц, поговорок и фразеологизмов в контексте концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках показывает следующие представления универсальными для указанных языковых картин мира: *за своё терпение человек получает вознаграждение от Бога; своим терпением человек спасает свою душу; терпение – это смелость; терпение – это черта, присущая воспитанным людям; терпение приведёт к успеху; терпение – это способность к самоконтролю в неблагоприятной ситуации; влюбленные нетерпеливы; терпение – это спасение.*

Сопоставление паремий таджикского и русского народов показывает, как много общего у этих народов, что в свою очередь способствует к их лучшему пониманию и сближению. В результате анализа паремий было выявлено больше универсалий, чем контраста. Понятие Сабр/Терпение в этих языках совпадает.

Лингвокультурный подход изучения концепта дает возможность охарактеризовать **систему аксиогенных ситуаций** – ценностно ярко выраженных событий, имеющих особую важность для понимания действительности. Такие понятия с древних времен отражаются в прецедентных текстах – в мифах, притчах, легендах, исторических рассказах, афоризмах, паремиях, сказках и других жанрах. Рассматривая концепт «Сабр» (Терпение), в социально-бытовом плане, следует обратить внимания на важность социальных и бытовых репрезентаций и толкований этого концепта в таджикской и русской языковых картинах мира.

Анализируя отражение концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке на материале произведений Джалолиддин Балхи, Хофиз Широzi и Саади Широzi, отдельного внимания заслуживают аксиогенные ситуации.

Анализ концепта «Сабр» (Терпение) на материале произведений позволило выявить следующие национально-специфические особенности, нормы поведения: *Терпение – способность; терпение – спокойствие; Терпение – согласие; Терпение – достоинство; Терпение – снисхождение; Терпение – ожидание; Терпение – благо; Терпение - облегчение; Терпение – мудрость;*

Исходя из анализа басен И.А. Крылова в контексте концепта «терпение», нами были выделены следующие аксиогенные ситуации: *Терпение – труд; Терпение – успех; Терпение – старание; Терпение – усидчивость; Труд – достоинство; Терпение – удовлетворение; Терпение – радость; Труд – это награда; Терпение – величие; Терпение – счастье; Терпение - отрада и утешение;*

Фольклор является уникальной и важной частью жизни и культуры того или иного народа. В фольклоре отражен жизненный опыт каждого народа, каждого человека, его мировоззрения, знания, оценки окружающего его мира. **В результате анализа фольклора таджикской лингвокультуры** на материале сказок и рассказов нами были выявлены такие компоненты концепта «Сабр» (Терпение), как *терпение матери, благо, успех; испытание; воспитанность, выносливость, стойкость, справедливость, мужество, хитрость* и т.д.

В результате анализа сказок и притч русской лингвокультуры нами были выявлены такие компоненты терпения, как: *Терпение – благородие; Терпение – смирение; Терпение – духовная добродетель; Терпение – кротость; Терпение – вознаграждение.*

Результаты анализа прецедентных текстов показывают, что *труд* занимает центральное место среди основных категорий, объединённых темой концепта Сабр/Терпение в таджикском и в русском языках.

Проведённый свободно-направленный эксперимент в Национальном университете города Душанбе и в университетах Российской Федерации даёт возможность выявить основные лексемы, словоформы, словосочетания,

выражения, вербализирующие концепт «Сабр» (Терпение), в таджикской и русской лингвокультурах. При анализе реакций свободно-направленного ассоциативного эксперимента в таджикской и молодежной средах нами были получены все возможные коннотации как положительной, так и отрицательной, и когнитивные блоки данного концепта. Благодаря полученным реакциям выявляется семантическое поле концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках.

По итогам полученных реакций на слово-стимул *сабр* были выявлены слова, лексемы, выражения, которые отражают понятие Сабр/Терпение.

с) в таджикском языке: *сабру тоқат, таҳаммул, мушкилию сахтӣ, муваффақият, истодагарӣ, тоқат, бурдборӣ, тамкин, эҳсосот, интизорӣ, тақдир, Худованд, собирӣ, ҳаёт, бардошт.*

д) в русском языке: *ожидание, толерантность, сила воли, умение ждать, наблюдать, выдержка, смирение, упорство, трудолюбие, спокойствие, усердие, уважение, уравновешенность, настойчивость, упорство, терпимость, выносливость, стойкость, время, желание, твёрдость.*

Анализ полученных реакций на слово-стимулы в таджикском языке показывает, что большинство реакций содержит **социально-жизненный аспект (61)**, **религиозно-философский характер стоит на втором месте (46)**, 19 респондентов указали *сабру тоқат*, это словосочетание является ценностной доминантой в таджикской лингвокультуре.

- терпение как эффективное средство психологической защиты от внешних неблагоприятных обстоятельств (18)
- терпение перед лицом несчастий (15)
- терпение – это добродетель, которая сопутствует человеку во все периоды его жизни (14)
- сила терпения определяет успех (14)
- терпение является частью веры во Всевышнего Аллаха (46)

По анализам полученных ответов-ассоциатов **в русском языке** на слово-стимул терпение, наблюдается **социально-жизненный аспект (201)**, а **религиозно-философский аспект стоит на втором месте (7)**.

- терпение – труд (55)
- терпение помогает человеку преодолевать жизненные трудности, оно даёт положительные результаты (50)
- терпением ограничивают свои желания, осуществляют самоконтроль (48)
- терпение как эффективное средство психологической защиты от внешних неблагоприятных обстоятельств (19)
- терпение как способ реализации времени: (10)
- терпение как трудное ремесло (10)
- терпение предполагает определённые качества личности (9)
- терпение – это таинственное ожидание откровения Бога (7)

Понятие Сабр/Терпение **в сознании русских** больше всего имеет отрицательные оттенки (**63**) особенно часто указываются такие реакции, как: *нервы, стресс, переживание, бедность, нищета, блок, неудачи, отрешение*, а **в сознании таджикских испытуемых (28)** - *мушкилю сахтӣ* (трудности), *сабр талх аст* (терпение горько), *хаиму газаб* (гнев и ярость), *тоқатфарсо* (невыносимо), *душвориҳои зиндагӣ* (трудности жизни),

Основополагающие, аксиологические доминанты, **связанные с Исламом таджикской лингвокультуры** являются следующее: *сабр кардан ин беҳтарин амалест дар пешгоҳи Худованд* (терпение – это лучший поступок перед Аллахом); *одами босабрро Аллоҳ дӯст медорад* (терпеливого человека Аллах любит); *сабр ин имтиҳон аз ҷониби Аллоҳ мебошад, чунки сабркунанда арзандаи ҳамаи чиз ҳаст* (терпение – это экзамен от Аллаха, потому что терпеливый достоин всего хорошего).

Полученные пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания слов со следующими словами: *сабр, таҳаммул, тоқат, хуДДорӣ*,

шикебой, бурдборӣ, тоб, тавон в таджикском языке были проанализированы и разделены на тематические группы:

- Терпение приводит тебя к желаемому (48)
- Терпение – плод (12)
- Терпение – человеческое качество (14)
- В трудные времена нужно проявить терпение (10)
- Терпение – ключ от Рая (10)
- Терпение – красота (8)
- Терпение эффективнее поспешных действий человека (7)
- Терпение – покорность (7)

Полученные пословицы и поговорки, фразеологические единицы, выражения, устойчивые сочетания в русском языке, где ярко отражаются разные коннотации терпения, были разделены на следующие семантические блоки:

- Терпение в контексте жизненных испытаний – это смирение (10)
- Терпение – это удовольствие (8)
- Терпение – это таинственное ожидание откровения Бога (7)
- Терпение – испытание (7)
- Терпение необходимо человеку для приобретения жизненных навыков и умений (5)
- Терпение – мера (5)
- Терпение приносит удовлетворённость в работе, богатство человеку, делает его воспитанным (4)
- Терпение эффективнее поспешных действий человека (3)
- Терпение помогает человеку преодолевать трудности, оно делает тебя победителем (2)
- Без терпения не бывает любви (2)

По результатам третьего задания носителями таджикского языка были получены короткие сочинения и рассказы, которые были распределены по следующим группам: *Терпеливый человек всегда получает благо от Бога (9); Терпение как выдержка и стойкость человека перед трудностями жизни (7); Терпение как покорность и выносливость (5); Терпение как истина жизни (3).*

По результатам этого же задания носителями русского языка были получены короткие сочинения и рассказы, которые были распределены по следующим группам: *Терпение предполагает определённые усилия человека над собой (3); Терпение помогает человеку преодолевать трудные условия жизни, оно всегда даёт положительный итог (2); Терпение приведёт тебя к гибели (2); Терпение приносит победу (2); Терпение – награда за свой труд (2); Умение проявлять терпение, значит, быть воспитанным (2).*

На вопрос «*Как вы думаете, помогает ли человеку терпение в жизни? Да, как?*» нами были получены следующие из 100 респондентов указывают: **Ҳа, ёрӣ мерасонад (88)** (да, помогает); **12** респондентов указывают: Нет, не может.

Таким образом, исходя из анализа ответов, мы пришли к следующим выводам. В таджикском языковом сознании существуют следующие мнения о том, что терпение приведет человека к победе.

Ответы были распределены на группы: *Терпение помогает в трудностях (25); Терпение – достижение (22); Терпеливый человек достигнет своей цели (20); Терпение – это плод (5); Терпение – воспитание (5);*

На вопрос «*Как вы думаете, помогает ли человеку терпение в жизни? Да, как?*» **носителями русского языка** были получены следующие результаты: «Да», помогает добиться поставленных целей и преодолевать трудности (**47**); «Нет, когда терпение равно нерешительность, например, терпеть нелюбимую работу и маленький заработок (из-за страха остаться

без «куска хлеба» или не найти новое и любимое место), вместо того, чтобы изменить свою жизнь к лучшему, нет, всего должно быть в меру (4); «Не знаю: в зависимости от ситуации (19)».

Ответы были распределены на группы: *Терпение помогает не терять надежду и благодушно переносить страдания (23); Терпение открывает закрытые двери (8); Терпение – это умение сдерживать свои эмоции (6); Терпеливый человек это тот, кто будет счастлив или не разочарован итоговым результатом своих усилий, либо смирится с напрасной тратой времени (6); Нетерпеливый человек не достигнет своей цели (4).*

Сравнительный анализ полученных реакций показывает, что большинство реакций содержат социально-жизненный характер, религиозно-философский аспект по данным таджикских и русских испытуемых стоит на втором плане.

Полученные реакции свидетельствуют о богатой семантической структуре концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках.

В процессе анализа реакций, было выявлено, что лексема *терпение* имеет несколько значений **в таджикском языке** и самыми употребляемыми мы считаем словосочетание *сабру тоқат*, а **в русском языке** – *ожидание, толерантность и выдержка*.

Следует отметить, что большинство реакций таджикских респондентов отражают религиозное значение данного концепта, так как в своих ответах указали выражения и изречения со значением аятов и сур священного Корана. В этом контексте преобладают следующие нормы и категории: *терпение является частью веры во Всевышнего Аллаха; терпение – ключ от Рая*.

Итак, Сабр/Терпение в таджикском и русском языковых сознаниях характеризуется как система ценностей, закодированных в языке. Результаты анкетирования показали, что концепт «Сабр» (Терпение), является этноспецифическим, так как у каждого народа и каждого человека данный концепт формируется в зависимости от условий жизни, социального

положения и религиозных убеждений и выражается в высказываниях, текстах, которые содержат аксиогенные ситуации.

Концепт «Сабр» (Терпение), в таджикской и русской языковых картинах мира является этноспецифическим, так как это понятие состоит из аксиологических, ценностно-нравственных компонентов, а также норм поведения и является оценочным кодексом данных лингвокультур.

Следовательно, проведённое исследование построено в русле таких направлений, как когнитивная лингвистика и лингвокультурология, посвящено изучению концепта Сабр/Терпение в таджикском и русском языках. Важность исследования заключается в выявлении национально-специфических особенностей выражения данного концепта в сопоставляемых языках.

Соответственно, терпение – это этноспецифический концепт, который ярко отражается в таджикской и русской языковых картинах мира. Национальная специфика данного концепта заключается в том, что основным стержнем понятия «Сабр» (Терпение) в таджикской лингвокультуре является религия Ислам, а также трудные условия жизни.

В таджикском языковом сознании «Сабр» (Терпение) – это, прежде всего, бурдборӣ (успех), худдорӣ (сдержанность), меваи бихишт (райский фрукт), беҳтарин амал назди Худованд (наилучший поступок перед Богом).

Особенностью **менталитета таджикского народа**, касающаяся к терпению **является частью веры во Всевышнего Аллаха**: *одами босабрро Аллоҳ дӯст медорад* (Аллах любит терпеливого человека); *агар одам сабр кунад дар зиндагӣ хор намешавад* (если человек проявит терпение в жизни, то он никогда не будет униженным); *сабр ин имтиҳон аз ҷониби Аллоҳ мебошад, чунки сабркунанда арзандаи ҳамаи чиз ҳаст* (терпение – это экзамен от Аллаха, потому что терпеливый достоин всего хорошего).

В русском языковом сознании **терпение** связано с трудными условиями жизни.

Особенностью **русского менталитета** является то, что слово терпение ассоциируется с бедностью, нищетой, стрессом: *Чем больше терпишь, тем хуже становится.*

В процессе исследования лингвокультурного концепта «Сабр» (Терпение), (анализ языкового материала: структурно-семантический, социально-бытовой, а также результаты свободно-направленного ассоциативного эксперимента) показал, что понятие Сабр/Терпение как ядро национального и индивидуального сознания занимает особое место в традиционной культуре таджикского и русского народов. В таджикском и русском языковом сознании против бедности можно бороться своим терпением усердием, сдержанностью, трудом, упорством и добиться счастливой жизни.

Итак, подводя итоги настоящего диссертационного исследования, следует отметить, что в изучаемых лингвокультурах понятие Сабр/Терпение в плане коллективизма универсально, несмотря на различие культуры и вероисповедания.

Общим в этих лингвокультурах является то, что Сабр/Терпение признаётся одной из высших ценностей, которая приводит к успеху, но идея психологизма не совпадает, так как в русском ассоциативном сознании терпение – **это бедность, нищета, стресс, нервы**, а в таджикском языке **сабру тоқат** (терпение и выносливость) – это спокойное преодоление трудностей без жалоб, но с надеждой на Бога.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алифиренко, Н.Ф. Проблемы вербализация концепта / Н. Ф. Алифиренко. – Волгоград: Перемена, 2003. – 96 с.
2. Апресян, Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян // Избранные труды. Т.2. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
3. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М.: Языки русской культуры4 Восточная литература, 1995. – 472 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Введение / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 3-4.
5. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология; под ред. проф. В. П. Нерознака. – М., 1997. – С 267–279.
6. Андреева, И. В. Ценностная картина мира как лингвистическая и философская категория / В. П. Андреева // Вестник Тамбовского госуниверситета. Аналитика культурологи. – 2006. – №3
7. Бариловская, А.А. Лексическое выражение концепта «Терпение» в истории и современном состоянии русского языка: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 / Бариловская Анна Александровна. – Красноярск, 2008. – 207с.
8. Бариловская, А. А. Лексикализация концепта «терпение» в диахронии и синхронии // Вестник КрасГУ. Серия «Гуманитарные науки». – 2006. – № 6/1. – С. 336-339.
9. Байдак, А. В. Экспериментальные исследования концептов «жизнь» и «смерть» / А. В. Байдак // Известия ТПУ, 2010. Т. 316, № 6: Социология и культурология. – С. 228-232.

10. Бабушкин, А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / А. П. Бабушкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 52-58.
11. Бойматова, Н.К. Семантическое поле концепта «красота» в таджикской и английской лингвокультурах: дис... канд. филол. наук: 10.02.20 / Бойматова Нигора Камолиддиновна. – Душанбе, 2019. – 174 с.
12. Бабаянц, В.В. Ценности как объект лингвокультурологической рефлексии / В.В. Бабаянц. – Тамбов, Граммота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 32-35.
13. Бабушкин, А.П. Картина мира в концептосфере языка / А. П. Бабушкин. Язык и национальное сознание. – Воронеж, 1999. – Вып. 2. – С.12-14.
14. Барт, Р. Философия текста / Р. Барт. – М.: 2005. – 502 с.
15. Брудный, А.А. Архетип – связь прошлого с настоящим / А.А. Брудный // Декоративное искусство, 1983. – №8. – С. 17-26
16. Ван Ли Цзюань, Паремнологическая зона концептуального поля Терпение / Жэнь в русском и китайском языках / Ван Ли Цзюань // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки», 2017. – №04. – С. 54-57.
17. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов/ пер. с англ. А.Д.Шмелева /А. Вежбицкая. – М., 1999. – С. 263-305.
18. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416с.
19. Валюкевич, Т.В. Семантико-этимологический анализ лингвокультурного концепта ВНЕШНОСТЬ / Т.В. Валюкевич // Харьков, 1964. – Вып.68. – 2011 (1460 а) – 159 с.
20. Воркачев С. Г. Культурно-языковая специфика концепта любви в русском и испанском языках: опыт этносемантического анализа // Язык и антропологические сущности / КубГУ; отв. ред. Г.П. Немец. – Краснодар: Изд-во КубГУ, 1997. – С. 194-198.

21. Витгенштейн, Л. Философские работы. Ч. 1. / Л. Витгенштейн. – М.: 1994.
22. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира / Г. Д. Гачев. – М.: Космопсихо-логос, 1994. – С. 61.
23. Гуревич, А. Я. Категории средневековой культуры / А. Я. Гуревич. – М.: 1972. – 285с.
24. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт // – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
25. Гулова, З.А. Концепт «еда» в русском и польском языках: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.20 / Гулова Зевар Ахлиддиновна. – Душанбе, 2015. – 22с.
26. Гукетлова, Ф. Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков): автореф. дис. ... докт... фил. наук: 10.02.02 / Фатимат Нашировна Гукетлова. – Москва, 2009. – 47 с.
27. Давлатмирова, М. Б. Универсальное и этноспецифичное в языковой репрезентации макроконцепта «Судьба» (на материале таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков): дис. ... докт... фил. наук: 10.02.20 / Давлатмирова Манижа Бораковна. – Душанбе, 2019. – 388 с.
28. Давлатмирова, М.Б. Типология концепта «Судьба» в таджикской языковой картине мира / М.Б. Давлатмирова // Душанбе, 2018. – С. 12
29. Давлатмирова М.Б. Национально-специфические особенности макроконцепта «Судьба» в арабских сказках «Тысяча и одна ночь» / М.Б. Давлатмирова // Вестник Таджикского Национального Университета. Серия «Филология». – Душанбе: «Сино», 2019. – №1. – С. 13-20.
30. Долгова, И.А. Концептуальное поле «терпение» в английской и русской лингвокультурах: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.20 / Долгова Ирина Андреевна. – Волгоград, 2006. – 164 с.

31. Дмитриева, Н.М. Этическая концептосфера русской языковой картины мира: диахронический аспект: дис. ... докт. фил. наук: 10.02.01 / Наталья Михайловна Дмитриева. – Москва, 2017. – 435 с.
32. Дмитриева, Н.М. Изменение этической нагрузки концепта «терпение» в русском языке / Н.М. Дмитриева. Вестник ОГУ №11 (160), 2013.
33. Ерофеева, Л.А. Метафорические репрезентации доминантных концептов в поэтической картине мира: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04 – германские языки / Ерофеева Лариса Анатольевна. – Саратов, 2007. – 253 с.
34. Жинкин, Н.И. Механизмы речи / Н.И. Жинкин. – М.: 1958. – 370 с.
35. Жинкин, Н. И. Речь как проводник информации / Н.И. Жинкин. – М.: 1982. – 159 с.
36. Жинкин, Н.И. Избранные труды / Н.И. Жинкин. Язык. Речь. Творчество. – М.: 1998. – 368 с.
37. Жинкин, Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи / Н.И.Жинкин // Язык. Речь. Творчество. – М.: 1998. – С.146-162
38. Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика // Словарь-справочник. – Назрань: Пилигрим, 2011. – 280 с.
39. Жуков К.А. Концепт «Труд» как один из центральных фрагментов пословичной картины мира // Вестник Новгородского Государственного Университета – 2004. –№ 29. – С. 88-92.
40. Захарова, П.Я. Терпение как ментальное свойство русского народа: причина и следствие: дис... канд., фил. наук: 09.00.11 / Павел Яковлевич Захаров. – Горно-Алтийск, 2007. – 164 с.
41. Залевская, А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к её исследованию / А.А. Залевская // Языковое сознание и образ мира. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2000Ю – С. 39-55.
42. Зубкова, Л. Г. Общая теория языка в развитии / Л.Г. Зубкова. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 472 с.

43. Золотухин, В. М. Терпимость и толерантность: сходство и различие / В. М. Золотухин. Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф. Горбачева. – Кемерово, 2003. – №2 (33). – С. 94-100.
44. Ивин А. А. Ценность // Новый философский словарь / сост. А. А. Грицанов. – Мн.: Изд-вл В. М. Скакун, 1998. – С. 819-821.
45. Ильин, И. А. Сущность и своеобразие русской культуры [электронный ресурс]. URL: <https://dlib.rsl.ru> (дата обращения: 16.01.2020 г.)
46. Имомзода, М.М. Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремилогической системах таджикского и китайского языков: дис... канд. филол. наук: 10.02.20 / Махина Мухаммадйосуф Имомзода. – Душанбе, 2017. – 192 с.
47. Исследование толерантности в молодёжной среде Таджикистана (лингвистические аспекты): Монография / Д.М. Искандарова, З.А. Гулова, М.Б. Давлатмирова, Н.И. Каримова, З.М. Мухторов, А.Б. Фомин: под общ. ред. проф. Д.М. Искандаровой. – М.: Издательский дом Академии Естествознания, 2016. – 142с.
48. Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 2002. – 477 с.
49. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, – 2002. – 477 с.
50. Каналаш, О. П. Национальная картина мира как компонент лингвистического исследования / О. П. Каналаш. *Lingua mobilis* №6 (39), 2012. – С. 70-73.
51. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М., 2003. – 287 с.
52. Коренева, Ю. В. Терпение как агиографический концепт / Ю. В. Коренева // Эспедиция: Полевые изыскания – истоки родной речи.

Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки, и методика их преподавания, 2012, № 1. – С. 112-118.

53. Кубрякова, Е.С. Концепт. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова. – М., 1996. – 416 с.
54. Кубрякова, Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245с.
55. Кубрякова, Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности / Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1986. – 159с.
56. Кубрякова, Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения /Е.С. Кубрякова. – М., 1997. 179 с.
57. Кубрякова, Е.С. Язык пространства и пространство языка (к постановке проблемы) / Е.С. Кубрякова // Изв. РАН – СЛЯ -1997. – №3. – С.22–31.
58. Кубрякова, Е.С. Языковое сознание и языковая картина мира /Е.С. Кубрякова // Филология и культура. Материалы международной конференции. – Часть 1. – Тамбов, 1999. – С.6–13.
59. Кубрякова, Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
60. Курбонова, Х. Х. Концептуальное поле «терпение» в таджикском языке: дис... магистр. филол. наук: 45.04.02 / Курбонова Хафиха Халимовна. – Душанбе, 2018. – 93 с.
61. Курбонова, Х. Х. Отражение концепта «терпение» в пословицах и поговорках русского языка / Х. Х. Курбонова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2019. – №2 (66). – С. 176-183.
62. Курбонова, Х. Х. Отражение концепта «Сабр» (Терпение) в сказках и легендах таджикского народа / Х. Х. Курбонова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2019. – №3 (67). – С. 209-216.

63. Курбонова, Х. Х. Лексикографический анализ концепта «Сабр» («терпение») в таджикском и русском языках (на материале словарей) / Х. Х. Курбонова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2019. – №4 (68). – С. 173-181.
64. Каримова, Н.И. Пространство как категория концептуализации языковой картины мира (на материале русского, польского и таджикского языков): дис.... доктора филол. наук: 10.02.20 / Каримова Наргис Ильхамбековна. – Душанбе, 2019. – 451с.
65. Кадачиева, Х.М. Языковая картина мира и образ человека в аварском языке (на материале произведения Г. Галбацова «Гіадатияб лъугъабахъин») / Х.М. Кадачиева, Н.З. Магомедова. Дагестанский государственный университет. – М.: Аналитика Родис, 2013. – №6. С. 105-117.
66. Красных, В. В. Фрейм структуры как единицы языкового сознания. Языковое сознание содержание и функционирование / В. В. Красных. – М.: 2000. – С.128-129.
67. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
68. Карасик В.И. Аксиогенная ситуация как единица ценностной картины мира / В.И. Карасик // Политическая лингвистика. – 2014. – №1 (47). – С. 94-99.
69. Карасик, В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин. – Воронеж, 2001. – С. 75-80.
70. Красавский Н.А. Концепт «терпение» в русской и немецкой пословичных картинах мира // Известия Волгоградского Государственного Педагогического Университета: Филологические науки «Языкознание и литературоведение», 2019. – № 4. – С. 219-225.

71. Коренева Ю.В. Терпение как агиографический концепт // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». –2012. – № 1. – С. 112-119.
72. Карасик, В.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград; Архангельск, 1996. – 150 с.
73. Касевич В. Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – СПб., 1996. –288 с.
74. Кузьмина, Н.А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка: монография / Н.А. Кузьмина. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та. – Омск: 1999. – 268 с.
75. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Русская словесность: Антология. – М.: Academia, 1997. – 287 с.
76. Лосев, А. Ф. Бытие. Имя. Космос / А.Ф.Лосьев. - М.: Мысль, 1993. – 822с.
77. Лейбниц, Г. В. Новые опыты о человеческом разумении / Г. В. Лейбниц // Соч.: В 4 т. Т. 2. М.: – Мысль, 1983. – 686 с.
78. Мамедова, М.Дж. Концепт «Ум» в китайской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок): дис.... канд. филол. наук: 10.02.20 / Мамедова Мехрангиз Джахангировна. – Душанбе, 2015.
79. Макарьева, А.А. Толерантность и терпимость: соотношение понятий / А.А. Макарьева, А.В. Блинов // Вестник ТвГУ. Серия «Философия», 2015. № 2. С. 128-132.
80. Никишина, Ю.И. Язык, сознание, коммуникация: Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике / Ю.И. Никишина. Сборник статей / отв. ред. В.В.Красных, А.И. Изотов, – М.: МАКС Пресс, 2002. – Вып. 21. – 184 с.
81. Нотина, Е. А. Национальная научная картина мира и сопоставительные исследования / Е. А. Нотина // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки, и методика их преподавания». – 2013. – № 2. – С. 95-99.

82. Планк, М. Смысл и границы точной науки / М. Планк // Вопросы философии. – 1958. – №5.
83. Панарина Н.С. Прецедентный текст как культурно значимая когнитивная модель / Н.С. Панарина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2003. – №2 (26). – С. 94-99.
84. Попова З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка. / З.Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. – 250 с.
85. Попова, З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2000. – 31с.
86. Подвигина, Н. Б. Языковая картина мира / Н. Б. Подвигина // Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Выпуск №5, 2009. – С. 63-67.
87. Печенкина О.Ю. О периферии концепта Бог и Судьба в текстах пословиц и поговорок русского народа, собранных В.И. Далем : дис... канд., фил. наук: 10.02.01. / Печенкина О.Ю. – Брянск, 2001. – 273 с.
88. Петров, В.В. Структуры значения: логический анализ / В.В. Петров. Новосибирск, 1979. – 140 с.
89. Пименова, М.В. Предисловие / М.В. Пименова // Введение в когнитивную лингвистику. – Кемерово, 2004. – 208с.
90. Пименова, М.В., Душа и дух: особенности концептуализации: монография / М.В. Пименова. – Кемерово, 2004. – 386 с.
91. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В.И. Постовалова // Пермский государственный педагогический университет. – Пермь, 2011. – С. 1-14.
92. Риккерт, Г. Науки о природе и науки о культуре / Г. Риккерт. М.: 1998. – 413 с.

93. Рахилина, Е.В. Когнитивная семантика: История. Персоналии. Идеи. Результаты / Е.В. Рахилина // Семиотика и информатика. – М.: Языки русской культуры, 1998. – Вып. 36. – С. 274-323.
94. Рахилина, Е.В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики / Е.В. Рахилина // Известия АНРАН. Сер. Литературы и языка. 2000. – Т. 59. – № 3. 144.
95. Рахилина, Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость / Е.В. Рахилина. – М.: Русские словари, 2008. – 416 с
96. Сорокин Ю.А. Прецедентный текст как способ фиксации языкового сознания. Язык и сознание: парадоксальная рациональность // Ю.А. Сорокин. М., 2004. – 200 с.
97. Сорокин, П.А. Человек. Цивилизация. Общество / общ.ред., сост. и предисл. А. Ю. Согомонов; пер. с англ. – М.: Полит-издат, 1992. – 543 с.
98. Соловьёв В.С. Спор о справедливости // Соловьёв В.С. Сочинения: в 2т. Т. 2. М.: Правда, 1989. – С. 509-521.
99. Смирнова, О.М. К вопросу о методологии описания концептов / О.М. Смирнова / Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И. Лобачевского. – 2009. - № 3. – С. 247-253
100. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
101. Стернин И. А. Основные категории и постулаты когнитивной лингвистики \ И.А.Стернин, А.В.Рудакова. – Воронеж, 2011. – 192 с
102. Сергеева, Е.Н. Репрезентация концепта «Судьба»: Языковой и лингвокультурологический аспекты на материале русского языка: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 / Елена Николаевна Сергеева – Уфа, 2005. – 263 с.
103. Серебрянников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебрянников, Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1988. – С. 141- 172.

104. Солодилова, И. А. Ценностная картина мира как объект лингвистического изучения / И. А. Солодилова, В.В. Перевалов // Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики». Серия: Гуманитарные науки №3, 2018. – С. 180-18.
105. Тертуллиан. О терпении. // Тертуллиан. Избранные сочинения / общ. ред. А.А. Столярова. – М.: Издат. Гр. «Прогресс», 1994. – 448 с.
106. Ташук, Ю. А. Ценностная картина мира молодых женщин (на материале англоязычных интернет-журналов для молодых женщин «GURL», «SEVENTEEN TEEN», «VOGUE» // МНО «Наука без границ». № 7. 2015. – С. 28-33.
107. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М., 1996. – 288 с.
108. Тертуллиан. О терпении / Тертуллиан // Избранные сочинения / общ. Ред. А.А. Столярова. – М.: Издат. Гр. «Прогресс», «Культура», 1994.– 448 с.
109. Фрумкина, Р.М. Экспериментальные методы в языкознании / Р.М. Фрумкина // Большой энциклопедический словарь «Языкознани»; Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 590-591.
110. Фаткуллина, Ф. Г. Современная лингвистика и межкультурная коммуникация: монография / Ф. Г. Фаткулина. – Одесса, 2012. – 119с.
111. Фазилова, Ш.К. Концепт «Богатство» в английской, русской и таджикской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок) автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Фазилова Шахноза Камилджоновна. – Душанбе, 2019. – 25 с
112. Хайдегер, М. Истоки художественного творения / М. Хайдегер. – М.: Академический Проект, 2008. – 528 с.
113. Шмаков, В.С. Структура исторического знания и картина мира: монография / В.С. Шмаков. – Новосибирск: Наука, 1990. – 187 с.

114. Шкуропацкая, М. Г. Национальная языковая картина мира как компонент языкового сознания русской и монгольской языковой личности (сопоставительный аспект) / В. С. Шмаков, Даваа Ундармаа // Вестник Томского государственного университета. Филология, 2015. №1 (39). – С. 80-86.
115. Ярцева, К.В. Понятие «картина мира». Адаптивная функция мира // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки, 2010. – № 4. – С. 87-90.

Справочные издания

116. Асимов, М.С. Русско-таджикский словарь / М.С. Асимов. – М.: Русский язык: 1985 – 1280с.
117. Афсонаҳои халқи тоҷик / Таҳия, танзими ва вироҷии О. Давлатов. – Т.: TAMADDUN, 2013. – 364 б.
118. «Афсонаҳои халқи тоҷик» ҷилди I,II,III;
119. Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка / З. Е. Александрова. – М.: Дрофа. – 564 с.
120. Аникина, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В.П. Аникина. – М.: Учпедгиз, 1957. – 236 с.
121. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В.И. Даль. – М.: 2009. – 814 с.
122. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: ГИС, 1955. – 669 с.
123. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М.:2000. – 1084 с.
124. Жигулев, А. М. Русские народные пословицы и поговорки / А. М. Жигулев. – М.: 1965. – 360 с.
125. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М.: 2003. – 534 с.

126. Калонтаров, Я.И. Мудрость трёх народов / Я.И. Калонтаров. – Душанбе: Издательство «Адиб», 1989. – 432 с.
127. Калонтаров, Я. И. Панду ҳикмати се халқ / Я.И. Калонтаров;
128. Калонтаров, Я.И. Луғати мухтасари тоҷикӣ-русӣ / Я.И.Калонтаров
129. Колпаков, Н. П. Избранные пословицы и поговорки русского народа / сост. Н.П. Колпаков, М.Я. Мельц, Г.Г. Шопавалова. – М.: Гос. Изд-во художественной литературы, 1957. – 204 с.
130. Кожевников, А. Ю. Большой синонимический словарь русского языка / А.Ю. Кожевников. – СПб.: Нева, 2003. – 448 с.
131. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова - М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245с.
132. Ключева, В. Н. «Краткий словарь синонимов русского языка / В. Н. Ключева. – М.: Учпедгиз, 1961. – 344 с.
133. Крылов, И. А. Басни: Комедии; Повесть / И.А. Крылов. – М.: Изд-во АСТ: Олимп, 2002. – 515 с.
134. Мухаммадиев, М. Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ / М. Мухаммадиев. – Душанбе: Маориф, 1993.
135. Мирбобоев, А. Фарҳанги тоҷикӣ-русӣ / А. Мирбобоев. – «Пайванд», Душанбе: Пайванд, 2006. – 780 с.
136. Молотков, А. И. Словарь русских пословиц и поговорок / А. И. Молотков. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
137. Морковкин, В. В. Словарь сочетаемости слов русского языка / В. В. Морковкин. – М.: Русский язык, 1983. – 688 с.
138. Нафисӣ, А. Ҳикоеҳои «Маснавии маънавӣ» – и Мавлоно Ҷалолиддин Мухаммад Балхии Румӣ / Аҳмад Нафисӣ. – Интишороти ҶДММ «Паёми ошно», Душанбе – 2007. – 412 с.
139. Назарзода, С. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. – Душанбе: 2008 –Т. 1 – 950с.
140. Назарзода, С. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. – Душанбе: 2008 – Т. 2. – 945с.

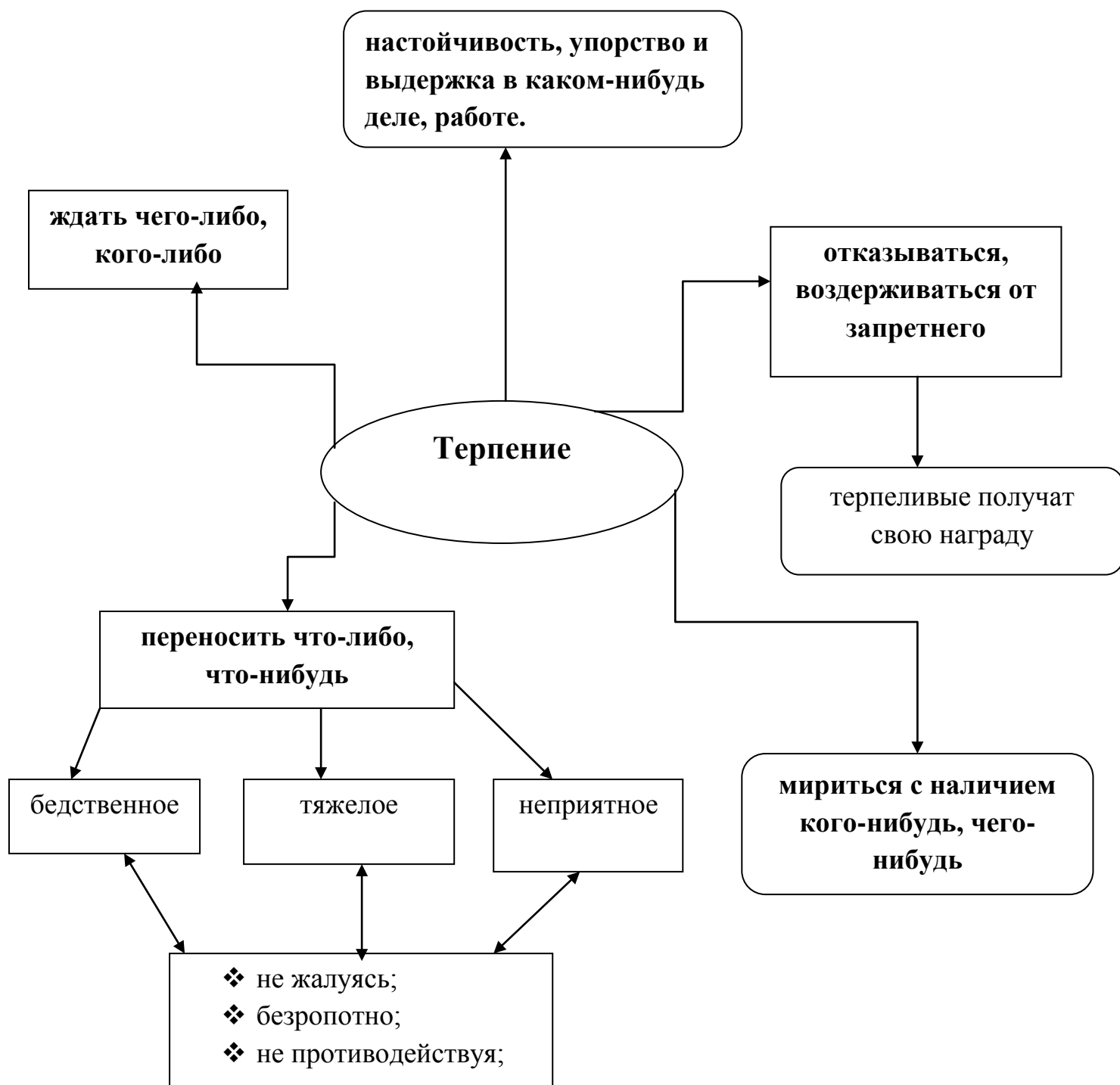
141. Назарзода, С. Фарҳанги мукаммали забони тољикӣ, љилди дуюм / С. Назарзода. – Душанбе: «Шарқи озод», 2011. – 832с.
142. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 18-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1986. – 797 с.
143. Руми, Джалолиддин. Маснави Маънави. Бар асоси матни Р.Николсон ва муқобила бо нусхаҳои дигар / Нашри Замон / Техрон – 2001
144. Руми, Джалолиддин. Поэма о скрытом смысле. Избранные притчи. Пер. с перс. Н. Гребнева. Послесл. О. Акимовича/Дж.Руми. – М.: Наука, 1986 – 270с.
145. Рыбникова, М.А. Русские пословицы и поговорки / М.А. Рыбникова. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. – 232 с.
146. Соболев, А. И. Русские пословицы и поговорки / А.И. Соболев. – М.:1961. – 327 с.
147. Саймиддинов, Д. Таджикско-русский словарь 70000 слов и выражений: Издание второе, дополненное и исправленное // Д. Саймиддинов, С.Д.Холматова, С.Каримов. Душанбе. – 2000.
148. Саъди Шерозӣ. Гулистон. – Душанбе, “Маориф ва фарҳанг”, 2008.
149. Тилавов, Б. Зарбулмасалҳои машҳур / Б.Тилавов. – Душанбе: Издательство «Дониш» – 1983.
150. Таджикские народные сказки. – Душанбе: Издательство «Ирфон».
151. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ / М. Фозилов. – Душанбе, 1975. – 367с.
152. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ – ҷилди 1-2-3 / М. Фозилов. – Душанбе, «Нашри камол» –2014. – 640 с.
153. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка Т. 2. / М.Фасмер. М.: Прогресс, 1986. – 627 с.
154. Хикоёти таърихи. Гирдовари, тавхезот ва пешгуфтори Қиёмиддин Сатторӣ, китоби 2 / зери таҳририяи Самадов А., Мақсудов Б., Зайниддинов Н. – Душанбе: Маориф, 2016. – 136 с.

155. Хофиси Шерози / Девон. – Душанбе: «Адиб», 2015. – 480с.

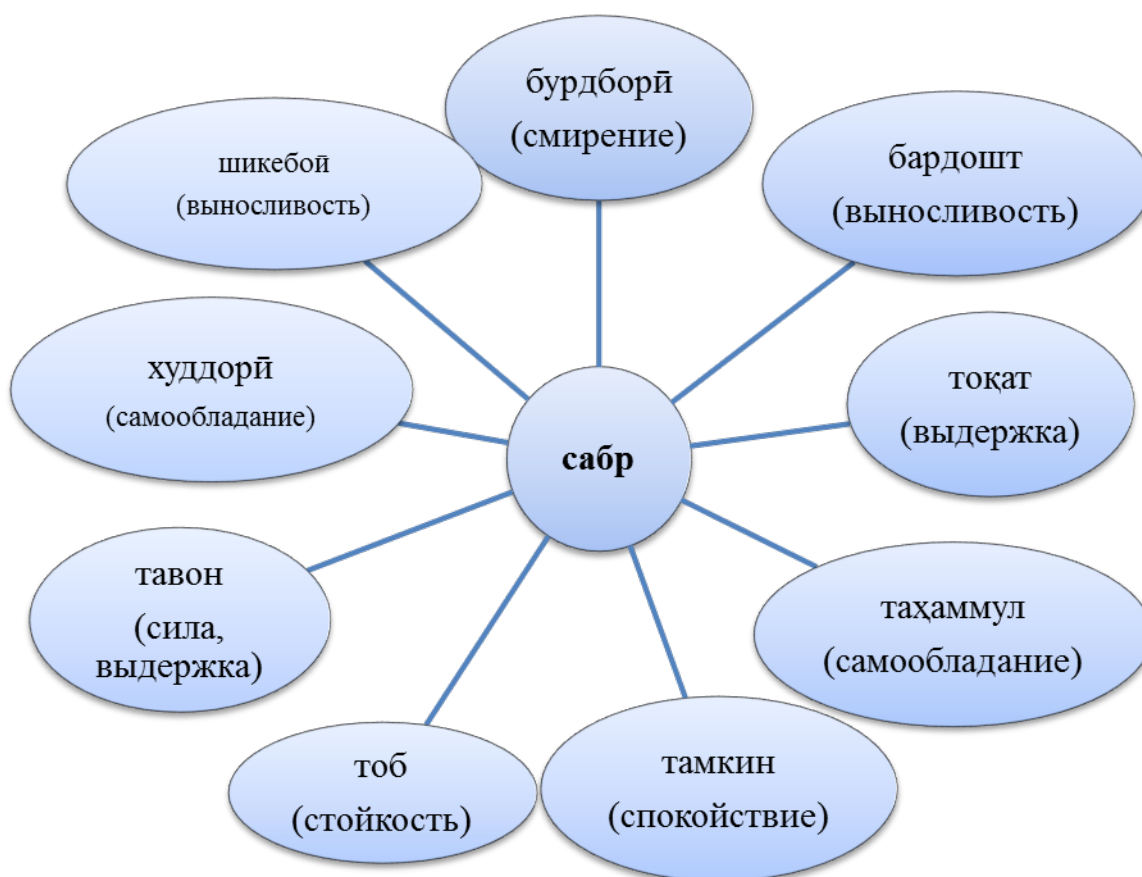
Электронные ресурсы:

156. Чижиха и Слон. Таджикские сказки [электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/tadzikskie-skazki/ciziha-i-slon> (дата обращения: 16.11.2019 г.)
157. Осёл и верблюд. Таджикские сказки [электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/tadzikskie-skazki/osyol-i-verblyud> (дата обращения: 16.11.2019 г.)
158. Большой онлайн словарь синонимов русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/synonymonline.ru> (дата обращения: 16.01.2020 г.)
159. Толковый словарь русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/ozhegov.textologia.ru> (дата обращения: 16.01.2020 г.)
160. Библия [электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/bibleonline.ru> (дата обращения: 16.01.2020 г.)
161. Онлайн словарь пословиц и поговорок русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://www.sites.google.com/site/posloviz.ru> (дата обращения: 16.04.2019 г.)
162. Онлайн словарь пословиц и поговорок русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://www.sites.google.com/site/ped-kopilka.ru> (дата обращения: 16.04.2019 г.)
163. Сказка о терпении [электронный ресурс]. URL: <https://www.proza.ru> (дата обращения: 16.04.2019 г.)
164. Христианские притчи о терпении [электронный ресурс]. URL: <https://www.pritchi.ru> (дата обращения: 16.07.2019 г.)

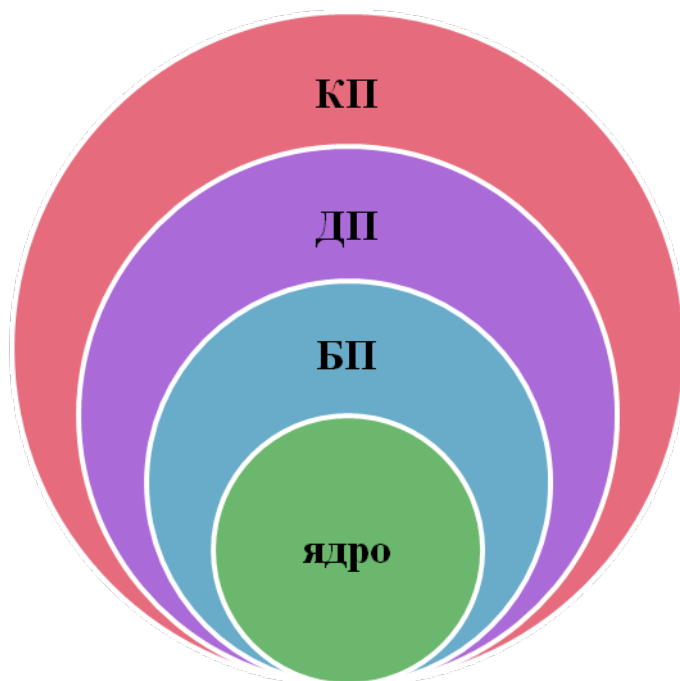
Схема семантического анализа концепта «Сабр» (Терпение) в сопоставляемых языках



Синонимическое поле концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке по данным лексикографического анализа (на материале словарей М. Мухаммадиева, С. Назарзода, Я.И.Калонтарова и др.)



Структура концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языке по данным лексикографического анализа



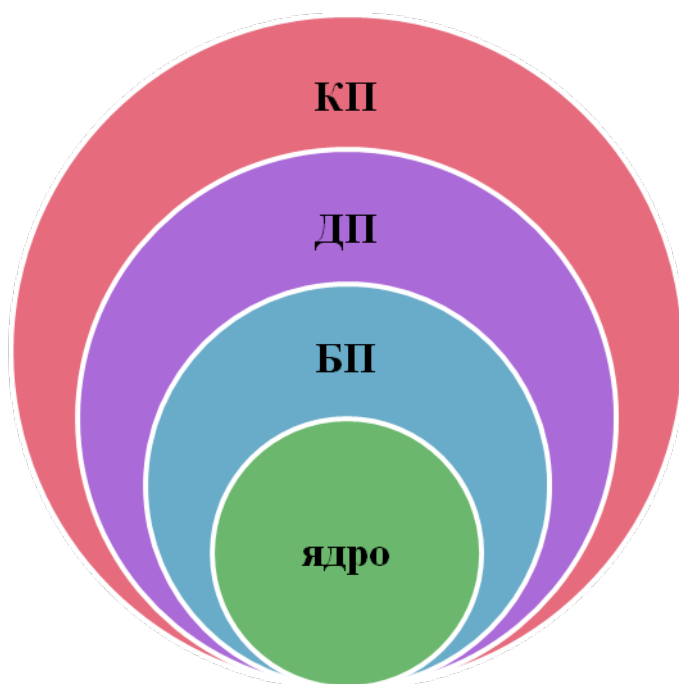
Ядро: *сабр*

Ближняя периферия: *тоқат, таҳаммул, бардошт.*

Дальняя периферия: *худдорӣ, тамкин, шикебой.*

Крайняя периферия: *тоб, тавон, бурдборӣ.*

Структура концепта «Сабр» (Терпение) по Национальному корпусу таджикского языка



Ядро: *сабр* (6097 вхождений)

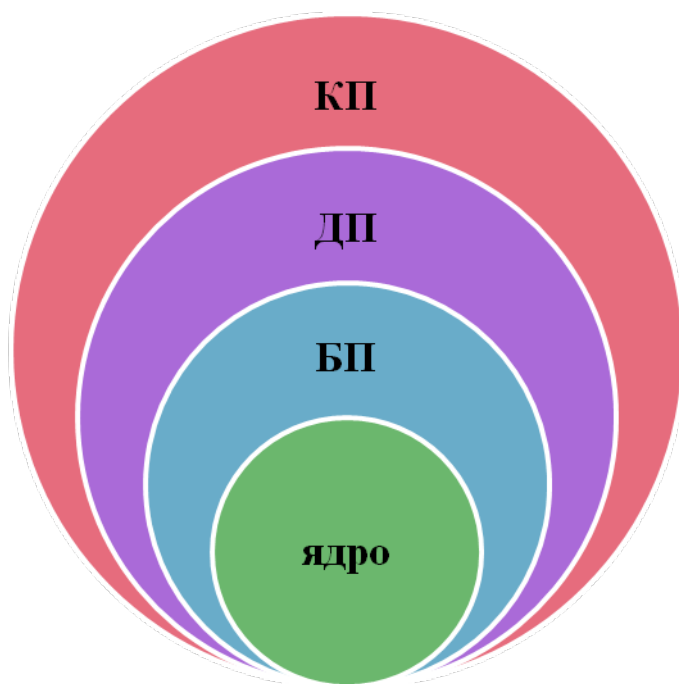
Ближняя периферия: *тоб* (4856), *бардошт* (4369), *тоқат* (3971).

Дальняя периферия: *худдорӣ* (1751), *тамкин* (833).

Крайняя периферия: *бурдборӣ* (498), *шикебой* (163).

Структура концепта «Сабр» (Терпение) в таджикском языковом сознании

(результаты АЭ)



Ядро: *сабру тоқат, таҳаммул, мушкилию сахтӣ .*

Ближняя периферия: *муваффақият, истодагарӣ, тоқат, бурдборӣ, тамкин, эҳсосот, интизорӣ, тақдир.*

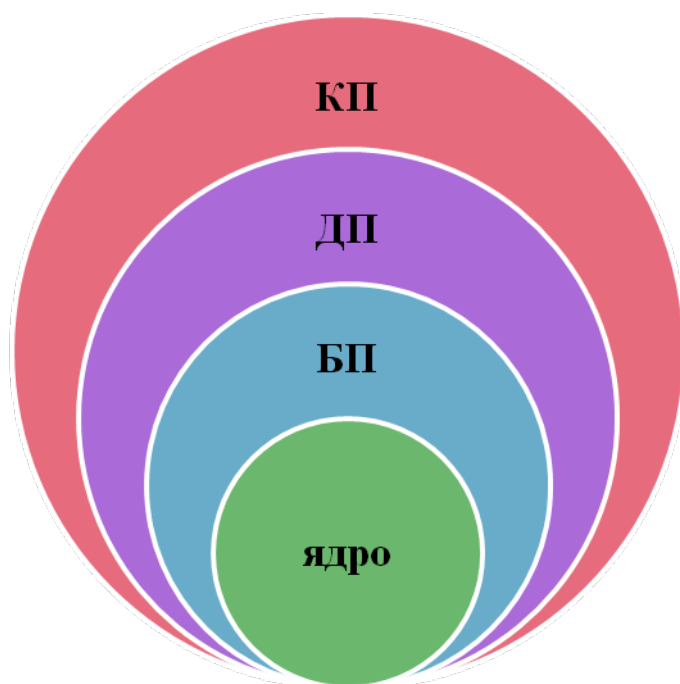
Дальняя периферия: *Худованд, собирӣ, ҳаёт, бардошт.*

Крайняя периферия: *беҳтарин амали зиндагӣ, ҳаёт, сукут, баландию бурдборӣ, тавонои, пешбурди зиндагӣ, умед, хушбахтии зиндагӣ, ҳолати зиндагӣ.*

Синонимическое поле концепта «терпение» в русском языке по данным лексикографического анализа (на материале словарей З.Е. Александровой, А.Ю. Кожевникова, В.Н. Ключевой и др.)



Структура концепта «терпение» в русском языке по данным лексикографического анализа



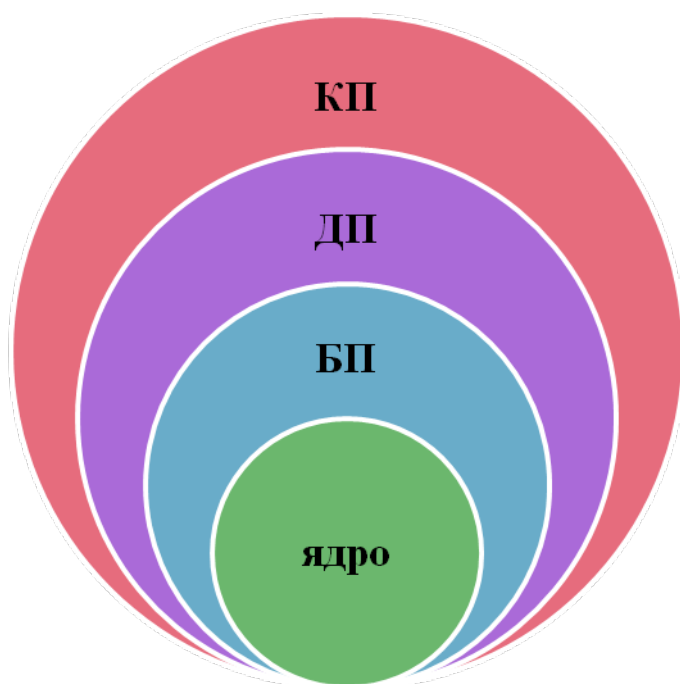
Ядро: *терпение*

Ближняя периферия: *выдержка, настойчивость, упорство.*

Дальняя периферия: *терпеливость, толерантность.*

Крайняя периферия: *долготерпение, благотерпение.*

Структура концепта «терпение» по Национальному корпусу
русского языка



Ядро: терпение (7841)

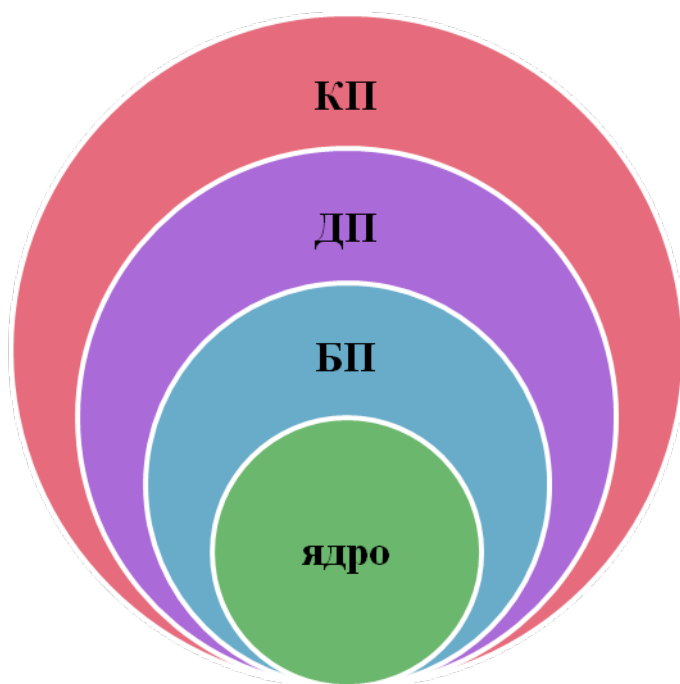
Ближняя периферия: выдержка (3312), настойчивость (2239), упорство (1178)

Дальняя периферия: снисхождение (583), толерантность (174)
долготерпение (136)

Крайняя периферия: терпеливость (44)

Структура концепта «терпение» в русском языковом сознании

(результаты АЭ)



Ядро: *ожидание, толерантность.*

Ближняя периферия: *сила воли, умение ждать, наблюдать, выдержка, смирение.*

Дальняя периферия: *упорство, трудолюбие, спокойствие, усердие.*

Крайняя периферия: *уважение, уравновешенность, спокойствие, настойчивость, упорство, терпимость, выносливость, стойкость, время, желание, твёрдость.*

Национально-специфические особенности концепта Сабр/Терпение в таджикской и русской лингвокультурах (на материале пословиц и поговорок, фразеологических единиц)

Таджикская лингвокультура	Русская лингвокультура
Терпение – благополучие	Терпение – вознаграждение
Терпение – победа	Терпение – труд
Терпение – тяжёлое испытание, имеющее сладкий плод	Терпение – надежда
Терпение имеет предел	Терпение – уменье,
Терпение – смелость	Терпение – спасение
Терпение – мудрость	Терпение – наука
Терпение – самоспасение, богоугодность	Терпение – любовь
В трудных условиях жизни нужно проявить терпение	Терпение – достоинство
Нетерпеливость влюбленного	
Терпение – сокровище	

Приложение 11.

Ценностные ориентиры, нормы поведения, которые отражены в таджикской и русской этнолингвокультурах

<p>Национально-специфические особенности концепта «Сабр» в таджикской языковой картине мира (на материале прецедентных текстов)</p>	<p>Национально-специфические особенности концепта «Терпение» в русской языковой картине мира (на материале прецедентных текстов)</p>
<p><i>Терпение</i> – это человеческая способность, умение сохранять спокойствие при непредвиденных, морально-физических жизненных испытаний;</p>	<p>Когда берёшься за какое-либо дело, нужно тщательно изучить все стороны, потрудиться и начинать с малого.</p>
<p><i>Терпение</i> помогает жить в мире и согласии, доброжелательно воспринимать других людей;</p>	<p>Успех во многих делах заключается в терпении, умении кропотливо работать и постепенно идти к цели.</p>
<p><i>Терпение</i> – достоинство мудрых людей, поскольку является показателем мужества, внутренней силы, условием такта в общении;</p>	<p>Если проявить терпение, старание, усидчивость и много трудиться, то можно научиться многому и многого добиться.</p>
<p><i>Терпение</i> – это великодушное и безропотное перенесение бедствий, снисхождение, спокойное ожидание исполнения желаемого.</p>	<p>Труд – это важное достоинство человека. Бескорыстный труд всегда принесёт человеку удовлетворение и радость;</p>
<p>Будь терпелив, потому что Бог за терпение благом воздаёт.</p>	<p>Труд – это награда и величие. Пожилые трудолюбивые люди добиваются больше успехов, чем безопытные, легкомысленные и нетерпеливые молодые люди;</p>
<p>Прояви терпение к трудностям жизни и впоследствии найдёшь облегчение</p>	<p>Нужно трудиться с терпением для блага рода своего и в этом человек находит себе отраду и утешение;</p>

<p>Чтобы оценить счастье необходимо терпение</p>	<p>Истинное счастье каждого человека заключается в честном, общепольном труде. Именно честный труд и терпение открывает глаза человеку и на самого себя и на окружающую среду, и приносит удовольствие, и доставляет радость;</p>
<p><i>Терпение</i> является основой всякой мудрости</p>	<p>Иногда при решении каких-либо дел человек сталкивается с большими трудностями. Чтобы их преодолеть, нужно научиться терпению. Честный труд, творимый в спокойствии и терпении, всегда будет результативным и радостным, поэтому труд – это результат терпения;</p>
<p>Для того, чтобы перебороть голод и трудности мы должны проявить терпение. Тот, кто способен терпеть, добьётся всего, чего он хочет. В трудные условия жизни терпение и спокойствие духа защищает тебя от голода и бедности</p>	
<p>Если человек пытается достичь личного комфорта, любых других благ, но при этом причиняет страдания любым живым существам – он обязательно будет наказан за это.</p>	<p>Человек, умеющий терпеливо трудиться, непременно будет награждён народной любовью, уважением и славой;</p>
<p>Сплочённость помогает улучшить нашу жизнь и противостоять трудностям.</p>	<p>Терпение – это залог того, что человек добьётся желаемого результата</p>
<p>Терпение позволяет не терять надежду, и благодушно переносить</p>	<p>Стать терпеливее вам поможет умение доводить начатое дело до</p>

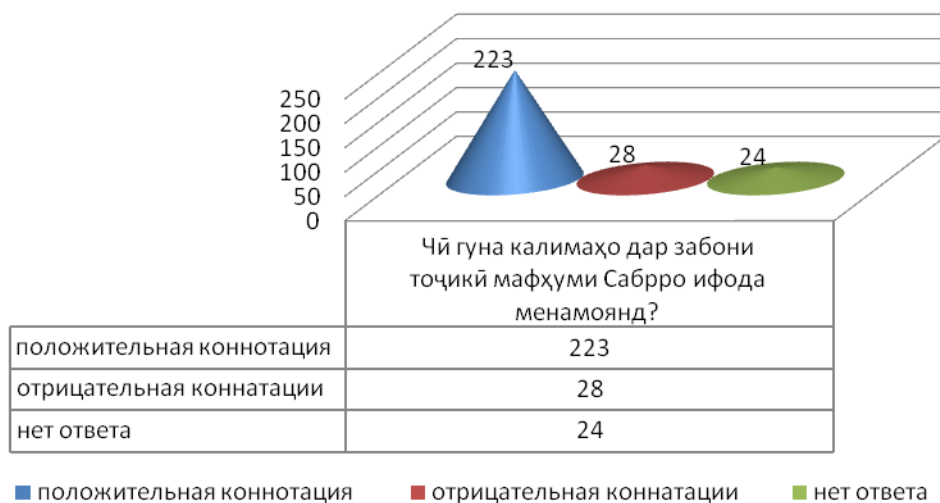
<p>страдания и несчастья.</p>	<p>логического завершения.</p> <p>Любое дело требует терпения и усидчивости.</p>
<p>Лень всегда губит человека. Если ты хочешь достигнуть своей цели ты должен быть хитрым и терпеливым. Лень и нетерпеливость погубили двух братьев, потому что они были безвольными и стремились к совершенству.</p> <p>Нетерпеливость приводит человека к болезням. Чем выше нетерпеливость, тем опасней будет жизнь. Она в большей степени проявляется от непонимания пользы терпения, чем от отсутствия самообладания.</p>	<p>Кто всем сердцем обращается к Богу и часто будет молиться, Ему, тот избегает многих препятствий и неприязни.</p>
<p>Хитрость является очень важным достоинством человека. С её помощи человек может решать проблемы, она вводит своих врагов в заблуждение самыми разными методами и таким образом добиваются своих определённых целей.</p>	<p>Человек должен всячески стараться претерпевать все скорбные и неприятные ситуации.</p>
<p>Терпение – это способность терпеть муку ради благо других</p>	<p>Каждому из нас нужно очиститься в душе, не выходить из себя, не завидовать своему брату по вере, не злиться на окружающих, и за это нам воздастся Богом.</p>
<p>Терпение – это благодетель. Выносливый человек знает о трудностях, которые встретятся ему, но он готов на всякие труды и</p>	<p>Если вам ниспосланы испытания, то вы должны со смирением пережить их, зная, что в конце Бог вознаградит</p>

<p>подвиги, даже на самую смерть, потому что он знает, что проявив терпение можно добиться успеха</p>	<p>вас за ваше терпение.</p>
<p>Терпение необходимо и в начале, и в продолжение, и в конце каждого дела. Оно необходимо человеку при исполнении своих обязанностей.</p>	<p>Зависть всегда губит человека. Завистливый человек никогда не добьется своей цели. Верующий человек не должен вынашивать зависть в себе, так как она характерна для лицемеров.</p>
	<p>В моменты трудности человек всегда должен обращаться к своему Создателю. Молитва очищает человека от грехов.</p>
	<p>Верующий человек должен измерять окружающий мир не собой, а Богом, который заповедовал терпеливо относиться ко всему и всем.</p>
	<p>Чтобы действительно обрести настоящее счастье и радость, нужно научиться кротости, терпеливости и смирению.</p>

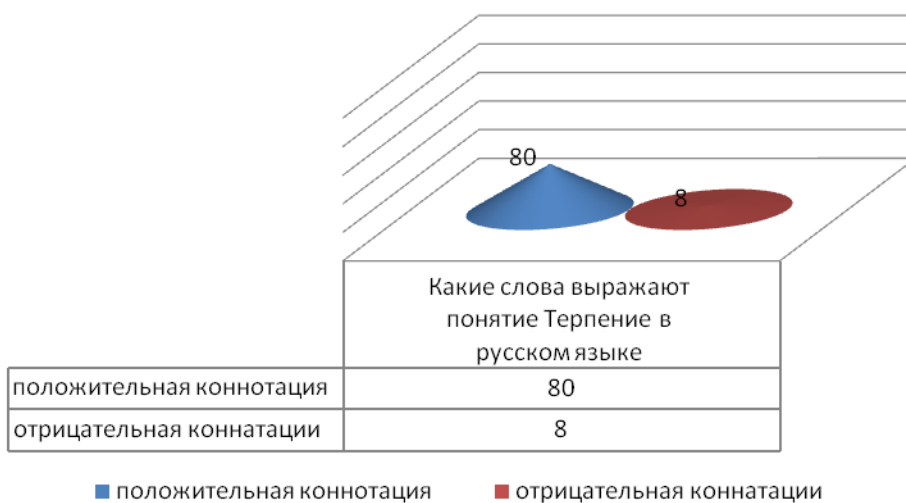
Слова и выражения, отражающие понятие «терпение» в таджикском и русском языках (результаты анкетирования)

таджикский язык	русский язык
<p><i>сабру тоқат, таҳаммул, мушкилию сахтӣ, муваффақият, истодагарӣ, тоқат, бурдборӣ, тамкин, эҳсосот, интизорӣ, тақдир, Худованд, собирӣ, ҳаёт, бардошт. беҳтарин амали зиндагӣ, ҳаёт, сукут, баландию бурдборӣ, тавоноӣ, пешбурди зиндагӣ, умед, хушбахтии зиндагӣ, ҳолати зиндагӣ.</i></p>	<p><i>ожидание, толерантность, сила воли, умение ждать, наблюдать, выдержка, смирение, упорство, трудолюбие, спокойствие, усердие. уважение, уравновешенность, настойчивость, стоицизм, сосредоточенность, терпимость, понимание, выносливость, стойкость, время, желание, переждать, расслабиться, твёрдость.</i></p> <p>Отрицательные реакции 8: <i>нервы (1), стресс (1), переживание (1), бедность (1), нищета (1), блок (1), неудачи (1), отрешение (1).</i></p>

Статистика компонентов концепта "Сабр" в таджикском языке



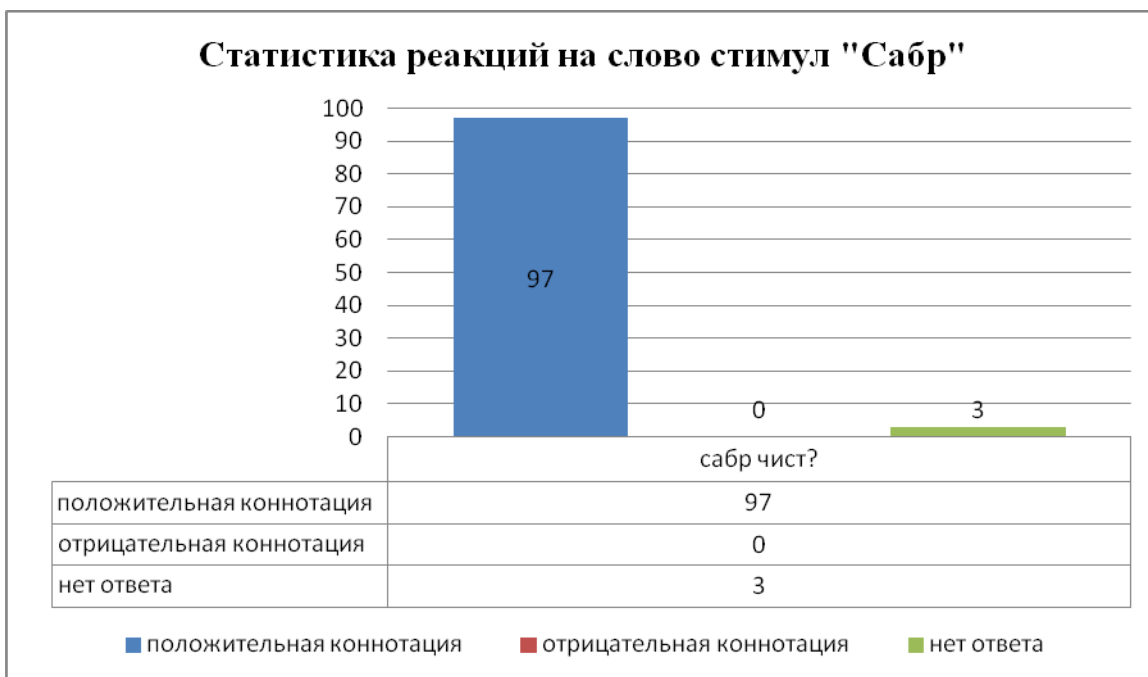
Статистика компонентов концепта "Терпение" в русском языке



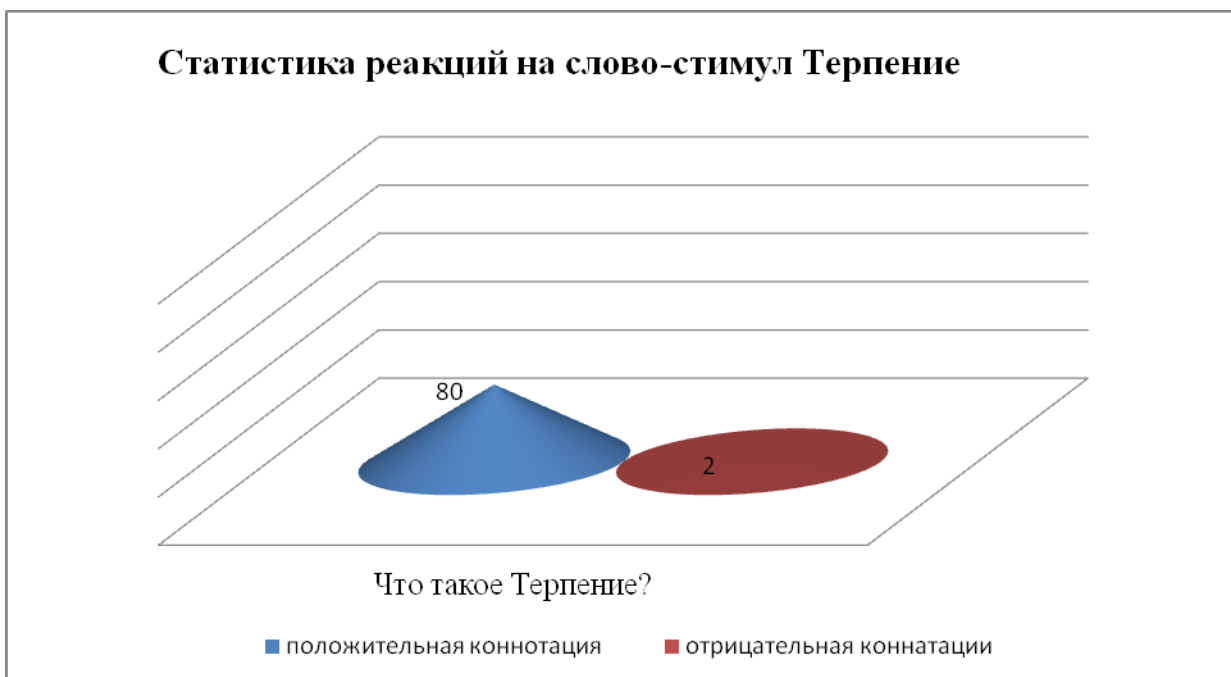
Полученные реакции на вопрос Что такое Терпение?

Таджикский язык (Сабр чист?)	Русский язык (Что такое Терпение?)
<p>сабр таҳаммул мебошад; одами босабрро Аллоҳ дӯст медорад (10); сабр имтиҳон аз ҷониби Аллоҳ мебошад (9); сабркунанда арзандаи ҳамаи чиз ҳаст (9); сабр ин дар вазъият ва мушкилиҳо таҳаммул кардан мебошад (8); натиҷаи сабр ин муваффақият ва бурдборист (6);</p>	<p>умение ждать, выжидать, переживать или выживать (10), толерантность, настойчивость (9), держать себя в руках (4), терпение – это прощение и ожидание (4), это в непростых ситуациях оставаться спокойным (3), спокойствие, ожидание, сосуществование (3), это умение пережить различного рода испытания (2).</p> <p>отрицательные реакции: страдания, муки, тщание (1), тяжесть (1).</p>

Статистика реакций на слово-стимул “Сабр” (Терпение) таджикских реципиентов



Статистика реакций на слово-стимул “терпение” русских реципиентов

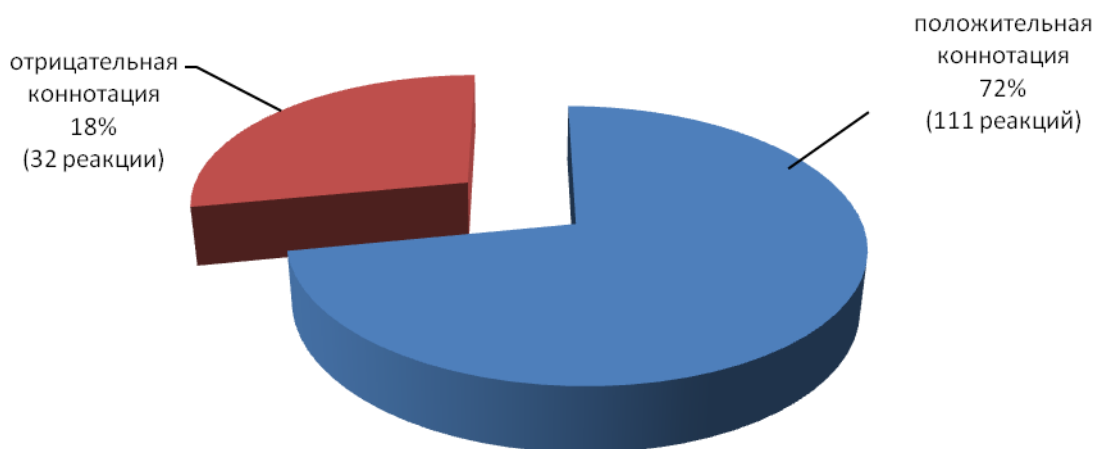


Полученные пословицы и поговорки, выражения, устойчивые сочетания слов со значением терпение в таджикском и русском языковом сознании

Таджикская языковая картина мира	Русская языковая картина мира
<p>Положительные реакции: <i>сабр куни ба хубиҳо комёб мегардӣ</i> (12); <i>сабр куни аз гӯра ҳалво мепазад</i> (10); <i>меваи сабр ширин аст</i> (6); <i>сабр калиди ҳамаи хушбахтиҳост</i> (5); <i>дер ояду шер ояд</i> (5); <i>сабр ин меваи биҳишт аст</i> (5); <i>сабр калиди ҷаннат аст</i> (4);</p> <p>Отрицательные реакции: <i>тоқатам тоқ шуд</i> (моё терпение лопнуло) (19); <i>кори мушкилро таҳаммулашам мушкил аст</i> (у трудного дела горькое терпение) (7); <i>косаи сабр лабрес шуд</i> (чаша терпения переполнилась) (6).</p>	<p>Положительные реакции: <i>терпение и труд всё перетрут</i> (34), <i>без труда не выловишь рыбку из пруда</i> (14), <i>золото испытывается огнём, человек – терпением</i> (2), <i>настойчивость города берёт</i> (1), <i>терпя, в люди выходят</i> (1), <i>терпение и смирение приводят человека к цели, удовлетворённость к богатству</i> (1), <i>ум в смирении</i> (1), <i>человека узнают во время бедствий</i> (1),</p> <p>Отрицательные реакции: <i>всякому терпенью мера</i> (2), <i>мера терпения переполнена</i> (2), <i>Никакого терпения нет, нельзя терпеть</i> (1), <i>испытывать терпение</i> (1), <i>деньги нет, но вы терпите!</i> (1), <i>терпенью конец</i> (1), <i>долго ждали, а проку не видали</i> (1).</p>

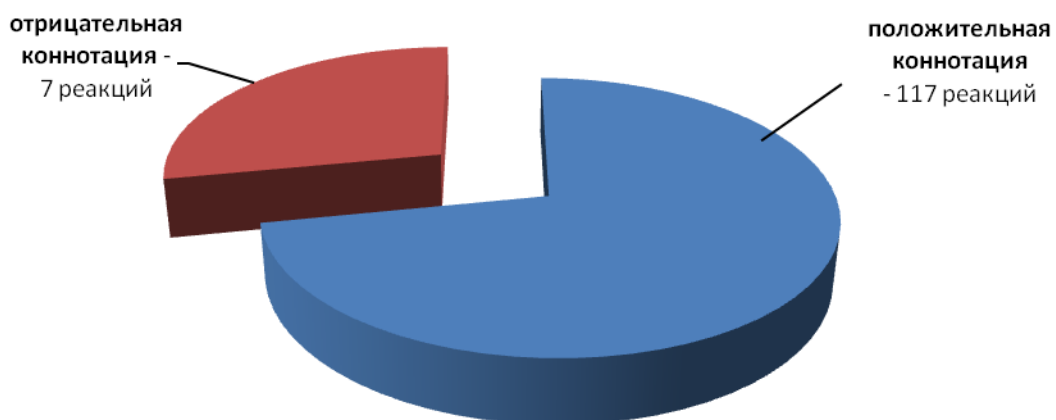
Статистика реакций таджикских реципиентов

Пословицы, поговорки и фразеологизмы со словом-стимулом "Сабр"



Статистика реакций русских испытуемых

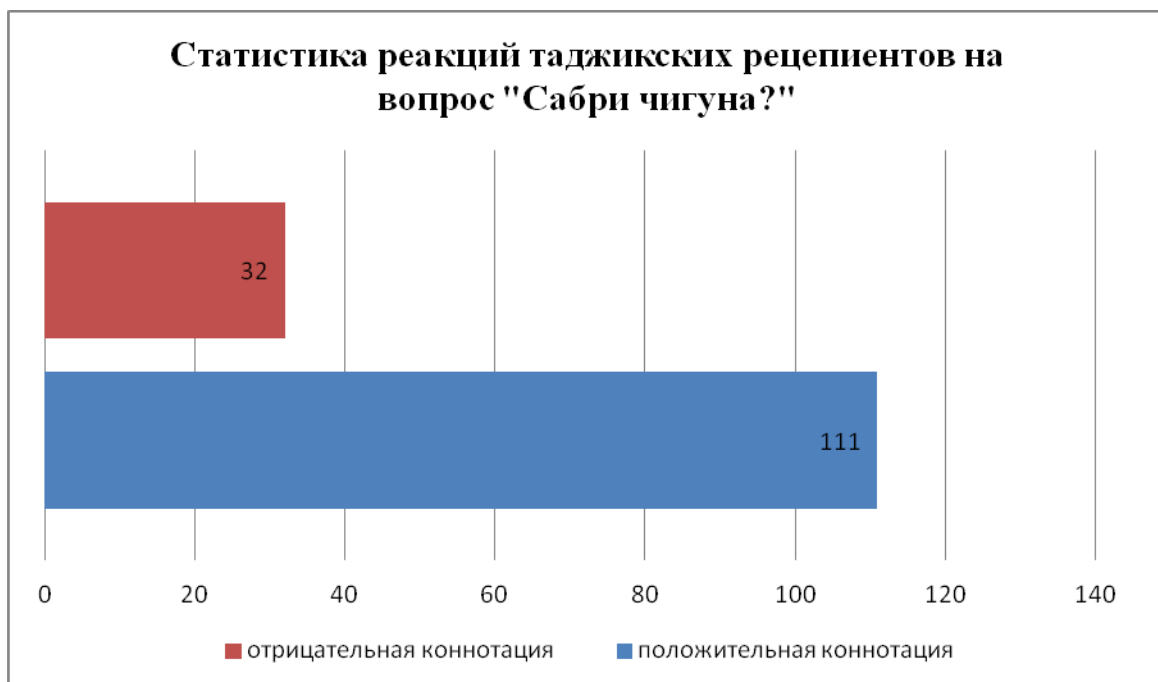
Пословицы, поговорки и фразеологизмы со словом-стимулом "Терпение"



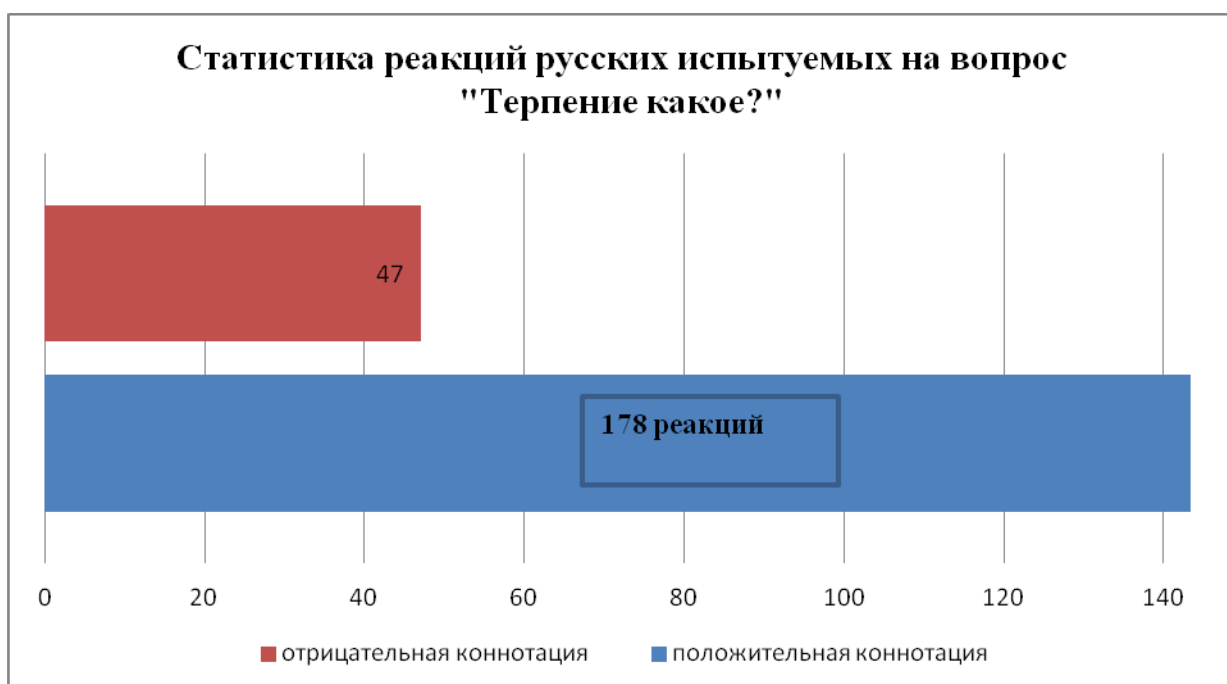
Статистический анализ рекий на вопрос Какое терпение?

Таджикский язык	Русский язык
<p><i>сабри ҷамил (19), сабри илоҳӣ (10), сабри комил (9), (7), сабри ҳақиқӣ (6), сабри мутлақ (6), сабри пурра (6), сабри зиндагӣ (5), сабри абадӣ (5), сабри имтиёз (5), сабри собирона (4)</i></p> <p>Отрицательные реакции: сабри нопурра (4), бесабрӣ (4), сабри бефоида (4), сабри талх (3), сабри ҳайратовар (3).</p>	<p><i>спокойное (10), удивительное (9), золотое (9), огромное (7), большое (6), воспитанное (6), уважительное (6), полезное (6), колоссальное (5), сильное (5), приятное (5), сдержанное (5), смиренное (5), простое (5), бесконечное (5), стоическое (5).</i></p> <p>Отрицательные реакции: трудное (13), вынужденное (5), сострадательное (5), завидное (5), нечеловеческое (4), маленькое (4), адское (3), должное (2)</p>

Статистика реакций таджикских респондентов



Статистика реакций русских респондентов



Полученные короткие сочинения и рассказы о *терпении*

Результаты анкетирования

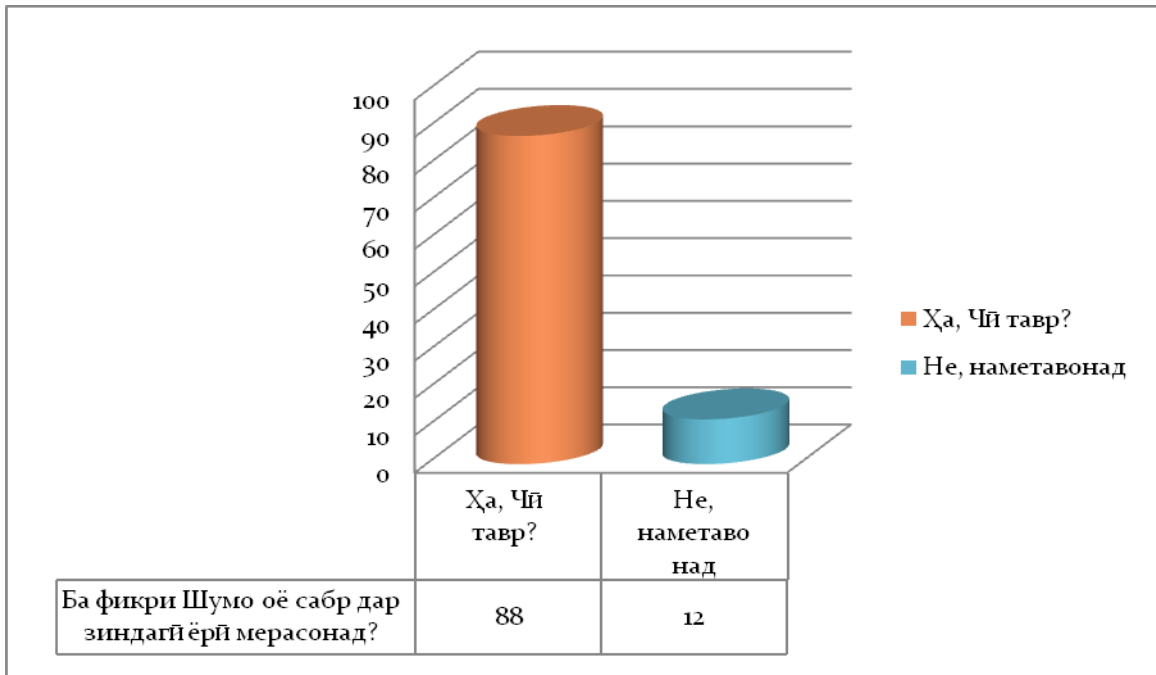
Таджикский язык	Русский язык
1. Терпение прежде всего, является пропитанием от Бога.	1. Терпение предполагает определённые усилия человека над собой.
2. Терпение как выдержка и стойкость человека перед трудностями жизни.	2. Терпение помогает человеку преодолевать трудные условия жизни, оно всегда даёт положительный итог.
3. Терпение как покорность и выносливость.	3. Терпение приведёт тебя к гибели.
4. Терпение как истина жизни.	4. Терпение приносит победу.
	5. Терпение – награда за свой труд.
	6. Умение проявлять терпение, значит, быть воспитанным.

«Как вы думаете, помогает ли человеку *терпение* в жизни? Да, как?»

Результаты анкетирования

Носители таджикского языка (из 100 респондентов)	Носители русского языка (из 80 респондентов)
<p>88 указывают: <i>Ҳа, ёрӣ мерасонад</i> (да, помогает).</p> <p>Не, наметавонад (нет, не помогает) (12).</p>	<p>48 указывают: Да, помогает</p> <p>1 указывают: Нет, не помогает.</p> <p><i>Не знаю: в зависимости от ситуации</i> (16).</p>
<p>Как помогает терпение?</p>	
<p><i>дар сахтии зиндагӣ</i> (15); <i>бале, лекин намедонам чӣ тавр</i> (11); <i>бо сабр инсон ба орзуву мақсадаш мерасад</i> (7); <i>бо сабру дуо ба қуллаҳои зиндагӣ мерасем</i> (7); <i>дар ҳолати душворӣ</i> (6); <i>ҳангоме чизеро интизор шудан мо бояд сабрро пешаи худ кунем</i> (5); <i>барои инсонвор зиндагӣ қардан сабр ба мо ёрӣ мерасонад</i> (3).</p>	<p><i>помогает добиться поставленных целей</i> (4), <i>преодолевать трудности</i> (3), иногда <i>нужно подождать, чтобы чего-то добиться, что-то получить</i> (2), <i>помогает добиться большего в жизни</i> (2), <i>справляться с ситуациями в жизни, не бросая всё в последний момент</i> (2).</p>

Статистический анализ реакций таджикских испытуемых на вопрос “Ба фикри Шумо сабр дар зиндагӣ ёрӣ мерасонад?”



Статистический анализ реакций русских респондентов на вопрос “Помогает ли человеку терпение в жизни?” (реакции русских респондентов)

